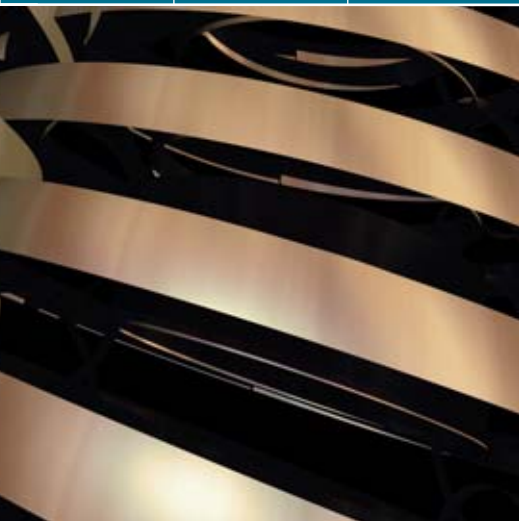




Polskie klastry i polityka klastrowa

2011

# Klastry w województwie małopolskim



# Clusters in the Małopolskie Voivodeship

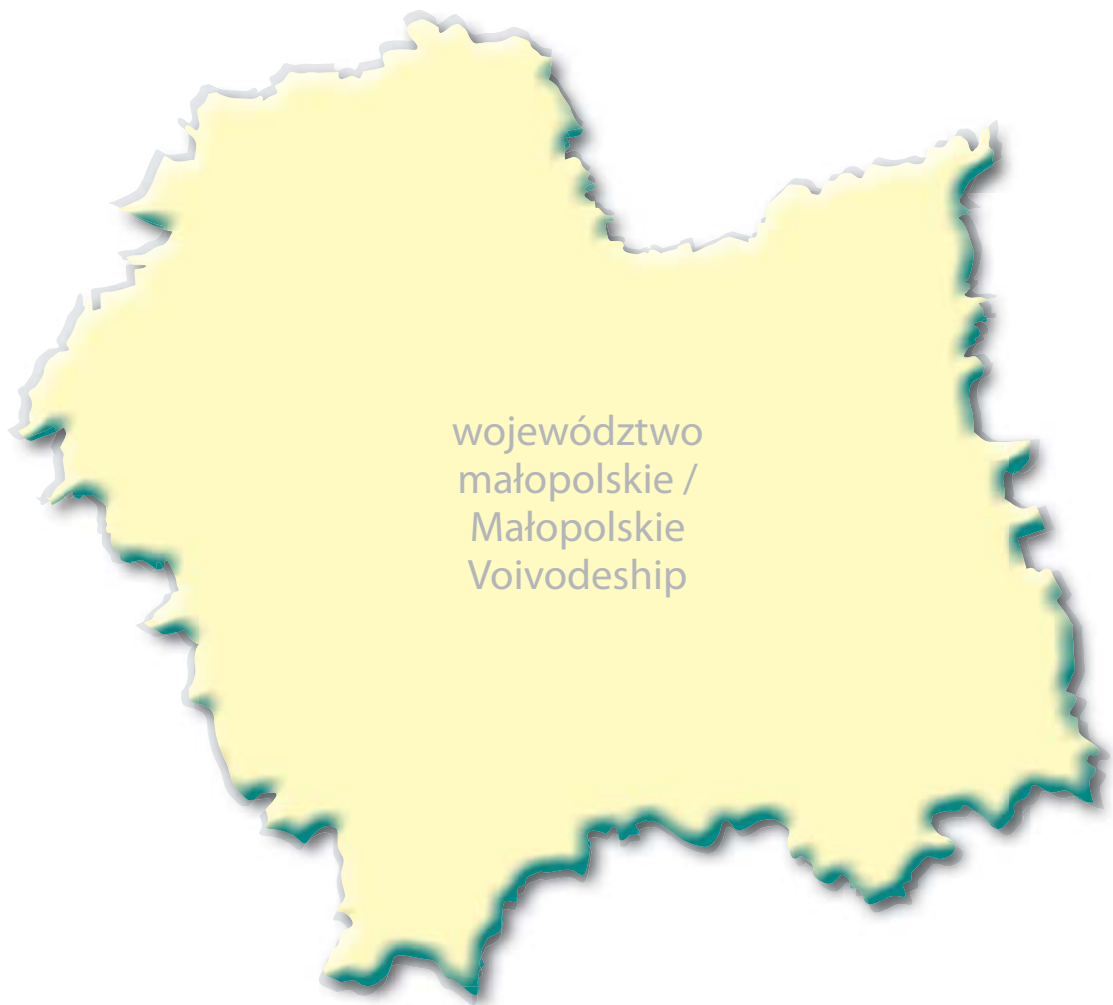


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY





województwo  
małopolskie /  
Małopolskie  
Voivodeship

**Przedsięwzięcie „Polskie klastry i polityka klastrowa” realizowane jest pod honorowym patronatem Ministra Gospodarki.**

Katalog powstał w ramach przedsięwzięcia PARP: „Polskie klastry i polityka klastrowa”.

Przedsięwzięcie PARP jest współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach projektu systemowego PARP „Rozwój zasobów ludzkich poprzez promowanie wiedzy, transfer i upowszechnianie innowacji” z Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, poddziałanie 2.1.3.

**The activity ‘Polish clusters and cluster policy’ activity is being implemented under the honorary auspices of the Minister of Economy.**

The catalogue was prepared under PARP activity of „Polish clusters and cluster policy”.

The activity of PARP is co-financed by the European Union from the European Social Fund under systemic project “Development of human resources through the promotion of knowledge, transfer and dissemination of innovation” from the Human Capital Operation Program, Measure 2.1.3.

Szanowni Państwo,

Ladies and Gentlemen,

Na przestrzeni ostatnich lat obserwujemy dynamiczny wzrost konkurencyjności polskich przedsiębiorstw. Znakomita ich większość doskonale radzi sobie już nie tylko na rynkach lokalnych, ale także sukcesywnie zwiększa zasięg swojego oddziaływania o coraz bardziej wymagające rynki zagraniczne. Utrzymanie tej tendencji wymaga nieustannej pracy na rzecz jakości oferowanych produktów oraz ciągłego poszukiwania nowych, innowacyjnych rozwiązań.

Ważnym elementem gospodarczej konkurencyjności regionów jest stała współpraca przedsiębiorstw z przedstawicielami środowisk naukowych oraz samorządem terytorialnym. Klastry, synonim sukcesu zbudowanego na wysokiej jakości konkurencji, stwarzają doskonałe warunki do umocnienia takiej współpracy. Rozwój powiązań kooperacyjnych w Polsce zależy przede wszystkim od woli przedsiębiorstw, ich wzajemnego zaufania oraz kwalifikacji koordynatorów wywodzących się z instytucji otoczenia biznesu i administracji. Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, mając świadomość korzyści wynikających z funkcjonowania klastrów, podejmuje działania mające na celu mobilizację podmiotów gospodarczych do nawiązywania współpracy z partnerami. Działania te realizowane są poprzez szereg projektów informacyjno-promocyjnych mających na celu upowszechnienie pozytywnych aspektów funkcjonowania w sformalizowanych sieciach współpracy. Dzisiaj prezentujemy Państwu katalog, którego głównym celem jest wypromowanie prężnie funkcjonujących klastrów z województwa małopolskiego, promocja ich dotychczasowych osiągnięć oraz zaprezentowanie oferowanych produktów w postaci usług i technologii ze szczególnym uwzględnieniem ich innowacyjnego charakteru. Mam nadzieję, że upowszechnione w katalogu przykłady dobrych praktyk staną się standardem.

Zachęcam Państwa do lektury katalogu!



**Bożena Lublińska-Kasprzak**  
**Prezes PARP /**  
**Chief Executive Officer of PARP**

Over the last few years, we have witnessed a dynamic growth of competitiveness of Polish enterprises. The vast majority of them is not only successful on local markets, but also gradually increases

the scope of their impact on the demanding international markets. Maintaining this trend requires constant enhancement of the quality of products and continuing search for innovative solutions.

An important element of economic competitiveness of regions is a constant cooperation of enterprises with representatives of the scientific domain and local governments. Clusters, being a synonym of success, built on high quality competition and provide excellent conditions for strengthening such cooperation.

The development of cooperative relations in Poland mainly depends on the will of companies, their mutual confidence and skills of coordinators, who come from business institutions and administration. Polish Agency for Enterprise Development (Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, PARP), being aware of the benefits arising from the operation of clusters, takes actions aimed at mobilizing businesses to establish cooperation with partners. These actions are implemented through a series of informational and promotional projects aimed at disseminating the positive aspects of functioning in formal networks of cooperation.

Today, we would like to present to you a catalogue whose main objective is to promote resilient functioning of clusters of the Małopolska Region, to promote their achievements and to present the offered products in the form of services and technologies, with particular emphasis on their innovative nature. I hope that examples of good practices, included in this catalogue, will set standards for the future.

I encourage you to read the catalogue!



## Informacja o przedsięwzięciu PARP

---

Podstawowym celem przedsięwzięcia *Polskie klastry i polityka klastrowa* jest wzmocnienie polskich klastrów, podniesienie ich konkurencyjności i zdolności innowacyjnej poprzez rozwój kapitału ludzkiego oraz podniesienie efektywności kształtowania polityki klastrowej.

Realizacja działania odbywa się dwutorowo: poprzez oddziaływanie na podmioty tworzące klastry, funkcjonujące w nich oraz działające na ich rzecz oraz poprzez wspieranie i kształtowanie polityki rządu i samorządów w zakresie mającym znaczenie dla rozwoju i działania klastrów. Z tego względu przedsięwzięcie podzielone zostało na dwa działania:

Działanie 1: Wsparcie rozwoju klastrów w Polsce poprzez upowszechnianie i popularyzowanie informacji związanych z ich powstawaniem i funkcjonowaniem oraz budowanie platformy wymiany wiedzy, dobrych praktyk i komunikacji, jak również promowanie klastrów i ich osiągnięć.

Działanie 2: Wsparcie instytucji i organizacji odpowiedzialnych za kształtowanie polityki klastrowej poprzez budowanie między nimi przestrzeni dialogu. Realizacją tego działania zajmuje się grupa robocza ds. polityki klastrowej, w skład której wchodzi przedstawiciele administracji centralnej i samorządowej. Celem działania 2 jest wypracowanie kierunków i założeń polityki klastrowej na kolejne lata. Służą temu wnioski i rekomendacje wynikające z obecnie realizowanej polityki w obszarach mających wpływ na rozwój klastrów w Polsce oraz analiza zagranicznych doświadczeń i dobrych praktyk.

Niniejszy katalog jest jednym z efektów realizacji przedsięwzięcia. Aby pokazać różnorodność inicjatyw klastrowych występujących w województwie małopolskim, przedstawiamy pięć zróżnicowanych pod względem reprezentowanej branży klastrów, których opisy znajdziecie Państwo w dalszej części katalogu.

## Information on the PARP undertaking

---

The primary objective of the project *Polish clusters and cluster policy* is to strengthen the Polish clusters, increase their competitiveness and innovative capacity through the development of human capital and improvement of cluster policy efficiency.

The project is realized in two ways: by influencing entities forming clusters, operating in them and acting on their behalf, and by supporting and shaping the policy of government and local governments within the scope relevant for the development and operation of clusters. For this reason the project was divided into two actions:

Action 1: Supporting the development of clusters in Poland through dissemination and popularization of information related to their formation and operation, and building a platform for exchanging knowledge, best practices and communication as well as promotion of clusters and their achievements.

Action 2: Supporting institutions and organizations responsible for cluster policy-making by creating a space for dialogue between them. The responsibility for implementation of this action lies with the working group for cluster development, which includes representatives of central and local government administration. The goal of Activity 2 is to develop guidelines and objectives of cluster policy for the coming years. Conclusions and recommendations resulting from the current policy in areas affecting the development of clusters in Poland and the analysis of foreign experiences and good practices serve the cause.

This catalogue is one of the effects of the project implementation. To show the variety of cluster initiatives in the Małopolska region, five different business clusters are discussed herein, whose descriptions can be found further on in the catalogue.



## Informacje o województwie małopolskim

## Information on the Małopolska region

Klasy to silne i wysoce konkurencyjne skupiska przedsiębiorstw o określonym profilu działalności wraz z otaczającymi instytucjami (naukowymi, usługowymi, administracyjnymi). Podstawową masę klastrów tworzą firmy, ale dla rozwoju klastrów i inicjatyw klastrowych<sup>1</sup> istotna jest również obecność różnego rodzaju instytucji, które mogą wspierać rozwój przedsiębiorstw (w tym ze sfery B+R), polityka publiczna oraz mentalność środowisk biznesu, nauki i administracji. Poniżej przedstawiamy uwarunkowania, jakie dla rozwoju konkurencyjnych klastrów stwarza województwo małopolskie.








Clusters are strong and highly competitive centres of enterprises with a specific profile of activity, together with the surrounding institutions (academic, service, administrative). The main bundle of clusters is formed by companies. Nonetheless, the presence of different types of institutions that can support the development of enterprises (including R&D), public policy and the mentality of business, science and administrative environments are also important for the development of clusters and cluster initiatives<sup>1</sup>. Conditions for the development of competitive clusters that Małopolska creates are presented below.

### Struktura gospodarcza regionu

### The economic structure of the region

Gospodarka województwa małopolskiego jest stosunkowo silna w porównaniu z innymi regionami Polski. Od kilkunastu lat (1995-2008) udział regionu

The economy of the Małopolska region is relatively strong, compared to other Polish regions. For several years (1995-2008), the region's share in the nation's

		wartość / value	pozycja w kraju / position in the country	rok / year
	Udział w PKB Polski [%] / Share in Polish GDP [%]	7,4	5	2008
	Bezrobocie [%] / Unemployment [%]	9,7	4	2009
	Pracujący w przemyśle [%] / Employed in industry [%]	19,2	12	2009
	Pracujący w usługach [%] / Employed in services [%]	57	7	2009
	Nakłady na B+R w PKB [%] / R&D expenditure as GDP share [%]	0,95	2	2008
	Zatrudnieni w B+R [os. na 1000 ludności aktywnej zawodowo] / Employed in R&D [person per 1000 professionally active population]	1,03	2	2008
	Udział biznesu w finansowaniu B+R [%] / Participation of businesses financing R&D [%]	29	8	2008

Źródło: GUS<sup>2</sup> / Source: CSO<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Inicjatywa klastrowa to forma mobilizacji, integracji i komunikacji grupy podmiotów funkcjonujących w klastrze. Nie jest ona tożsama z klastrem rozumianym jako skupisko firm, ponieważ z reguły nie uczestniczą w niej wszystkie funkcjonujące w klastrze podmioty. Potocznie jednak pojęcia te są czasami stosowane zamiennie.

<sup>2</sup> Główny Urząd Statystyczny, Bank Danych Lokalnych: [www.stat.gov.pl/bdl](http://www.stat.gov.pl/bdl).

<sup>1</sup> Cluster initiative is a form of mobilization, communication and integration of a group of entities operating in the cluster. The term is not interchangeable with the notion of cluster since not all cluster entities take part in it. Frequently, however, in a less formal context, these two notions are applied interchangeably.

<sup>2</sup> Central Statistical Office, Local Data Bank: [www.stat.gov.pl/bdl](http://www.stat.gov.pl/bdl).



w krajowym PKB utrzymuje się na względnie stałym poziomie, wahając się w przedziale między 7,2 a 7,4%. Plasuje to Małopolskę na 5. miejscu w kraju, za województwem mazowieckim, śląskim, wielkopolskim i dolnośląskim. Wśród największych sukcesów należy też wymienić czołową pozycję pod względem potencjału badawczo-rozwojowego (zatrudnieni w B+R) – Małopolska to wicelider wśród polskich województw, oraz stosunkowo niskie bezrobocie – 4. pozycja w kraju.

W 2009 roku w województwie małopolskim zatrudnionych było 1,1 mln osób, z czego ponad połowa w sektorze usług. Pod względem udziału usług w regionalnym zatrudnieniu (57%), Małopolska wypadła nieco powyżej poziomu odnotowanego w kraju (56,1%). Udział zatrudnionych w przemyśle jest z kolei stosunkowo niewielki w odniesieniu do pozostałych regionów Polski – zaledwie 19,2% (12. pozycja).

Kluczowe znaczenie dla gospodarki województwa małopolskiego, podobnie jak w innych województwach położonych na południu Polski, wciąż mają branże przemysłu tradycyjnego (hutnictwo, ciężka chemia, górnictwo). Są to branże bardzo dojrzałe, przechodzące obecnie głębokie zmiany restrukturyzacyjne. Oprócz nich w regionie istotną rolę odgrywa przemysł: obuwniczy, elektromaszynowy, chemiczny, petrochemiczny i metalowy. Małopolska jest jednym z nielicznych regionów Polski, w którym występują złoża siarki, gipsów, cynku i ołowiu, piaskowce oraz wapienie<sup>3</sup>. Obok branż tradycyjnych w regionie rozwijają się również bardzo młode gałęzie przemysłowe wysokich technologii o znacznym potencjale rozwojowym. Mowa tu w szczególności o dynamicznie rozwijającej się w okolicach Krakowa informatyce, ale również branży telekomunikacyjnej czy farmaceutycznej. W regionie działa wielu międzynarodowych graczy z sektorów high-tech, w tym: Jujitsu, Motorola, Comarch, Sabre, RR Donnelley, Ericpol, M.A.N., ABB.

### **B+R i innowacyjność biznesu**

Na działalność badawczo-rozwojową (B+R) w regionie wydawane jest 0,95% regionalnego PKB (2008). Choć Małopolsce daleko pod tym względem do średniej unijnej (1,92%), to w odniesieniu do kraju (0,6%) uzyskuje bardzo dobry wynik.

W strukturze źródeł nakładów na B+R w regionie, wyraźnie dominuje sektor szkolnictwa wyższego,

<sup>3</sup> Palmen L., Powroźnik A., Baron M., Analiza jakościowa. Potencjał inicjatyw klastrowych w województwie małopolskim, lipiec 2009, s. 20.

nal GDP has remained relatively stable, fluctuating between 7.2 and 7.4%. This ranks Małopolska 5th in the country, right behind the Mazowieckie, Wielkopolska, Silesia and Lower Silesia regions. Among its biggest successes, one should also mention the region's forefront position in terms of research and development potential (employment in R&D) – Małopolska is the vice-leader among Polish regions, with a relatively low unemployment – 4th position in the country.

In 2009, the Małopolska region had an employment rate of 1.1 million employed persons, with more than half of them working in the service sector. In terms of the share of services in the regional employment (57%), Małopolska scored slightly above the level recorded in the country (56.1%). In turn, the share of employment in industry is relatively small in relation to other Polish regions – only 19.2% (12th position).

Traditional industries (metallurgy, heavy chemistry, mining) are still of key importance for the economy of the Małopolska region just as in the case of other regions in the south of Poland. These are very mature industries, which are currently undergoing profound restructuring and changes. Additionally, industries such as: footwear, electrical machinery, chemical, petrochemical and metal, also play a significant role in the region. Małopolska is one of the few Polish regions, where deposits of sulfur, gypsum, lead and zinc, sandstone and limestone are located<sup>3</sup>. Apart from traditional industries, new high-tech industrial sectors with significant development potential are also emerging in the region. This pertains in particular to rapidly developing IT industry in the vicinity of Kraków, but also to telecommunication and pharmaceutical industries. Moreover, one must not forget all the international players from high-tech sectors who operate in the region, including: Jujitsu, Motorola, Comarch, Sabre, RR Donnelley, Ericpol, M.A.N., ABB.

### **R & D and business innovation**

The region allocates 0.95% of the regional GDP (2008) for research and development (R&D). Although Małopolska, in this regard, is far behind the EU average (1.92%), in relation to the country average (0.6%), it does obtain a very good result.

The structure of sources of expenditure on R&D in the region, is dominated by higher education sector,

<sup>3</sup> Palmen L., Powroźnik A., Baron M., Analiza jakościowa. Potencjał inicjatyw klastrowych w województwie małopolskim, lipiec 2009, s. 20. [Qualitative analysis. The potential of cluster initiatives in the Małopolska region, July 2009, p. 20]







z którego pochodzi niemal co druga przeznaczona na ten cel złotówka (46%). Pozostała część wydatków na B+R finansowana jest przez małopolskich przedsiębiorców (29%) oraz rząd (24%). Tak wysoki udział szkół wyższych w tej sferze jest zjawiskiem nietypowym zarówno dla Polski (34%), jak i innych krajów europejskich (23%). Znajduje to swoje źródło w niewątpliwie silnym i licznie reprezentowanym środowisku uczelni wyższych w regionie. W samym Krakowie działa około 20 szkół wyższych (w tym 11 publicznych) i 13 placówek Polskiej Akademii Nauk (PAN), a także wiele innych placówek badawczych. Dość dużymi ośrodkami akademickimi są również Tarnów i Nowy Sącz.

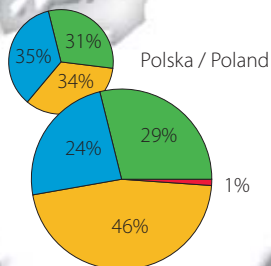
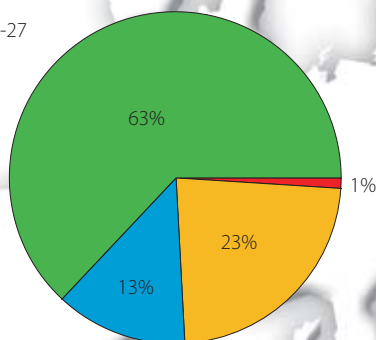
which allocates for this purpose almost every second zloty (46%). The rest of the expenditure on R&D is financed by Małopolska entrepreneurs (29%) and the government (24%). Such a high share of universities in this area is an unusual phenomenon for both Poland (34%) and other European countries (23%). This is undoubtedly due to the high number of universities represented and located in the region. Kraków itself, has about 20 institutions of higher learning (including 11 public) and 13 units of the Polish Academy of Sciences (PAN), as well as many other research institutions. Tarnów and Nowy Sącz are also fairly significant academic centres.

### Struktura nakładów na B+R w zależności od źródła finansowania (2008)\* /

### Structure of R&D expenditure at the background of the sources of financing (2008)\*

-  sektor przedsiębiorstw / enterprises sector
-  rząd / government
-  szkolnictwo wyższe / higher education
-  inne / others

UE-27



\* wielkość i struktura nakładów na B+R wyrażona w PKB [%] /  
the size and structure of expenditure for R&D expressed in the GDP [%]  
Źródło: Eurostat<sup>4</sup>. / Source: Eurostat<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Baza danych Eurostat: [www.epp.eurostat.ec.europa.eu](http://www.epp.eurostat.ec.europa.eu).

<sup>4</sup> Eurostat Database: [www.epp.eurostat.ec.europa.eu](http://www.epp.eurostat.ec.europa.eu).



W 2009 roku nakłady na działalność innowacyjną poniosło łącznie 15,9% małopolskich przedsiębiorstw przemysłowych oraz 10,2% usługowych<sup>5</sup>. Pozwoliło to regionowi na zajęcie odpowiednio 4. i 8. miejsca w rankingu województw. W 2008 roku małopolskie firmy przemysłowe wydały na działalność innowacyjną łącznie 1403 mln zł. W ciągu dwóch lat sumy tych nakładów wzrosła o ponad 155 mln zł. Widać więc wyraźne ożywienie w tym zakresie, jednak małopolskim firmom wciąż jeszcze wiele brakuje do krajowych liderów. Biorąc pod uwagę sumę nakładów na działalność innowacyjną przypadającą na 1 przedsiębiorstwo (z sumą 3018 tys. zł), małopolskie plasuje się daleko w tyle za liderami w tym zakresie – województwem: łódzkim (8231,7 tys. zł) i mazowieckim (6490,1 tys. zł).

In 2009, expenditure on innovative activities was allocated by 15.9% of Małopolska's industrial enterprises and 10.2% of its service industries<sup>5</sup>. This allowed the region to occupy respectively the 4th and 8th position in the ranking of regions. In 2008, industrial companies from Małopolska spent in total PLN 1 403 million on innovative activities. Within two years, the sum of these expenditures increased by over PLN 155 million. A revival is clearly visible in this area, nonetheless, companies from Małopolska still fall behind the national leaders. Given the total amount of expenditure on innovative activities attributable to 1 enterprise, with a total of PLN 3 018.000, Małopolska ranks far behind the regional leaders in this area: Łódź (PLN 8 231.700) and Mazowieckie region (PLN 6 490.100).

## **Klasy i inicjatywy klastrowe**

Małopolska należy do stosunkowo silnych gospodarczo regionów. Także zainteresowanie biznesu działalnością innowacyjną jest zauważalne w skali kraju. Jedną z najsilniejszych stron regionu stanowi rozbudowane zaplecze naukowe stwarzające bardzo dobre warunki dla rozwoju współpracy przedsiębiorstw z jednostkami naukowymi (w ramach wspólnych projektów B+R). Analizy wskazują jednak, że potencjał takiej współpracy jest wykorzystywany przez obie strony w dość ograniczonym zakresie – według badania przeprowadzonego na potrzeby RIS<sup>6</sup>, zaledwie 7% MSP współpracuje z jednostkami podaży innowacji w regionie<sup>7</sup>, a już tylko 4% realizuje prace B+R.

Do marca 2011 roku w województwie małopolskim odnotowano powstanie 15 inicjatyw klastrowych. Zdecydowanie najwięcej inicjatyw powstało w Krakowie (9), w dalszej kolejności w Tarnowie (2) i podkrakowskiej Skawinie (2) oraz po 1 w Nowym Sączu i Myślenicach. Większość z utworzonych w regionie inicjatyw klastrowych jest bardzo młoda – powstały w latach 2008-2011.

## **Clusters and cluster initiatives**

Małopolska is a relatively economically strong region with noticeable interest in business innovation activities. One of the strongest assets of the region is an extensive research base creating very good conditions for the development of enterprises' cooperation with research units (in joint R&D projects). Analyses indicate that the potential of such cooperation is used by both sides in a fairly limited range – according to research conducted for RIS (Register of Training Institutions)<sup>6</sup> only 7% of SMEs cooperate with innovation supply units in the region<sup>7</sup> and only 4% implements R&D projects.

Until March 2011, 15 cluster initiatives were reported to have been created in the Małopolska region. Clearly, a majority of such initiatives was established in Karków (9), followed by Tarnów (2) and Skawina, near Kraków, (2) and finally 1 in Nowy Sącz and Myślenice. Most of the cluster initiatives established in the region are very young – created between 2008-2011.

<sup>5</sup> Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna przedsiębiorstw w latach 2006-2009, Warszawa 2010.

<sup>6</sup> Regionalna Strategia Innowacji Województwa Małopolskiego 2008-2013, Kraków, 2008, s. 13.

<sup>7</sup> W tym: uczelniami wyższymi, instytucjami badawczymi, instytucjami szkoleniowymi, bądź centrami innowacji i zaawansowanych technologii.

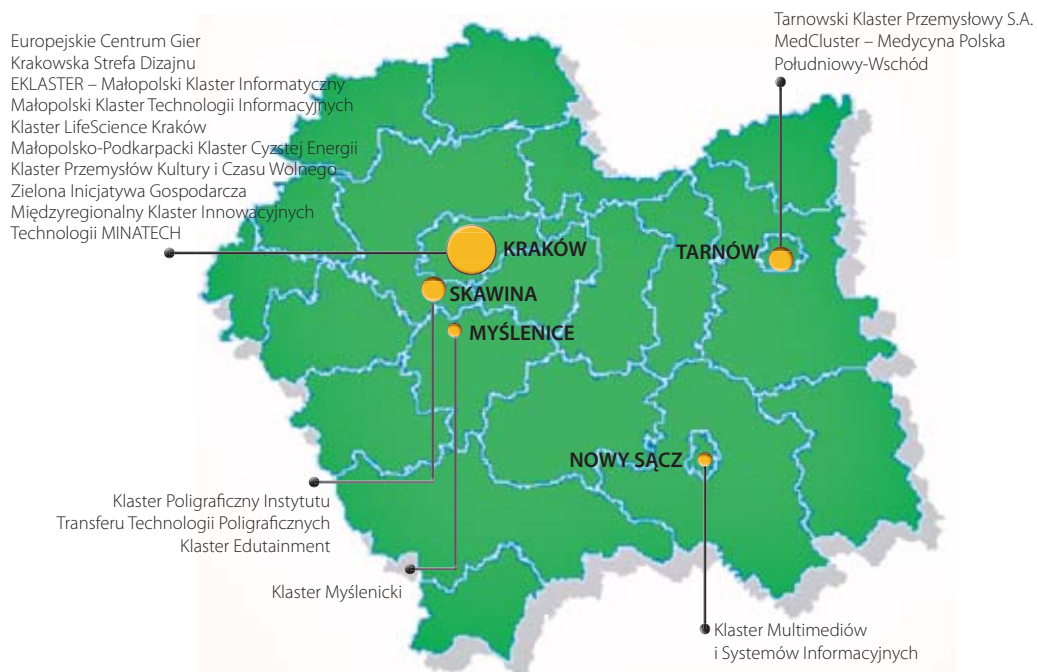
<sup>5</sup> Central Statistical Office, Działalność innowacyjna przedsiębiorstw w latach 2006-2009, Warszawa 2010 [Innovation activities of enterprises in 2006-2009, Warsaw 2010.]

<sup>6</sup> Regionalna Strategia Innowacji Województwa Małopolskiego 2008-2013, Kraków, 2008, s.13. [Regional Innovation Strategy 2008-2013 Małopolska, Kraków, 2008, p. 13]

<sup>7</sup> Including: universities, research institutions, training institutions or centres of innovation and advanced technologies.



## Inicjatywy klastrowe w województwie małopolskim / Cluster initiatives in the Małopolska Voivodship



Źródło: opracowanie własne. / Source: own study.

Analiza struktury branżowej powstałych inicjatyw klastrowych wyraźnie ukazuje dominację młodych gałęzi przemysłowych i usługowych. Szczególnie uwidacznia się potencjał branży ICT, w której działają co najmniej 4 regionalne inicjatywy klastrowe (EKLASTER – Małopolski Klaster Informatyczny, Małopolski Klaster Technologii Informatycznych, Klaster Multimediów i Systemów Informatycznych oraz Klaster Myślenicki), z czego aż 3 w Krakowie. Nie bez powodu stolica Małopolski nazywana jest „informatycznym zagłębiem” Polski. Oprócz gęstej sieci małych firm informatycznych w regionie działa wielu dużych międzynarodowych graczy. Swoje laboratoria posiadają tutaj tacy informatyczni giganci jak Google, IBM, Sabre. Oprócz silnego zaplecza biznesowego na potencjał branży pracują również liczne wyspecjalizowane jednostki B+R.

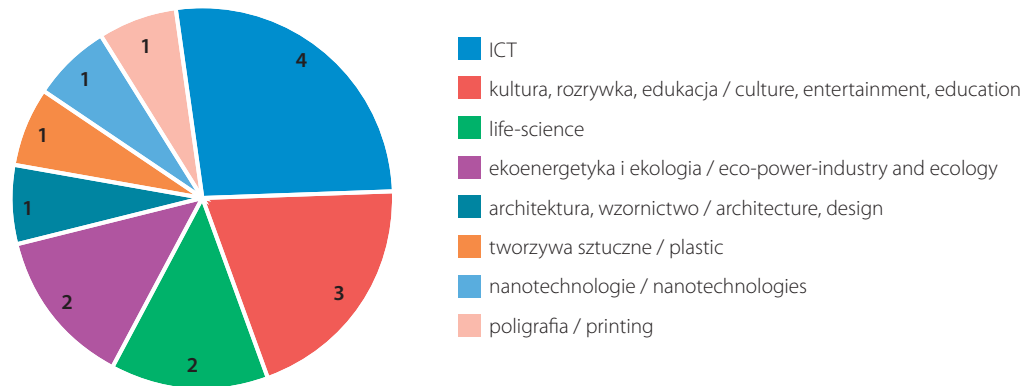
Poza ICT wyróżnia się również branża technologii life-science, w której działają 2 inicjatywy klastrowe (Klaster LifeScience Kraków, MedCluster – Medycyna Polska Południowy Wschód). Warto także zwrócić uwagę na pojawienie się na mapie nowatorskich przedsięwzięć klastrowych z bardzo młodych gałęzi gospodarki – „kreatywnych” branż usługowych. Dotyczy to takich sektorów, jak: kultura, rozrywka, edukacja (Europejskie Centrum Gier, Klaster Przemysłów Kultury i Czasu Wolnego, Klaster Edutainment) czy architektura i wzornictwo (Krakowska Strefa Dizajnu). Rozwój tego typu przedsięwzięć buduje wizerunek Małopolski jako regionu bardzo kreatywnego.

The analysis of industry structure of the emerging cluster initiatives clearly shows the dominance of young industrial and service sectors. The potential of ICT is particularly evident, where at least 4 regional cluster initiatives operate (EKLASTER – Małopolska IT Cluster, Małopolska Information Technologies Cluster, Cluster of Multimedia and Information Systems and Myślenice Cluster), 3 of which are located in Kraków. It is not without reason, that the capital of Małopolska is called the “ICT basin” of Poland. In addition to a dense network of small ICT companies, a number of large international players also operate in the region. Such ICT tycoons as Google, IBM, Sabre have their laboratories here. In addition to strong business base, many specialized R&D units strengthen the potential of the industry.

In addition to the ICT industry, life-science technologies sector has also become visible. It is represented by 2 actively operating cluster initiatives (Cluster LifeScience Kraków, MedCluster – Polish Medicine Southeast). One should also pay attention to the appearance of cutting-edge cluster undertakings from very young economy sectors – “creative” service industries. This includes sectors such as: culture, entertainment, education (European Games Centre, Culture and Leisure Industry Cluster, Edutainment Cluster), or architecture and design (the Design Zone Cluster). The development of such projects supports the image of Małopolska as a very creative region.



## Struktura branżowa inicjatyw klastrowych w województwie małopolskim / The industrial structure of cluster initiatives in the Małopolska Voivodship



Źródło: opracowanie własne. / Source: own study

### Wsparcie publiczne

Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego uznał stymulowanie rozwoju klastrów w regionie za jeden z kluczowych obszarów działań realizowanych w ramach Regionalnej Strategii Innowacji Województwa Małopolskiego 2008-2013. Głównym koordynatorem działań (w tym m.in. organizacja spotkań informacyjnych i szkoleniowych, usług doradczych i szkoleniowych) jest Krakowski Park Technologiczny Sp. z o.o.<sup>8</sup>

#### Wsparcie z Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego

W okresie dofinansowania 2007-2013, w ramach RPO przedstawiciele regionalnych klastrów (szkoły wyższe, organizacje pozarządowe, instytucje otoczenia biznesu, MSP prowadzące powiązania kooperacyjne) mogą starać się o dofinansowanie projektów wspierających powstanie i rozwój współpracy w ramach klastra. Zakres dofinansowanych projektów obejmuje przedsięwzięcia związane m.in. z inwestycjami w nowe technologie (zakup maszyn, aparatury badawczej, licencji), promocją działań klastra (targi, konferencje), czy zakupem specjalistycznych usług doradczych. Do początku 2011 roku dofinansowanie z RPO otrzymały: Klaster Edutainment, Klaster Myślenicki, ArsLab oraz Powiązanie Kooperacyjne na Rzecz Rozwoju Systemów Aktywnie Wspomagających Funkcjonowanie Człowieka w Jego Środowisku.

### Public support

The Marshal Office of Małopolska Region decided that the stimulation of the development of clusters in the region is one of the key areas of activities supported by the Regional Innovation Strategy of the Małopolska Region for 2008-2013. The main coordinator of activities (including the organization of information and training meetings, advisory and training services) is the Krakowski Park Technologiczny Sp. z o.o.<sup>8</sup>

#### Support from the Regional Operational Programme of the Małopolska Region

During the 2007-2013 period, within ROP, the representatives of regional clusters (universities, NGOs, business support institutions, SMEs conducting cooperative relations) may apply for the funding for projects that support the creation and development of cooperation within a cluster. The scope of funded projects includes undertakings related to investments in new technologies (purchase of machinery, research equipment, licenses), cluster promotion activities (fairs, conferences), or the purchase of specialized consulting services. Until the beginning of 2011, funding from ROP has been granted to: Edutainment Cluster, Cluster Myślenice, ArsLab and Cooperative Relation for the Development of Systems Actively Supporting the Functioning of an Individual in His/Her Environment (Powiązanie Kooperacyjne na Rzecz Rozwoju Systemów Aktywnie Wspomagających Funkcjonowanie Człowieka w Jego Środowisku).

<sup>8</sup> Plan Wykonawczy 2009-2011 do Regionalnej Strategii Województwa Małopolskiego, Kraków 2009, s. 86.

<sup>8</sup> Executive Plan for the Regional Strategy of Małopolska 2009-2011, Kraków 2009, p. 86.



## Wsparcie klastrów w ramach RPO WM / Support for clusters within the Małopolska ROP

**Maksymalna kwota wsparcia:** 1 mln zł/  
**Maximum amount of support:** PLN 1 million

### Zakres wsparcia / Scope of support

inwestycje w tworzenie zaplecza do prowadzenia prac B+R / investing in the establishment of base for R&D projects' development

zakup środków trwałych i wartości niematerialnych i prawnych / purchase of tangible, intangible and legal assets

zakup usług doradczych z zakresu opracowania planów rozwoju i ekspansji działalności / purchase of consultancy services for the purpose of plans' development and business activity expansion

działania promocyjne m.in. udział w targach, wystawach, spotkaniach branżowych / promotional activities, including participation in exhibitions, fairs, business meetings

Źródło: Uszczegółowienie Małopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego na lata 2007-2013, Kraków 30 czerwca 2011 r., s. 44-55. / Source: Expanding the Małopolska Regional Operational Programme for 2007-2013, Kraków 30 June 2011, p. 44-55.

### Plan Wspierania Klastrow w Województwie Małopolskim

W okresie 2009-2011 Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego realizuje Plan Wspierania Klastrow (PWK) zmierzający do stworzenia systemu wsparcia klastrow w regionie spójnego z założeniami Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego oraz Regionalnego Systemu Innowacji Województwa Małopolskiego. W ramach PWK planowany jest szereg działań mających na celu podniesienie konkurencyjności małopolskich klastrow m.in. zbadanie potencjału klastrow w regionie, organizacja szkoleń/usług doradczych dla przedstawicieli małopolskich klastrow, a także wybór i wsparcie finansowe klastrow o kluczowym znaczeniu dla regionu.

### Działania promocyjno-informacyjne

Małopolskie klustry mogą również korzystać z różnorodnych działań o charakterze promocyjno-informacyjnym. Jednym z nich są organizowane co roku przez Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego Małopolskie Targi Innowacji (od 2009 r.), podczas których przedstawiciele różnych środowisk mogą dzielić się doświadczeniami, wymieniać poglądy i nawiązywać współpracę w zakresie transferu technologii. Działania o podobnym charakterze podejmuje również Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego (MARR S.A.), która m.in. pod koniec 2010 roku zaangażowana była w realizację konferencji pod nazwą „Wiedza i praktyka – klucz do sukcesu w biznesie”.

### Cluster Support Plan in the Małopolska Region

In the period 2009-2011, the Marshal Office of the Małopolska Region is implementing the Cluster Support Plan (Plan Wspierania Klastrow, PWK) which aims at creating a support system for clusters in the region that would be consistent with the objectives of the Małopolska Regional Operational Programme and the Regional Innovation System of the Małopolska Region. Within PWK, a series of actions aimed at improving the competitiveness of clusters in Małopolska are planned. The actions, among many, include the exploration of the potential of clusters in the region, the organization of training / consultancy services for the representatives of Małopolska clusters as well as the selection and financial support of clusters that are of key importance for the region.

### Promotional and informational activities

Małopolska clusters can also make use of various promotional and informational activities. One of them is annually organized by the Marshal Office of Małopolska Region – Małopolska Innovation Fair (since 2009), during which the representatives of different backgrounds may share experience, exchange ideas and establish cooperation in technology transfer. Actions of a similar nature are undertaken by Małopolska Regional Development Agency (Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego, MARR S.A.), which was involved in the organization of a conference entitled „Knowledge and practice – the key to business success”, at the end of 2010.



#### *Institucje otoczenia biznesu*

W województwie małopolskim działa również wiele podmiotów, które mogą wesprzeć rozwój regionalnych klastrów, w tym: instytucje z sektora nauki, administracja, a także instytucje otoczenia biznesu. Według raportu SOOIP<sup>9</sup> z 2010 roku w województwie małopolskim działa łącznie 55 ośrodków innowacji i przedsiębiorczości, m.in. 3 parki technologiczne (i 2 w fazie planowania), 3 inkubatory technologiczne (w tym 1 w fazie tworzenia), 6 inkubatorów przedsiębiorczości oraz 9 centrów transferu technologii. Bardzo aktywne w tej sferze jest środowisko uczelni wyższych, które wykształciło w swoich strukturach wyspecjalizowane jednostki wspierające transfer technologii z uczelni, m.in. Uniwersytet Jagielloński, Akademia Górniczo-Hutnicza, Politechnika Krakowska. Środowisko akademickie również angażuje się w inne projekty wspierające rozwój nowych technologii w kooperacji z biznesem, m.in. Małopolski Park Technologii Informatycznych czy Park Life Science.

#### *Business support institutions*

In Małopolska, there are also several entities that can support the development of regional clusters, including academic, administrative and business environment institutions. According to the report of Polish Business and Innovation Centres Association (SOOIP)<sup>9</sup> of 2010, a total of 55 centres of innovation and entrepreneurship operate in the Małopolska region, including 3 technology parks (and 2 in the planning stage), 3 technological incubators (including 1 under development), 6 entrepreneurial incubators and 9 technology transfer centres. Academic institutions are very active in this domain since they have educated specialized units supporting technology transfer from universities, including Jagiellonian University, AGH University of Science and Technology, Cracow University of Technology. The academia is also involved in other projects supporting the development of new technologies in cooperation with business, such as Małopolska Information Technology Park and Life Science Park.

<sup>9</sup> Stowarzyszenie Ośrodków Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce, Ośrodki Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce – Raport 2010, Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, Warszawa 2010, s. 26, 38, 50, 75, 90.

<sup>9</sup> Polish Business and Innovation Centres Association, Innovation and Business Centres in Poland – 2010 Report, Polish Agency for Enterprise Development, Warsaw 2010, p. 26, 38, 50, 75, 90.

## Klaster LifeScience

## LifeScience Cluster



LifeScience  
Klaster  
Kraków

### Branża: life science

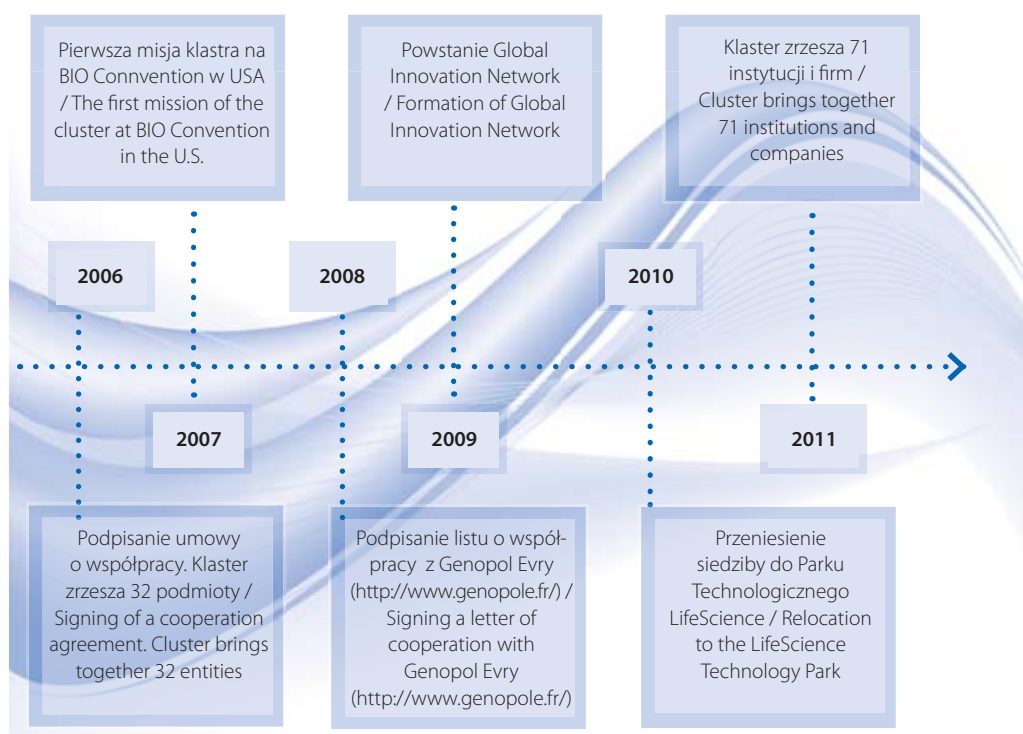
Klaster LifeScience jest inicjatywą – porozumieniem wielu podmiotów, które łączy dążenie do zrealizowania wspólnej misji i osiągnięcia wspólnych celów. Projekt służy inicjowaniu i wspieraniu inicjatyw członków klastra – sam nie generuje przychodów. Klaster tworzą wyspecjalizowane instytucje podzielone na grupy merytoryczne zgodnie z zakresem swojego działania, koncentrujące się na różnych obszarach życia w regionie:

- sektor biotechnologii, farmacji, medycyny, żywności i ochrony środowiska (BioF);
- uniwersytety, wyższe uczelnie i inne jednostki o profilu edukacyjnym (Edu);
- instytuty badawczo-naukowe (B&R);
- szpitale i fundacje związane z ochroną zdrowia (Zdrowie);
- firmy konsultingowe i inne jednostki otoczenia biznesu (Biz);
- władze lokalne (Gov).

### Sector: life science

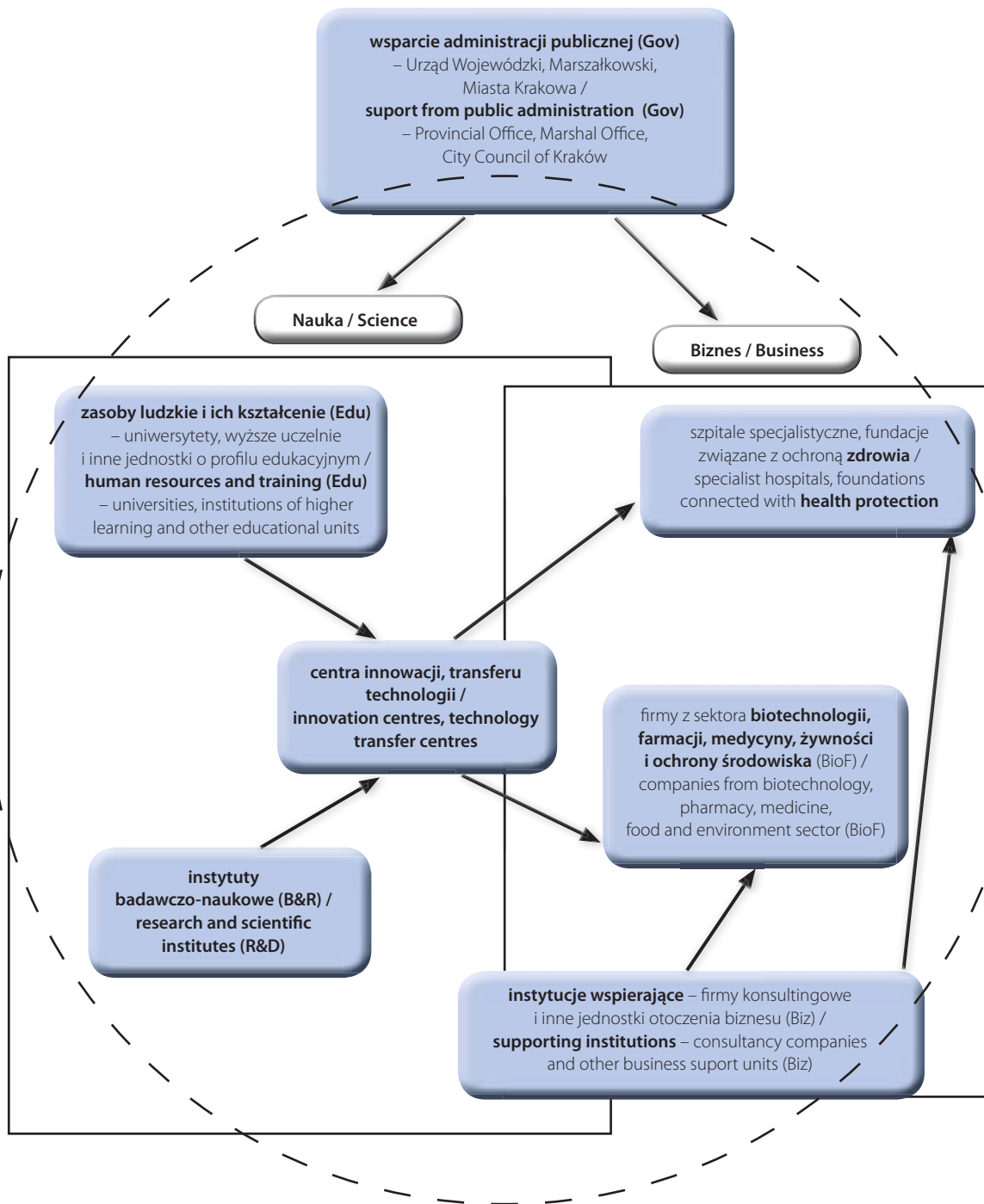
LifeScience Cluster is an initiative and an agreement between many entities joint by a mutual attempt to achieve a common mission and goals. The project serves the initiation and support of cluster members' initiatives – it does not generate revenue itself. The cluster is created by specialized institutions divided into groups according to their scope of activity, which focus on different areas of life in the region:

- sector such as: biotechnology, pharmacy, medicine, food and environment (BioF);
- universities, institutions of higher learning and other educational units (Edu);
- research and scientific institutes (R&D);
- hospitals and foundations connected with health protection (Health);
- consultancy companies and other business support units (Biz);
- local authorities (Gov).





## Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies





Misją Klastra jest łączenie i rozwijanie zasobów oraz kompetencji z obszaru life science w celu efektywnego wykorzystywania zarówno istniejących możliwości, jak i szans związanych z rozwojem innowacyjnej gospodarki opartej na wiedzy poprzez:

- wykorzystanie istniejącego potencjału osób, przedsiębiorstw, uczelni wyższych, jednostek naukowo-badawczych, instytucji otoczenia biznesu oraz władz lokalnych i regionalnych,
- wspieranie przedsiębiorczości i innowacyjności w obszarze life science,
- tworzenie warunków dla skutecznej komercjalizacji wyników prac badawczych i rozwojowych. /

combining and developing resources and competences in the area of life science in order to effectively use both the existing opportunities and opportunities associated with the development of innovative knowledge-based economy through:

- enabling effective combination and use of potential of people, enterprises, universities, R&D institutes, business support institutions, and local and regional authorities,
- supporting entrepreneurship and innovation in the field of life science,
- creating conditions for a successful commercialization of research and development projects' results.

**Klaster oferuje swoim członkom dostęp do zasobów wiedzy i informacji, dostęp do specjalistycznych zasobów badawczych, wsparcie organizacyjne/prawne/marketingowe, wsparcie finansowe/logistyczne/technologiczne oraz tworzenie aliansów strategicznych, centrów doskonałości i grup projektowych, zarówno na poziomie regionalnym, jak i międzynarodowym, pomiędzy przedsiębiorstwami a ośrodkami naukowymi, których głównym efektem będzie komercjalizacja wyników wspólnych badań.**

## Koordinator

Koordinatorem klastra jest Jagiellońskie Centrum Innowacji w Krakowie, którego nadrzędnym celem i misją jest promowanie i wspieranie innowacyjności oraz rozwijanie zasobów i kompetencji w obszarze life science, w celu spożytkowania dla dobra ogółu istniejących w regionie możliwości oraz wykorzystania szans związanych z rozwojem innowacyjnej gospodarki opartej na wiedzy.

## Coordinator

The Coordinator of the cluster is the Jagiellonian Centre of Innovation in Kraków, whose primary goal and mission is to promote and support innovation and develop resources and expertise in the field of life science, in order to exploit, in the general public interest, the possibilities and opportunities associated with the development of innovative knowledge-based economy, in the region.

### Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Jagiellońskie Centrum Innowacji / Jagiellonian Centre of Innovation
okres pełnienia funkcji: / period of service:	od 20.10.2006 / since 20/10/2006
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Uchwała Rady Klastra / Cluster Council Resolution
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Bobrzyńskiego 14, 30-348 Kraków
osoba do kontaktów: / contact person:	Patrycja Hrabiec
tel. / fax.:	+48 12 297 4 605, +48 12 297 4 646
e-mail / strona www:	patrycja.hrabiec@jci.pl / www.lifescience.pl

## Działalność i oferta klastra

Klaster LifeScience zrzesza ponad 70 firm, którym oferuje dostęp do zorganizowanej sieci współpracy działającej w środowisku naukowym i biznesowym sektora life-science. W sieci tej działają zróżnicowane pod względem rodzaju, struktury i wielkości instytucje:

- firmy usługowe i produkcyjne z szeroko pojętego sektora life-science (biotechnologia, ochrona środowiska, ochrona zdrowia, badania kliniczne itp.),

## Cluster's activity and offer

LifeScience Cluster brings together over 70 companies and offers them access to organized cooperation network operating in the scientific and business environments of the life-science sector. Institutions varying in type, structure and size operate in the network:

- service and manufacturing from a broadly understood life-science sector (biotechnology, en-



**The cluster offers its members access to knowledge and information resources, access to specialized research resources, organizational/legal/marketing, financial/logistics/technology support, and creation of strategic alliances, centres of excellence and project groups, both at the regional and international level, between enterprises and research centres, whose main effect will be the commercialization of results of joint research.**

- uniwersytety oraz instytuty naukowe, zatrudniające wysoko wykwalifikowane kadry, specjalizujące się w dziedzinie life-science,
- szpitale specjalistyczne, posiadające doskonałą kadre, wyposażenie i kompetencje w zakresie wszystkich zabiegów i leczenia chorób.

Cele zawarte w misji klastra realizowane są w ramach następujących programów:

- Promocja idei i zasad funkcjonowania klastra, w tym m.in. internacjonalizacja, uczestnictwo w konferencjach i spotkaniach;
- Pozyskiwanie nowych partnerów i rozwój współpracy, w tym organizacja regularnych spotkań i minikonferencji, warsztatów i szkoleń oraz wspieranie rozwoju kontaktów naukowych i biznesowych;
- Tworzenie podstawowej „oferty” – elementów systemu innowacji, w tym realizacja różnych przedsięwzięć typu: bazy danych i bazy wiedzy, giełdy inicjatyw i pomysłów, targi innowacyjności; w tym programie mieścić się będzie współpraca z instytucjami typu Seed Capital i Business Angels;
- Promocja i rozwój kompetencji w zakresie innowacyjności i przedsiębiorczości – w celu systematycznego rozwoju kompetencji w obszarach związanych z procesem innowacyjności, potrzebnych dla podnoszenia efektywności i skuteczności współdziałania nauki i biznesu;
- Stworzenie efektywnej infrastruktury komunikacji w ramach klastra – w celu zapewnienia dostępu i wymiany informacji, w tym prowadzenie portalu lifescience.pl oraz tworzenie innych narzędzi komunikowania się (forum, newsletter);
- Integracja środowiska life-science – w Małopolsce, a także w sąsiednich regionach, podejmowanych jest wiele inicjatyw dotyczących szeroko pojmowanego tematu life-science. W ramach tego programu realizowane będą projekty, których celem byłoby integrowanie różnych działań poprzez wymianę informacji, wspólne przedsięwzięcia i projekty, tworzenie wspólnej oferty itp.

W ramach dotychczasowej działalności klastra zrealizowano następujące działania:

- Stworzenie portalu klastra [www.lifescience.pl](http://www.lifescience.pl) w dwóch wersjach językowych;
- Stworzenie platformy internetowej pomagającej we współpracy partnerów klastra;
- Powołanie grup współpracy w obrębie specjalistycznych działań: Innowacyjny Szpital, Diagnostyka czy Zespół Innowacji Naukowych;
- Zorganizowanie cyklicznej konferencji LifeScience OpenSpace w Krakowie;

environmental protection, health protection, clinical trials, etc.)

- universities and research institutes that employ highly qualified staff specializing in the field of life science,
  - specialist hospitals with excellent staff, equipment and competence in all disease treatments.
- Objectives included in the cluster's mission are carried out under the following programmes:
- Promotion of ideas and principles of operation of the cluster, including internationalization, participation in conferences and meetings;
  - Acquiring new partners and developing cooperation, including organization of regular meetings and mini-conference, workshops and training as well as supporting the development of scientific and business contacts;
  - Creating a basic “offer” – elements of innovation system, including the implementation of various projects such as: database and knowledge base, exchange of ideas and initiatives, innovation fairs; this programme incorporates cooperation with institutions such as Seed Capital and Business Angels;
  - Promotion and development of competence in terms of innovation and entrepreneurship – in order to systematically develop competences in the areas of process innovation that are needed to improve efficiency and effectiveness of the interaction of science and business;
  - Establishing effective communication infrastructure within the cluster – in order to ensure access and exchange of information, including the management of lifescience.pl portal and design of other communication tools (forum, newsletter);
  - Integration of life science environment – many initiatives connected with broadly understood life science are undertaken in Małopolska and in neighbouring regions. Under this programme, projects aiming at the integration of various activities through information exchange, joint ventures and projects, creation of a joint offer, etc. will be implemented.

Within the current cluster activity the following actions have been carried out:

- Design of cluster portal [www.lifescience.pl](http://www.lifescience.pl) in two languages;
- Design of an Internet platform that helps partners to cooperate within the cluster;
- Establishment of cooperation groups within specialist actions: Innovative Hospital, Diagnostic and Research Innovation Team;



Na arenie międzynarodowej Klaster LifeScience współpracuje z:

- Genopol Evry z Francji, z którym w 2008 roku podpisano umowę o współpracy, w celu wspólnego prowadzenia projektów rozwojowych, finansowania i komercjalizacji badań.
- Global Innovation Network (GIN) – organizacją typu non-profit, zarządzaną przez partnerów, którymi są podmioty prawne, działające na rzecz regionalnego rozwoju sektora biotechnologii i life science. GIN powstał z inicjatywy North Carolina Eastern Region oraz Klastra LifeScience w Krakowie, w maju 2009 r.
- European Diagnostic Cluster Alliance (EDCA) – celem tej inicjatywy jest wspieranie rozwoju diagnostyki medycznej poprzez sieć współpracy największych europejskich ośrodków. Zadaniem EDCA jest również wspieranie działań jej partnerów poza granicami Unii Europejskiej w szczególności w Azji. Działania EDCA skupiają się wokół wspólnych projektów badawczo-rozwojowych. Klaster LifeScience jest jednym z założycieli EDCA.

On the international arena, LifeScience Cluster cooperates with:

- Genopol Evry in France, with which it signed, in 2008, a cooperation agreement to jointly manage development projects, finance and commercialize research.
- Global Innovation Network (GIN) – a non-profit organization, managed by partners who are legal entities, acting for the regional development of biotechnology and life science sectors. GIN was initiated by North Carolina Eastern Region and Life Science Cluster in Kraków in May 2009.
- European Diagnostic Cluster Alliance (EDCA) – the objective of this initiative is the support of the development of medical diagnostics through a cooperation network of major European centres. EDCA's task is also the support of activities of its partners outside the European Union, particularly in Asia. EDCA actions revolve around a common research and development projects. LifeScience Cluster is one of the founders of EDCA.

➤ Nawiązanie kontaktów międzynarodowych i współpraca w ramach projektu z klastrami z Francji, Niemiec i USA.

W 2010 r. klaster uczestniczył w 18 projektach z czego 10 dotyczyło przygotowania i złożenia wniosków o wsparcie projektów. Tylko w 2010 r. miało miejsce 18 wydarzeń, istotnych z punktu widzenia misji i celów klastra.

➤ Organization of cyclical conference LifeScience OpenSpace in Kraków;

➤ Establishment of international contacts and cooperation on the basis of projects with clusters from France, Germany and the USA.

In 2010, the cluster participated in 18 projects, 10 of which involved the preparation and submission of applications for project support. Only in 2010, there were 18 events relevant to the mission and goals of the cluster.



Fot. Anna Wojnar /  
Laboratorium jednego  
z partnerów klastra /  
Photo: Anna Wojnar /  
Laboratory of one of the  
cluster's partners



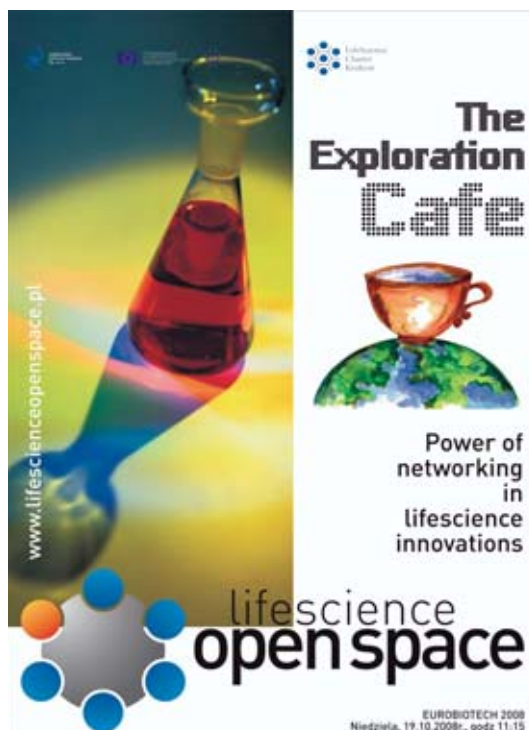
Pierwszy w Europie  
Środkowo-Wschodniej  
park technologiczny  
dedykowany  
life science /  
First technology park  
dedicated to life science  
in Central and Eastern  
Europe



Siedziba koordynatora  
klastra /  
Seat of cluster  
coordinator



Plakat i zdjęcia  
z warsztatów  
organizowanych przez  
klastra /  
Poster and photos from  
workshops organized by  
the cluster





## Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
1	2	3	
<b>szpitale / hospitals</b>			
LUX MED. Klinika Medyczna Kraków	ul. Wadowicka 6 30-415 Kraków www.luxmed.pl	<b>usługi medyczne, badania diagnostyczne</b> (badania elektromiograficzne EMG i elektro-neurograficzne ENG)	<b>medical services, diagnostic tests</b> (EMG electromyographic and ENG electroneuro-graphic research)
Krakowski Szpital Specjali-styczny im. Jana Pawła II	ul. Prądnicka 80 31-202 Kraków www.szpitaljp2.krakow.pl	<b>usługi medyczne, badania diagnostyczne</b> (ośrodek leczenia chorób serca i płuc)	<b>medical services, diagnostic tests</b> (treat-ment centre for heart and lung diseases)
Szpital Specjalistyczny im. dr J. Babińskiego SP ZOZ w Krakowie	ul. dr J. Babińskiego 29 30-393 Kraków http://babinski.pl	<b>usługi medyczne</b> (kompleksowe świadczenia w zakresie leczenia psychiatrycznego, od-wykowego i neurologicznego)	<b>medical services</b> (provision of comprehensi-ve psychiatric, detoxification and neurological treatment)
Szpital Uniwersytecki w Kra-kowie	ul. Kopernika 36 31-501 Kraków www.su.krakow.pl	<b>usługi medyczne</b> (leczenie stacjonarne, am-bulatoryjne w 30 specjalistycznych klinikach)	<b>medical services</b> (residential treatment, outpatient in 30 specialist clinics)
Szpital Zakonu Bonifratrów	ul. Trynitaraska 11 31-061 Kraków www.bonifratrzy.pl	<b>usługi medyczne, badania diagnostyczne</b> (interdyscyplinarny ośrodek medyczny zajmu-jący się leczeniem operacyjnym, diagnostyką, udzielaniem porad ambulatoryjnych)	<b>medical services, diagnostic tests</b> (interdis-ciplinary medical centre involved in surgeries, diagnostics, outpatient advising)
Uniwersytecki Szpital Dzie-cięcy	ul. Wielicka 265 30-663 Kraków www.szpitalzdrowia.pl	<b>usługi medyczne, badania diagnostyczne</b> (leczenie w zakresie wszystkich specjalności pediatrycznych i chirurgicznych)	<b>medical services, diagnostic tests</b> (all pedia-tric and surgical specialties treatments)
V Wojskowy Szpital Kliniczny	ul. Wrocławska 1-3 30-901 Kraków www.5wzsk.com.pl	<b>usługi medyczne, badania diagnostyczne</b> (wysokospecjalistyczne usługi w zakresie lec-nictwa zamkniętego i otwartego)	<b>medical services, diagnostic tests</b> (highly specialized services in inpatient and outpa-tient treatment)
Wojewódzki Szpital Specja-listyczny im. L. Rydygiera w Krakowie	os. Złotej Jesieni 1 31-000 Kraków www.rydygierkrakow.pl	<b>usługi medyczne, badania diagnostyczne</b> (21 oddziałów o pełnym przekroju specjalizacji w tym oddziały o specjalnościach unikalnych w regionie: toksykologii, chirurgii szczękowo-twarzowej, hematologii, leczenia oparzeń i chirurgii plastycznej, onkologii, urazów wielo-narządowych, urologii)	<b>medical services, diagnostic tests</b> (21 bran-ches with a full range of specialization inclu-ding departments of unique specialities in the region: toxicology, maxillo-facial surgery, hematology, burns treatment and plastic sur-gery, oncology, multi-organ trauma, urology)
<b>producenci / producers</b>			
AfiSen Jerzy Superata	Al. Jana Pawła II 41 L 31-864 Kraków	<b>produkcja</b> (bio-sensory, chromatografia cie-czowa, w szczególności HPLC z detekcją elek-trochemiczną, elektroforeza kapilarna, a także przygotowania próbek – techniki: SPE, SPME, mikrodializa)	<b>production</b> (bio-sensors, liquid chromato-graphy, particularly HPLC with electrochemi-cal detection, capillary electrophoresis, and sample preparation – techniques: SPE, SPME, microdialysis)
Apipol Farma – Przedsiębior-stwo Pszczelarsko-Farma-ceutyczne Sp. z o.o.	ul. H. Cegielskiego 2 32-400 Myślenice www.apipol.com.pl	<b>produkcja</b> (leki OTC, kosmetyki, suplementy diety, środki spożywcze specjalnego przeznaczenia żywieniowego, oparte na naturalnych surowcach pszczelich)	<b>production</b> (OTC drugs, cosmetics, dietary supplements, foods for particular nutritional uses, based on natural apiarian materials)
Apipol Kraków Sp. z o.o.	Brzączowice 1 32-410 Dobczyce www.apipol.com.pl	<b>produkcja</b> (miód, ziołomiód, produkty pszcze-le, propolis), <b>handel</b> (skup surowców pszcze-lich, sprzedaż sprzętu pszczelarskiego)	<b>production</b> (honey, herbal honey, bee pro-ducts, propolis), <b>trade</b> (purchase of apiarian materials, sales of beekeeping equipment)
Barwa Sp. z o.o.	ul. T. Szafrana 11 30-363 Kraków http://barwa.com.pl	<b>produkcja</b> (szampony, mydła, kosmetyki, środki czystości, chemia gospodarstwa)	<b>production</b> (shampoos, soaps, cosmetics, de-tergents, household chemicals)
Biofuturo Czesław Meus	ul. Półłanki 18 30-740 Kraków www.biofuturo.pl	<b>produkcja</b> (żywność ekologiczna, pieczywo, zboża, owoce, nasiona, herbaty, kawy, żywność makrobiotyczna, oleje)	<b>production</b> (organic foods, breads, cereals, fruits, seeds, tea, coffee, macrobiotic food, oil)
Eco Plant Household Sp. z o.o.	Zacisze 6 31-156 Kraków www.ecoplant.pl	<b>produkcja</b> (produkcja substancji pochodze-nia roślinnego dla przemysłu farmaceutycz-nego i kosmetycznego, kosmetyki, produkty ziołowe, suplementy diety), badania biotech-nologiczne (opracowywanie receptur, <b>ba-dania kosmetyków</b> , środków medycznych i środków gospodarstwa domowego)	<b>production</b> (production of substances of plant origin for the pharmaceutical and cos-metic industry, cosmetics, herbal products, dietary supplements), <b>biotechnology rese-arch</b> (developing recipes, cosmetics tests, me-dical and household supplies)



1	2	3	
Farmina Sp. z o.o.	ul. Lipska 44 30-721 Kraków www.farmina.pl	<b>produkcja</b> (leki OTC, suplementy diety)	<b>production</b> (OTC drugs, dietary supplements)
FARMONA Sp. z o.o.	ul. Jugowicka 10c 30-443 Kraków www.farmona.pl	<b>produkcja</b> (kosmetyki), <b>usługi</b> (hotel, SPA)	<b>production</b> (cosmetics), <b>services</b> (hotel, SPA)
Instytut Biotechnologii Surowic i Szczepionek BIOMED S.A.	Al. Sosnowa 8 30-224 Kraków www.biomed.pl	<b>produkcja</b> (szczepionki, testy mikrobiologiczne, odczynniki, leki OTC, suplementy diety, surowice, alergeny terapeutyczne)	<b>production</b> (vaccines, microbiological tests, reagents, OTC drugs, dietary supplements, serums, therapeutic allergens)
MRI-TECH Sp. z o.o.	ul. Zielińska 3 31-227 Kraków www.mri-tech.pl	<b>produkcja</b> (niskopolowe systemy obrazowania magnetyczno-rezonansowego MRI do zastosowań medycznych)	<b>production</b> (low-field magnetic resonance imaging MRI systems for medical applications)
PLIVA Kraków, Zakłady Farmaceutyczne S.A.	ul. Mogińska 80 31-546 Kraków www.pliva.pl	<b>produkcja</b> (leki OTC, leki recepturowe, suplementy diety)	<b>production</b> (OTC drugs, magistral drugs, dietary supplements)
<b>badania diagnostyczne i usługi laboratoryjne / diagnostic tests and laboratory services</b>			
Biocentrum Sp. z o.o.	ul. Bobrzyńskiego 14 30-348 Kraków www.biocentrum.com.pl	<b>prace badawczo-rozwojowe</b> (w zakresie czynników wirulencji bakterii jako potencjalnych celów terapeutycznych oraz peptydów antybakteryjnych jako możliwych antybiotyków, badania przedkliniczne in vitro, biochemia białek, badania analityczne)	<b>research and development</b> (in terms of bacterial virulence factors as potential therapeutic targets and antimicrobial peptides as potential antibiotics, preclinical in vitro research, protein biochemistry, analytical research)
Biospekt s.c.	ul. Gronostajowa 7 30-387 Kraków www.biospekt.pl	<b>analiza chemiczna</b> , mikrobiologia osadu czynnego, <b>mikologia</b> , waloryzacja i inwentaryzacja przyrodnicza terenu, wyposażenie laboratoriów mikrobiologicznych	<b>chemical analysis</b> , activated sludge microbiology, <b>mycology</b> , valorisation and natural inventory of a terrain, microbiological laboratory equipment
BioTe21 Adam Master	ul. Ceglarska 27, lok. 10-11 30-362 Kraków www.biote21.com	<b>badania DNA</b> , syntez genów in vitro i białek, analiza bioinformatyczna	<b>DNA tests</b> , in vitro genes and protein syntheses, bioinformatics analysis
Centrum Badań Mikrobiologicznych i Autoszczepionek Sp. z o.o. im. Jana Bobra	ul. Sławkowska 17 31-016 Kraków www.cbm.com.pl	<b>badania mikrobiologiczne, autoszczepionki</b> , bibułowe krążki diagnostyczne	<b>microbiological research, autovaccines</b> , diagnostic tissue-paper discs
ChemTech-ProSynTech	ul. M. i B. Wysłouchów 39/30 30-611 Kraków	<b>usługi</b> syntezy chemiczne m.in. biolimerów, opracowywanie metod remediacji gruntów skażonych, projektowanie katalizatorów o strukturze nanocząsteczkowej	<b>services</b> chemical synthesis, including biopolymers, developing methods of remediation of contaminated land, design of catalysts of nanomolecule structure
Diagnostyka Sp. z o.o.	ul. Olszańska 5 31-513 Kraków www.diag.pl	<b>badania diagnostyczne</b> (największa w Polsce sieć laboratoriów medycznych – ponad 100 placówek w całym kraju; szeroki wybór badań – ponad 1000 rodzajów testów)	<b>diagnostic tests</b> (Poland's largest network of medical laboratories – more than 100 branches across the country, a wide range of research – more than 1000 types of tests)
Krakow Cardiovascular Research Institute Sp. z o.o.	ul. Miechowska 5B/3 30-055 Kraków www.kcri.org	<b>projektowanie</b> i zarządzanie badaniami medycznymi	<b>design</b> and management of medical research
MDS Pharma Services Poland Ltd.	ul. Emaus 5 30-201 Kraków www.mdspolska.pl	<b>usługi diagnostyczne</b> (prowadzenie i realizacja badań klinicznych)	<b>diagnostic services</b> (management and execution of clinical trials)
MicroBioLab Sp. z o.o.	ul. Starowiślna 6/35 31-038 Kraków www.microbiolab.pl	<b>usługi laboratoryjne</b> (badania biochemiczne, genetyczne itp.)	<b>laboratory services</b> (biochemical, genetic, etc.)
MONIPOL Sp. z o.o.	ul. Długa 31/3 31-147 Kraków www.monipol.com	<b>usługi diagnostyczne</b> (prowadzenie i realizacja badań klinicznych)	<b>diagnostic services</b> (management and execution of clinical trials)
PROGENIS Sp. z o.o.	ul. Rozdroże 21e/60 30-361 Kraków www.progenis.pl	<b>usługa</b> (bank komórek macierzystych)	<b>service</b> (stem cell bank)
Selvita Sp. z o.o.	ul. Bobrzyńskiego 14 30-348 Kraków www.selvita.com	<b>usługi</b> dla jednostek badawczo rozwojowych wspomagające pracę laboratorium oraz umożliwiające obniżenie kosztów wprowadzania innowacyjnych produktów na rynek	<b>services</b> for R&D units supporting laboratory work and enabling the lowering of cost of introducing innovative products to the market



1	2	3	
Trigendo Sp. z o.o.	ul. Ludwinowska 7/9 30-331 Kraków www.trigendo.pl	<b>usługi laboratoryjne</b> (badania chemiczne, biochemiczne, farmakologiczne)	<b>laboratory services</b> (chemical, biochemical, pharmacological)
Oncogene Diagnostics Sp. z o.o.	ul. Trynirska 11 31-061 Kraków http://dolinabiotechnologiczna.pl	<b>diagnostyka molekularna, badania naukowe w zakresie biologii molekularnej i biotechnologii, usługi projektowe</b> (projektowanie i wykonywanie testów genetycznych i analiz mutacji), założyciel i administrator branżowego <b>portalu biotechnologicznego</b> „dolinabiotechnologiczna.pl” (platforma internetowa informująca o najnowszych światowych osiągnięciach w dziedzinie biotechnologii, medycyny, onkologii i nauk biomedycznych i trendach w zakresie diagnostyki molekularnej), <b>usługi szkoleniowe</b> (szkolenia branżowe)	<b>molecular diagnostics, scientific research in the field of molecular biology and biotechnology, design services</b> (genetic tests design and execution and analysis of genetic mutation), the founder and administrator of the <b>biotechnology portal</b> „dolinabiotechnologiczna.pl” (web-based platform informing about the world’s latest achievements in biotechnology, medicine, oncology and biomedical sciences and trends in the field of molecular diagnostics), <b>training services</b> (sectoral training)
<b>usługi doradcze, infobrokerskie / consultancy services, information and broker services</b>			
Inbiotech S.C.	ul. Rusznikarska 16/90 31-361 Kraków www.inbiotech.pl	<b>platforma biotechnologiczna, wydawnictwo</b>	<b>biotechnology platform, publishing</b>
INNOWACJA POLSKA Sp. z o.o. EC Grupa	ul. Lublańska 34 31-476 Kraków www.innowacjapolska.pl	<b>usługi doradcze</b> (doradztwo w zakresie możliwości pozyskania funduszy i identyfikacja najkorzystniejszych źródeł finansowania, pozyskiwanie funduszy, prowadzenie projektów, doradztwo w zakresie przeprowadzania inicjatyw badawczych i wprowadzania innowacyjnych rozwiązań, analizy finansowe, określenia opłacalności innowacyjnych inwestycji), <b>usługi badawczo-rozwojowe</b> (pisanie oraz obsługa projektów badawczo-rozwojowych, krajowych a także międzynarodowych)	<b>consultancy services</b> (advice on funding opportunities and identification of the most favourable financing sources, fund-raising, project management, advice on the conduct of research initiatives and introduction of innovative solutions, financial analysis, determination of the profitability of innovative investment), <b>R&amp;D services</b> (writing and maintenance of national and international R&D projects)
LifeScience Biznes Consulting Sp. z o.o.	ul. Bobrzyńskiego 14 30-348 Kraków www.lsbcc.pl	<b>usługi doradcze</b> (doradztwo w obszarze life science i farmaceutycznym, doradztwo finansowe, usługi „due diligence”, restrukturyzacja przedsiębiorstw)	<b>consultancy services</b> (consulting in the field of life science and pharmaceuticals, financial advisory services, „due diligence” services, restructuring of enterprises)
Krakowska Agencja Infobrokerska Inspirmed	ul. Masarska 16 31-539 Kraków www.inspired.com	<b>usługi infobrokerskie</b> (wyszukiwanie informacji biznesowych, prawniczych, patentowych i medycznych, bazy danych, raporty rynkowe i analizy gospodarcze)	<b>information and broker services</b> (search for business, legal, medical and patents information, databases, market reports and economic analysis)
PMR Ltd. Sp. z o.o.	ul. Dekerta 24 30-703 Kraków www.pmrconsulting.com	<b>usługi doradcze, badawcze</b> (analizy i badania rynku, usługi doradcze na rzecz firm zainteresowanych inwestycjami w Europie Środkowo-Wschodniej, doradztwo strategiczne, poszukiwanie partnerów biznesowych, dystrybutorów i potencjalnych dostawców oraz doradztwo przy realizacji bezpośrednich inwestycji zagranicznych oraz transakcji fuzji i przejęć)	<b>consultancy and research services</b> (market research and analysis, consultancy services for companies interested in investing in Central and Eastern Europe, strategic consulting, search of business partners, distributors and potential suppliers and consultancy in the implementation of foreign direct investment and mergers and acquisitions)
PNO Consultants Sp. z o.o.	ul. Wenecja 3 31-117 Kraków http://pno.com.pl	<b>usługi doradcze</b> (pozyskiwanie funduszy unijnych, ulg podatkowych czy kredytów preferencyjnych)	<b>consultancy services</b> (acquisition of EU funds, tax relief and preferential loans)
ScholaGene – „Eksperci w BioScience”	Orlich Gniazd 25 31-335 Kraków http://scholagene.pl	<b>usługi doradcze</b> (pomoc w pozyskiwaniu dofinansowania, tłumaczenia specjalistyczne tekstów medycznych, biomedycznych, biotechnologicznych i naukowych, doradztwo projektowe)	<b>consultancy services</b> (assistance in obtaining financing, specialized translations of medical, biomedical, biotechnology and scientific texts, design consultancy)
<b>usługi informatyczne / IT services</b>			
Imed24 Sp. z o.o.	Al. Jana Pawła II 39 A 31-864 Kraków www.imed24.pl	<b>usługi informatyczne</b> (wytwarzaniem oprogramowania wspomagającego pracę gabinetów lekarskich, przychodni oraz sieci medycznych)	<b>IT services</b> (software development supporting the work of doctor’s offices, clinics and medical networks)



1	2	3	
Silvermedia Sp. z o.o.	ul. Lea 114 30-133 Kraków www.silvermedia.pl	<b>usługi informatyczne</b> (systemy zarządzania informacją dla administracji publicznej, instytucji edukacyjnych, medycznych, rozwiązania mobilne, oprogramowanie dostosowane do potrzeb i wymogów klienta, budowanie społeczności poprzez wyspecjalizowane portale internetowe, zarządzanie marką online, projektowanie stron i portali internetowych, marketing internetowy i tworzenie tożsamości marki)	<b>IT services</b> (information management systems for public administration, educational institutions, medical institutions, mobile solutions, software tailored to customer needs and requirements, building community through specialized web portals, on-line brand management, web and Internet portals design, Internet marketing and creating brand identity)
NoLabel Sp. z o.o.	ul. Karmelicka 45/8 31-128 Kraków www.nolabel.com.pl	<b>usługi informatyczne</b> (projektowanie stron internetowych, spoty reklamowe, animacje dla branży farmaceutycznej, medycznej, a także kosmetycznej, tworzenie animacji 3D typu MOA, które stanowią wizualizację działań leku w organizmie)	<b>IT services</b> (web design, advertising, animation for the pharmaceutical, medical, and cosmetics sector, creating a 3D MOA animation which visualizes drug activity in an organism)

#### jednostki samorządu terytorialnego / local government unites

Małopolski Urząd Wojewódzki	ul. Basztowa 22 31-156 Kraków www.malopolska.uw.gov.pl	<b>jednostka samorządu terytorialnego</b>	<b>local government unit</b>
Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego w Krakowie	ul. Raclawicka 56 30-017 Kraków www.malopolskie.pl	<b>jednostka samorządu terytorialnego</b>	<b>local government unit</b>
Urząd Miasta Krakowa	Pl. Wszystkich Świętych 3-4 31-004 Kraków www.bip.krakow.pl	<b>jednostka samorządu terytorialnego</b>	<b>local government unit</b>

#### jednostki naukowo-badawcze / research institutes

Akademia Górniczo-Hutnicza im. Stanisława Staszica w Krakowie	Al. A. Mickiewicza 30 30-059 Kraków www.agh.edu.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b> (50 kierunków, 200 specjalizacji studiów w różnych trybach, badania naukowe w 8 grupach tematycznych)	<b>research institute</b> (50 faculties, 200 specialties in different modes of study, research in 8 thematic groups)
Centrum Onkologii Instytut im. Marii Skłodowskiej-Curie Oddział w Krakowie	ul. Garncarska 11 31-115 Kraków www.onkologia.krakow.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b> (diagnostyczno-lecznicza, profilaktyczna oraz dydaktyczna w zakresie rozpoznawania i leczenia nowotworów złośliwych, a także epidemiologii onkologicznej)	<b>research institute</b> (diagnostic and curative, preventive and educational unit for the diagnosis and treatment of malignant cancer and oncology epidemiology)
Instytut Farmakologii PAN	ul. Smełna 12 31-343 Kraków www.if-pan.krakow.pl	<b>badania i rozwój</b> , poszukiwanie nowych leków, wydawnictwo	<b>research and development</b> , search of new drugs, publishing
Instytut Fizyki Jądrowej PAN im. Henryka Niewodniczańskiego	ul. Radzikowskiego 152 31-342 Kraków www.ifj.edu.pl	<b>badania i rozwój, edukacja</b> (projekt: Narodowe Centrum Radioterapii Hadronowej)	<b>research and development, education</b> (the project: Narodowe Centrum Radioterapii Hadronowej)
Instytut Kataliz i Fizykochemii Powierzchni PAN	ul. Niezapominajek 8 30-239 Kraków www.ik-pan.krakow.pl	<b>badania naukowe, edukacja</b> (studia doktoranckie, staże)	<b>research, education</b> (PhD studies, internships)
Instytut Nafty i Gazu	ul. Lubicz 25A 31-503 Kraków www.inig.pl	<b>badania naukowe, edukacja</b> (nadzór nad wykorzystaniem środków unijnych przeznaczonych na rozwój polskiej infrastruktury energetycznej, certyfikacja w zakresie systemu jakości wg PN-EN ISO 9001:2001 oraz akredytacja laboratoriów wg PN-EN ISO 17025:2005,)	<b>research, education</b> (supervision of the use of EU funds earmarked for the development of the Polish energy infrastructure, certification of quality system according to PN-EN ISO 9001:2001 and accreditation of laboratories according to PN-EN ISO 17025:2005)
Instytut Zootechniki PAN	ul. Sarego 2 31-047 Kraków www.izoo.krakow.pl	<b>badania</b> (genetyka i hodowla zwierząt, żywienie zwierząt, biotechnologia rozrodu oraz ekonomiki i ekologii produkcji zwierzęcej)	<b>research</b> (genetics and animal breeding, animal nutrition, biotechnology of reproduction, economics and ecology of animal production)
Politechnika Krakowska im. T. Kościuszki	ul. Warszawska 24 31-155 Kraków www.pk.edu.pl	<b>edukacja, badania naukowe</b>	<b>education, research</b>



1	2	3	
Uniwersytet Jagielloński	ul. Gołębia 24 31-007 Kraków www.uj.edu.pl	<b>edukacja</b> (studia na 15 wydziałach), <b>badania naukowe</b>	<b>education</b> (studying at 15 faculties), <b>research</b>
Uniwersytet Rolniczy im. Hugona Kołłątaja w Krakowie	Al. Mickiewicza 21 31-120 Kraków www.ur.krakow.pl	<b>edukacja</b> (studia na 7 wydziałach, różnych specjalności), <b>badania naukowe</b>	<b>education</b> (studying at 7 faculties of different specialities), <b>research</b>
Zespół Szkół Chemicznych im. Marii Curie Skłodowskiej w Krakowie	Krupnicza 44 31-123 Kraków www.zsch.krakow.pl	<b>edukacja</b>	<b>education</b>
<b>instytucje otoczenia biznesu / business support institutions</b>			
Centrum Badań Interdyscyplinarnych i Promocji Nauki im. Prof. J. Stachury	ul. Trynitaraska 11 31-061 Kraków cbi-research-center.eu	<b>promocja nauki</b> (działania wizerunkowe, organizacja konferencji, kursy i szkolenia)	<b>promotion of science</b> (image-building activities, organization of conferences, courses and training)
Centrum Innowacji, Transferu Technologii i Rozwoju Uniwersytetu (CITTRU)	ul. Czapskich 4 31-110 Kraków www.cittru.uj.edu.pl	<b>usługi konsultingowe</b> (transfer technologii, komercjalizacja badań, konferencje, szkolenia)	<b>consultancy services</b> (technology transfer, commercialization of research, conferences, training)
Centrum Transferu Technologii Medycznych Park Technologiczny Sp. z o.o	ul. Prądnicka 80 31-202 Kraków www.ctt.krakow.pl	<b>usługi konsultingowe</b> (pomocy w przygotowaniu wniosków o dofinansowanie, szkolenia, konsultacje w wybranych obszarach, prowadzenie projektów)	<b>consultancy services</b> (assistance in preparing applications for funding, training, consultancy in selected areas, project management)
Fundacja Akademia Nowoczesnej Diagnostyki	ul. Olszańska 5 31-513 Kraków www.and.org.pl	<b>działania edukacyjne, wydawnicze</b> (czasopismo „Bliżej Diagnostyki”)	<b>educational activities, publications</b> (magazine „Bliżej Diagnostyki”)
Jagiellońskie Centrum Innowacji Sp. z o.o.	ul. Bobrzyńskiego 14 30-348 Kraków www.jci.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> (Park Life Science)	<b>business support institution</b> (Life Science Park)
JCI Ventures	ul. Bobrzyńskiego 14 30-348 Kraków www.jciventure.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> (fundusz kapitału zaangażowanego oraz akcelerator przedsiębiorczości akademickiej, fundusz inwestujący w projekty podwyższonego ryzyka z obszaru life science w pierwszej fazie ich rozwoju, budowanie innowacyjnych spółek, głównie w obszarze zaawansowanych technologii)	<b>business support institution</b> (seed capital fund and academic entrepreneurship accelerator, fund investing in high-risk projects in the area of life science in the first phase of their development, establishment of innovative companies, mainly in the area of advanced technology)
Krakowska Fundacja na Rzecz Rozwoju Ortopedii i Traumatologii	ul. Dunajewskiego 5 31-133 Kraków	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> (współpraca z instytucjami nauki w zakresie wdrażania nowych metod leczenia urazów i chorób narządu ruchu zapewniających postęp w ortopedii i traumatologii, działalność na rzecz postępu rehabilitacji chorych po operacyjnym leczeniu urazów i chorób narządu ruchu, prowadzenie badań naukowych nad fizjologią i patologią narządu ruchu)	<b>business support institution</b> (cooperation with scientific institutions in the implementation of new treatments for injuries and diseases of the locomotor system ensuring progress in orthopedics and traumatology, activities in favour of progress of rehabilitation of patients after surgical treatment of injuries and diseases of the musculoskeletal system, conducting research on the physiology and pathology of the locomotor system)
Krakowski Park Technologiczny Sp. z o.o.	Al. Jana Pawła II 41 L 31-864 Kraków www.sse.krakow.pl	<b>usługi konsultingowe</b> (pakiety pomocy publicznej, kompleksowa obsługa inwestorów, tereny pod inwestycje, wynajem powierzchni biurowych, szkolenia)	<b>consultancy services</b> (public assistance packages, complex service of investors, land for investment, renting office space, training)
Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Kordylewskiego 11 31-542 Kraków www.marr.pl	<b>usługi konsultingowe</b> (szkolenia, pozyskiwanie funduszy, prowadzenie projektów, dofinansowania działalności)	<b>consultancy services</b> (training, fund-raising, project management, financing business activities)
Stowarzyszenie Inżynierów Mechaników Polski	ul. Mogińska 20/5 31-516 Kraków www.simp.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> (współpraca w celu wspierania nowatorskich rozwiązań i pomysłów osób związanych z szeroko rozumianą mechaniką)	<b>business support institution</b> (cooperation in order to promote innovative solutions and ideas of those involved in broadly understood mechanics)
Targi w Krakowie Sp. z o.o.	ul. Centralna 41a 31-586 Kraków http://targi.krakow.pl/	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> (wynajem hali sal seminaryjnych, zabudowa targowa, organizacja spotkań biznesowych)	<b>business support institution</b> (rental of halls and seminar rooms, fair construction elements, organization of business meetings)



## Klaster Multimediów i Systemów Informacyjnych

## Multimedia and Information Systems Cluster



MultiKlaster

### Branża: przemysł kreatywny oraz przemysł czasu wolnego

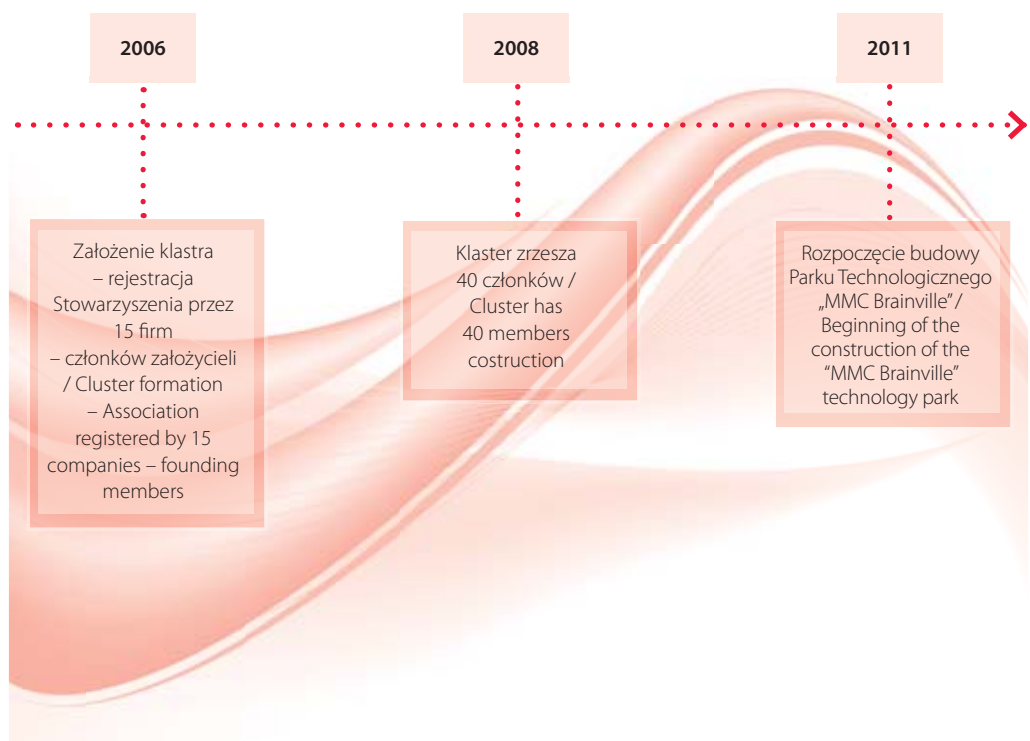
### Sector: creative and leisure industries

Klaster Multimediów i Systemów Informacyjnych (MultiKlaster) to ponadregionalna sieć powiązań kooperacyjnych, zawiązana z inicjatywy Wyższej Szkoły Biznesu – National Louis University oraz małych i średnich przedsiębiorstw głównie z Małopolski, Śląska i Mazowsza.

Obecnie MultiKlaster funkcjonuje jako stowarzyszenie i zrzesza około 60 proinnowacyjnych i wysoko wyspecjalizowanych małych i średnich przedsiębiorstw działających w branży nowoczesnych technologii i nowych mediów z całej Polski oraz szereg innych publicznych i prywatnych instytucji ze środowiska biznesowego i naukowego.

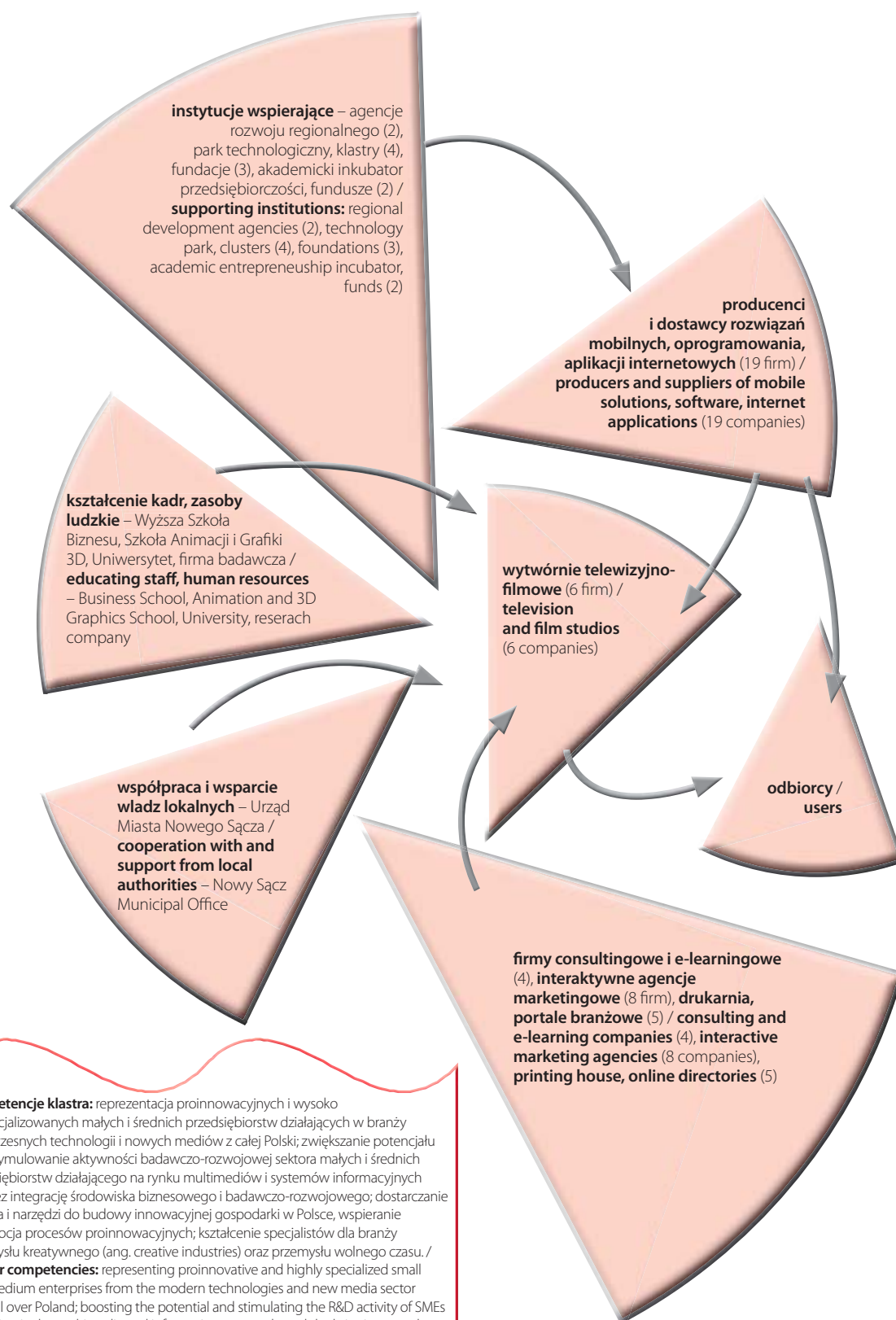
The Multimedia and Information Systems Cluster (MultiKlaster) is a supra-regional network of collaboration created at the initiative of the Nowy Sącz Business School – National Louis University as well as small and medium-sized enterprises predominantly from the regions of Małopolska, Śląsk and Mazowsze.

Currently MultiKlaster operates as an association and brings together around 60 proinnovative and highly specialized small and medium companies representing the modern technologies and new media sector from all over Poland as well as a number of public and private entities from business and





## Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies



**Kompetencje klastra:** reprezentacja proinnowacyjnych i wysoko wyspecjalizowanych małych i średnich przedsiębiorstw działających w branży nowoczesnych technologii i nowych mediów z całej Polski; zwiększanie potencjału oraz stymulowanie aktywności badawczo-rozwojowej sektora małych i średnich przedsiębiorstw działającego na rynku multimedialnym i systemów informacyjnych poprzez integrację środowiska biznesowego i badawczo-rozwojowego; dostarczanie miejsca i narzędzi do budowy innowacyjnej gospodarki w Polsce, wspieranie i promocja procesów proinnowacyjnych; kształcenie specjalistów dla branży przemysłu kreatywnego (ang. creative industries) oraz przemysłu wolnego czasu. / **Cluster competencies:** representing proinnovative and highly specialized small and medium enterprises from the modern technologies and new media sector from all over Poland; boosting the potential and stimulating the R&D activity of SMEs operating in the multimedia and information systems branch by bringing together business and R&D actors; providing space and tools for building innovative economy in Poland; supporting and promoting proinnovative processes and educating specialized staff for creative and leisure industries.



## Koordinator

Koordinatorem Klastra Multimediów i Systemów Informacyjnych jest działające pod tą samą nazwą stowarzyszenie, zarejestrowane w 2006 roku. Głównym celem koordynatora jest zwiększenie potencjału oraz stymulowanie aktywności badawczo-rozwojowej sektora małych i średnich przedsiębiorstw działających na rynku multimediów i systemów informacyjnych poprzez integrację środowiska biznesowego i badawczo-rozwojowego oraz dostarczenie miejsca i narzędzi do budowy innowacyjnej gospodarki w Polsce.

science.

## Coordinator

The coordinator of the Multimedia and Information Systems Cluster is the association operating under the same name which was registered in 2006. The principal task of the coordinator is to boost the potential and stimulate the R&D activity of SMEs from the multimedia and information system sector by fostering cooperation between business and R&D and providing space and tools for building innovative economy in Poland.

### Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Stowarzyszenie Klastr Multimediów i Systemów Informacyjnych / Multimedia and Information Systems Cluster Association
okres pełnienia funkcji: / period of service:	28.06.2006 / since 28/06/2006
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Stowarzyszenie / Association
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Zielona 27, 33-300 Nowy Sącz
osoba do kontaktów: / contact person:	Małgorzata Piętka
tel. / fax.:	+48 18 44 99 460, + 48 18 44 99 461
e-mail / strona www:	malgorzata.pietka@multiklaster.pl / www.multiklaster.pl

## Działalność i oferta klastra

Rozwojowi Multiklastra towarzyszy realizacja wielu przedsięwzięć mających na celu zarówno promowanie idei klasteringu w Polsce, jak i wspieranie firm z sektora MSP. Wspólne działania z udziałem już zrzeszonych firm i partnerów obejmują wiele form współpracy, przy czym kluczowe działania Multiklastra zawierają się w:

- Promocji przedsiębiorstw innowacyjnych w nim zrzeszonych poprzez udział w regionalnych, krajowych i międzynarodowych sieciach tematycznych i branżowych (np.: TCI Network – The Global Practitioners Network for Competitiveness, Clusters and Innovation; EICI – The European Interest Group on Creativity and Innovation), targach (m.in. CeBIT, Małopolskie Targi Innowacji dla Biznesu, PRO INNO Europe), udział w konkursach dla proinnowacyjnych firm (np.: Innovator Małopolski),
- Networkingu, czyli organizacji eventów silnie integrujących branżę „przemysłu kreatywnego” z udziałem wybitnych osobistości świata biznesu, ekonomii a także technologii;

## Cluster's activity and offer

Multiklaster's development is accompanied by a range of undertakings aimed at promoting the notion of clustering in Poland and supporting SMEs. Joint undertakings with the participation of associated companies and partners assume many different forms of cooperation, yet key actions taken by Multiklaster are presented below:

- Promoting innovative enterprises associated in the cluster by participating in regional, national and international thematic and industrial networks (such as TCI Network – The Global Practitioners Network for Competitiveness, Clusters and Innovation; EICI – The European Interest Group on Creativity and Innovation), trade fairs (among others CeBIT, Małopolska Innovation for Business Fair, PRO INNO Europe), competitions for proinnovative companies (e.g.: Innovator Małopolski),
- Networking, that is organizing events which foster close links within the creative industry; such meeting are attended by distinguished guests from the world of business, economy or technology;



➤ Wsparciu przedsiębiorczości i innowacyjności, poprzez kompleksowe doradztwo w zakresie pozyskiwania funduszy z zewnętrznych źródeł finansowania na rozwój innowacyjnych pomysłów biznesowych m.in. Venture Capital, Seed Capital, funduszy unijnych (np. z POIG na prace badawczo-rozwojowe, testowanie innowacyjnych pomysłów biznesowych, powstawanie start-upów i rozwój dotychczasowej działalności firm celem komercjalizacji pomysłów biznesowych), oparte na ścisłej współpracy szerokiej siatki partnerów okołobiznesowych.

➤ Supporting entrepreneurship and innovativeness by providing comprehensive consulting services with respect to obtaining funds from external financing sources for the development of innovative business ideas, e.g. Venture Capital, Seed Capital, EU funds (for example from the OP Innovative Economy for R&D activity, testing innovative business ideas, creating start-ups and the development of current business activity for the purpose of commercialization of business ideas), based on the close cooperation with a broad network of business support partners.

Multiklaster jest również komplementarnym projektem do Parku Technologicznego MMC Brainville” ([www.brainville.pl](http://www.brainville.pl)), w ramach którego stworzony został system organizacyjny łączący koncepcję funkcjonowania wspierających procesy innowacyjne podmiotów takich jak:

- klaster firm,
- park naukowo-technologiczny,
- ośrodek badawczo-rozwojowy,
- inkubator przedsiębiorczości,
- fundusz inwestycyjny (venture capital).

Multiklaster is a complementary project to the MMC Brainville Technology Park, within which an organizational system was designed bringing together such entities supporting innovative processes as:

- companies cluster,
- science and technology park,
- R&D center,
- entrepreneurship incubator,
- investment fund (venture capital).

We wrześniu 2012 r. zostanie otwarty budynek parku MMC Brainville w Nowym Sączu, w którym wszystkie instytucje znajdą swoją siedzibę i będą mogły wspólnie kooperować.

In September 2012 the seat of MMC Brainville Park in Nowy Sącz will be opened where all institutic will find seat and place to cooperate.

#### **Współpraca międzynarodowa:**

- MultiKlaster prowadzi aktywną współpracę międzynarodową, m.in. poprzez udział w kilku projektach, takich jak:
- ICT for SME – celem projektu jest wymiana wiedzy specjalistycznej oraz najlepszych praktyk w zakresie kształcenia zawodowego wśród przedsiębiorców, skutkujące wzmocnieniem sektora MSP w zakresie edukacji, innowacji oraz podejścia zorientowanego na rynek w celu trwałego wzrostu przewagi konkurencyjnej sektora MSP w Unii Europejskiej. W ramach projektu odbyły się wyjazdy firm klastrowych na konferencje m.in. do Londynu na „INTERNET WORLD 2011” oraz na londyńskie targi BETT Show. Ponadto odbyło się spotkanie studyjne w Rydze z łotewskimi firmami ICT. Planowane są kolejne spotkania.
  - BECOME – celem projektu jest przedstawienie MSP w prosty sposób możliwości osiągnięcia szybkiego zwrotu z inwestycji, ukazanie wagi analitycznego zarządzania biznesem w odniesieniu do osiągania indywidualnych celów, jak i stworzenie narzędzia analitycznego umożliwiającego ocenę, na jakim etapie rozwoju jest dana firma oraz jaka powinna być jej dalsza ścieżka rozwoju. W ramach projektu odbyły się dwa wyjazdy do Hiszpanii oraz Anglii. Do lipca 2012 r. odbędą się także wyjazdy do Brukseli, Francji i Grecji.

#### **International cooperation:**

- MultiKlaster is actively involved in international cooperation by participating in such projects as:
- ICT for SME – the objective of the project is to exchange know-how and best practices with reference to vocational training among entrepreneurs, which strengthens SMEs sector in terms of education, innovations and market-oriented approach and ultimately leads to the SMEs increased competitive advantage in the EU. As part of the project cluster companies went to London to participate in the conference entitled “INTERNET WORLD 2011” and London BETT Show. Furthermore, in Riga a study meeting with Latvian ICT companies was organized. Further meetings are planned.
  - BECOME – the project aims at showing SMEs how to ensure a quick rate of return from investment; it also highlights the importance of managing business in an analytical fashion with respect to achieving individual goals and creating an analytical tool for evaluating the current stage of company’s development and determining its further development path. Two trips to Spain and England were organized as part of the project. By July 2012 similar trips to Brussels, France and Greece will take place.



Jeden z członków MultiKlastra, firma Mobile Experts Sp. z o.o., jest innowatorem rynku oraz dostawcą najnowocześniejszych rozwiązań IT na urządzenia mobilne oraz w zakresie bezpieczeństwa teleinformatycznego. Dzięki posiadanym kompetencjom firma pozyskała do swojego grona partnerów biznesowych, czołowe firmy sektorów telekomunikacji, mediów oraz technologii informatycznych. / One of Multiklastr members, the company by the name of Mobile Experts Sp. z o.o., is a market innovator and supplier of the newest IT solutions for mobile devices and ensuring security in information and telecommunication technology. Its competences allowed it to gain leading telecommunication, media and IT companies as its business partners.



Linia produkcyjna firmy Miloo Electronics do produkcji urządzeń medycznych, w tym „EKG miloo electronics” – nowoczesnego urządzenia EKG pozwalającego na wykonywanie elektrokardiografii za pomocą standardowych 12 lub 5 odprowadzeń EASI. Urządzenie działa w sposób modułowy, dzięki czemu możliwa jest szybka zamiana 12 odprowadzeń na łatwiejsze i szybsze włożeniu 5 odprowadzeń EASI. / Production line in Miloo Electronics devoted to manufacturing of medical equipment, including “EKG miloo electronics” – modern EKG device making it possible to carry out electrocardiography by means of standard 12 or 5 EASI leads. The device operates on the module basis so 12 lead system can quickly be changed into an easier and faster 5 lead EASI placement.

MMC Brainville – park technologiczny IT w Nowym Sączu.  
Rozpoczęcie inwestycji – wrzesień 2012 roku.  
Łączna wartość inwestycji 111,7 mln PLN netto. / MMC Brainville – IT technology park in Nowy Sacz. Investment project commencement – September 2012. Total value of the project PLN 111,7 mln net.





## Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
1	2	3	
<b>wytwórnie telewizyjno-filmowe / television and film studios</b>			
4Planet Media	ul. Niedźwiedzia 36 A 02-737 Warszawa www.4planetmedia.pl	<b>produkcja, usługi</b> (studio filmowe – produkcja, postprodukcja)	<b>production, services</b> (film studio – production, postproduction)
Banana Split	ul. Wielicka 40 02-657 Warszawa www.banana.pl	<b>produkcja, usługi</b> (dom produkcji filmowych – produkcja, postprodukcja)	<b>production, services</b> (film production house – production, postproduction)
Lightcraft	ul. Dominikańska 21A 02-738 Warszawa www.lightcraft.pl	<b>produkcja, usługi</b> (agencja produkcyjna – postprodukcja, animacja i efekty wizualne do projektów reklamowych, telewizyjnych, filmowych, nowych mediów)	<b>production, services</b> (production agency – postproduction, animation and visual effects to advertising, TV, film and new media projects)
Screen East	2 Millennium Plain NR2 1TF Norwich www.screeneast.co.uk	<b>usługi IT, multimedia, produkcja</b> oprogramowania, tworzenie gier komputerowych oraz produkcja filmów oraz reklam	<b>IT services, multimedia, production</b> , software, creating computer games as well as films and advertisements
SF Kalejdoskop	ul. Chelmska 21 00-724 Warszawa www.kalejdoskop.art.pl	<b>produkcja, usługi</b> (studio filmowe – produkcja filmów dokumentalnych i fabularnych, krótkometrażowych i pełnometrażowych różnego rodzaju, produkcja seriali telewizyjnych i programów publicystycznych)	<b>production, services</b> (film studio – production of documentaries, feature films as well as short and full-length films of different types, production of TV series and political commentary programmes)
Studio Kropka	ul. Kupa 3/10 31-057 Kraków www.studiokropka.pl	<b>produkcja, usługi</b> (realizacja filmów animowanych i reklamowych, prezentacje multimedialne, systemów wyświetlania napisów wraz z montażem komputerowym)	<b>production, services</b> (animated and advertising films production, multimedia presentations, subtitles projection system together with computer editing)
<b>producenci i dostawcy rozwiązań mobilnych, oprogramowania dla firm, zaawansowanych aplikacji internetowych / producers and suppliers of mobile solutions, software for companies, advanced internet applications</b>			
12GA	ul. Podchorążych 40/3 20-811 Lublin www.12ga.com	<b>usługi informatyczne</b> (rozwiązania technologiczne dla firm), <b>usługi marketingowe</b> (tworzeniu strategii marketingowej, włączając w to projektowanie i wykonywanie materiałów reklamowych)	<b>IT services</b> (technological solutions for companies), <b>marketing services</b> (developing marketing strategy, including designing and preparation of advertising materials)
adMobile	al. Jerozolimskie 146 C 02-305 Warszawa www.admobile.pl	<b>usługi</b> (wdrażanie technologii i usług mobilnych)	<b>services</b> (implementation of mobile technologies and services)
ASIT	ul. Głowackiego 4/7 20-060 Lublin www.asit.pl	<b>usługi</b> (tworzenie przemysłowych aplikacji komputerowych wspomagających monitorowanie i nadzorowanie produkcji i projektowanie systemów akwizycji danych, tworzenie stron www i aplikacji internetowych, aplikacji mobilnych (Java) działających na telefonach komórkowych i współpracujących z systemami internetowymi, świadczenie usług hostingowych), <b>handel</b> (sprzedaż i doradztwo we wdrożeniach programu WinConnect Server XP)	<b>services</b> (creating industrial computer applications assisting in production monitoring and supervising as well as developing data acquisition systems, building webpages and Internet applications, mobile applications (Java) used on mobile phones and cooperating with Internet systems, hosting services), <b>trade</b> (sales and advisory services with respect to the implementation of WinConnect Server XP)
Dalma Systemy Informatyczne	ul. Zdrojowa 29 33-300 Nowy Sącz www.dalma.com.pl	<b>usługi projektowe</b> (projektowanie i tworzenie systemów informatycznych wspomagających zarządzanie firmą, opieka nad infrastrukturą informatyczną, doradztwo w zakresie projektowania i wdrażania nowoczesnych technologii informatycznych, systemów baz danych, hurtowni danych, instalacja sieci komputerowych, integracja systemów)	<b>design services</b> (design and creation of information systems aiding company management, IT infrastructure assistance, modern information technologies design and implementation consulting, database systems and data warehouse consulting, computer network installation, systems integration)
Elektris	ul. Dobrogojskiego 30 A 61-692 Poznań www.elektris.pl	<b>usługi, handel</b> (specjalista w kompleksowych realizacjach instalacji elektrycznych i teletechnicznych wyposażonych w technologię KNX/EIB (inteligentny dom), systemy alarmowe oraz rozwiązania audio-video)	<b>services, trade</b> (expert in delivering complex electrical and teletechnical installations equipped with KNX/EIB technology (intelligent home), alarm systems as well as audio-video solutions)



1	2	3	
Empathy	ul. Orlich Gniazd 39 31-335 Kraków www.empathy.pl	<b>produkcja, usługi</b> (tworzenie, wdrażanie i integrowanie systemów IT dla spółek giełdowych, instytucji finansowych, międzynarodowych koncernów farmaceutycznych oraz renomowanych uczelni)	<b>production, services</b> (creating, introducing and integrating IT systems for joint-stock companies, financial institutions, international pharmaceutical companies and reputable higher education institutions)
Galactica	ul. Gajowa 99 85-717 Bydgoszcz www.galactica.pl	<b>produkcja, usługi</b> (producent/dostawca rozwiązań programistycznych skierowanych do szerokiego grona odbiorców biznesowych)	<b>production, services</b> (producer/supplier of software solutions addressed to a broad range of business customers)
i3D	ul. Konarskiego 18C 44-100 Gliwice www.i3d.pl	<b>usługi projektowe</b> (usługi w zakresie grafiki komputerowej, wirtualnej rzeczywistości – interaktywne i trójwymiarowe wizualizacje dowolnych obiektów – animacje, trójwymiarowe prezentacje, konfiguratory, symulatory, interaktywne strony www)	<b>design services</b> (computer graphics services, virtual reality – interactive and 3D visualizations of any objects – animations, 3D presentations, configurators, simulators, interactive websites)
ICSolutions	ul. Sadowa 32 61-657 Poznań www.icsolutions.pl	<b>usługi</b> (dostarczanie kompleksowych i innowacyjnych rozwiązań w środowisku informatycznym)	<b>services</b> (delivering comprehensive, innovative IT solutions)
IT Projects Manufacture	ul. Wyżynna 5/34 20-560 Lublin www.ipm.biz.pl	<b>usługi</b> (wsparcie i doradztwo projektów IT)	<b>services</b> (support and consulting related to IT projects)
Javatech	ul. Olesińska 21 02-548 Warszawa www.javatech.com.pl	<b>usługi</b> (tworzenie zaawansowanych systemów opartych na www – J2EE oraz technologie pokrewne)	<b>services</b> (construction of advanced systems based on www – J2EE and related technologies)
Mellerist	ul. 3go Maja 10/3 20-078 Lublin www.mellerist.pl	<b>usługi</b> (Softwarehouse dostarczający rozwiązań dedykowanych i wsparcia od strony programistycznej)	<b>services</b> (Softwarehouse providing dedicated solutions and programming support)
Miloo Electronics	Stary Wiśnicz 289 32-720 Nowy Wiśnicz www.e-miloo.pl	<b>produkcja</b> (elektronika, automatyka i elektrotechnika przemysłowa, elektronika medyczna oraz multimedialna komunikacja cyfrowa)	<b>production</b> (electronics, automatics and industrial electrical technology, medical electronics and multimedia digital communication)
Mobile Experts	al. Jana Pawła II 41 L 31-864 Kraków www.mobileexperts.pl	<b>usługi</b> (dostawca i integrator rozwiązań mobile IT)	<b>services</b> (supplier and integrator of mobile IT solutions)
NetMark	ul. Skarbińskiego 16 30-071 Kraków www.zoomify.eu	<b>usługi</b> (sprzedaż oprogramowania, tworzenie serwisów internetowych, aplikacji bazodanowych, systemów informacji przestrzennej oraz prezentacji CD/ DVD wykorzystujących pełne możliwości technologii Zoomify)	<b>services</b> (selling software, building websites, database applications, spatial information systems and CD/DVD presentations using full potential of Zoomify technology)
Newitech	ul. Bracka 25 00-028 Warszawa www.newitech.com	<b>usługi</b> (realizacja nowoczesnych systemów na zamówienie z wykorzystaniem najnowszych technologii, dostarczanie własnych gotowych rozwiązań informatycznych klasy BPM, CRM, DMS na potrzeby przedsiębiorstw oraz instytucji, świadczeniu usług informatycznych w modelu outsourcingu z dziedziny projektowania i programowania w nowoczesnych technologiach Java/J2EE, C++, NET, GWT, a także świadczeniu usług analitycznych i doradczych w zakresie zarządzania procesami biznesowymi)	<b>services</b> (realization of modern custom-made systems using advanced technologies, providing own ready IT solutions of BPM, CRM, DMS class for enterprises and institutions, IT outsourcing services in such fields as design and programming in modern technologies- Java/J2EE, C++, NET, GWT, as well as providing analytical and advisory services as regards business processes management)
Novitus	ul. Nawojowska 118 33-300 Nowy Sącz www.novitus.pl	<b>produkcja i dostawa</b> elektroniczno-informatycznych, zintegrowanych rozwiązań systemowych wspomagających pracę handlu, usług, logistyki i przemysłu	<b>production and delivery</b> of electro-IT, integrated system solutions aiding trade, services, logistics and industry
Optisystem	ul. Nawojowska 20 33-300 Nowy Sącz www.optisystem.com.pl	<b>usługi</b> (nowoczesne i innowacyjne technologicznie, kompleksowe rozwiązania informatyczne, ich integracja oraz świadczenie pełnej opieki informatycznej)	<b>services</b> (advanced and technologically innovative, comprehensive IT solutions, their integration as well as full IT assistance)



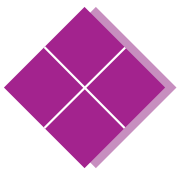
1	2	3	
Tritech Technology	ul. Przasnyska 6 A 01-756 Warszawa www.tritech.pl	<b>produkcja, usługi</b> (firma specjalizująca się w Communications Server z elementami infrastruktury sieciowej, komunikacji wideo oraz IP TV)	<b>production, services</b> (company specializing in Communications Server with elements of network infrastructure, video communications and IP TV)
<b>drukarnie / printing</b>			
Wema	ul. Daniłowiczowska 18 A 00-093 Warszawa www.wema.com.pl	<b>produkcja, usługi poligraficzne</b> (wydawnictwo)	<b>production, printing services</b> (publishing house)
<b>usługi doradcze i e-learningowe / houses advisory and e-learning services</b>			
APAX Consulting Group	Al. Ujazdowskie 41 00-540 Warszawa www.apax.pl	<b>usługi doradcze, szkoleniowe</b> (doradztwo finansowe, IT, szkolenia, zarządzanie projektami, restrukturyzacja, prywatyzacja, Inerim Management)	<b>advisory services, training</b> (financial consulting, IT, training, project management, restructuring, privatization, Inerim Management)
Black Pearls Sp. z o.o.	ul. Sengera Cichego 1 02-790 Warszawa www.blackpearls.pl	<b>usługi doradcze, szkoleniowe</b> (doradztwo, szkolenia dla firm MSP – optymalizacja procesów zarządzania, zarządzanie wartością, pozyskanie kapitału na rozwój, szkolenia dotyczące pozyskania kapitału na rozwój oraz realizacji projektów inwestycyjnych)	<b>advisory services, training</b> (consulting, training for SMEs – optimization of management processes, value management, obtaining capital for development, training on how to obtain capital and how to implement investment projects)
MyKnowledgeMap	33-37 Micklegate YO1 6JH York www.myknowledgemap.com	<b>usługi doradcze, szkoleniowe</b> (usługi, doradztwo dla firm MSP, edukacji, władz lokalnych)	<b>advisory services, training</b> (services, consulting for SMEs, education, local authorities)
Polski Instytut NLP	ul. Schulza 3 01-682 Warszawa www.econlp.com	<b>usługi doradcze, szkoleniowe</b> (doradztwo, szkolenia, kursy NLP, trening trenerów, coaching, psychoterapia)	<b>advisory services, training</b> (consulting, training, NLP courses, training for trainers, coaching, psychotherapy)
<b>interaktywne agencje marketingowe / interactive marketing agencies</b>			
Enzo	ul. Kunickiego 46/4 20-417 Lublin www.enzo.pl	<b>usługi projektowe</b> (agencja interaktywna – projektowanie realizacja działań marketingowych w internecie)	<b>design services</b> (interactive services – design and marketing action in Internet)
Excelo	ul. Żeglarska 4 80-273 Gdańsk www.excelo.pl	<b>usługi</b> (agencja marketingu interaktywnego)	<b>services</b> (interactive marketing agency)
Fundacja Ars Nominem	ul. Zakopiańska 9 30-418 Kraków www.grafika-reklamowa.pl	<b>produkcja, usługi</b> (agencja reklamowa oferująca najnowsze techniki reklamowe tworzone w oparciu o nowoczesne multimedia i materiały (projekty graficzne, logotypy i kompleksowy druk, a także strony www, mailing, newsletter, prezentacje multimedialne), pozycjonowanie, billboard, fotografia i film reklamowy, gadżety, obsługa targów, zakup i planowanie mediów, obsługa PR)	<b>production, services</b> (advertising agency offering the newest advertising techniques based on advanced multimedia and materials (graphic design, logo and comprehensive print, as well as websites, mailing, newsletter, multimedia presentations), website positioning, billboard, photography and advertising film, gadgets, fair support service, purchase and media planning, PR services)
HyperCrew	ul. Narutowicza 3 33-300 Nowy Sącz www.hypercrew.pl	<b>produkcja, usługi</b> (agencja interaktywna specjalizująca się w strategii komunikacji w nowych mediach, kampaniach e-marketingowych, optymalizacji sprzedaży i kampaniach sprzedażowych oraz usługach z zakresu multimedia i richmedia)	<b>production, services</b> (interactive agency specializing in communications strategy in new media, e-marketing campaigns, sales optimization and sale campaigns as well as multimedia and richmedia services)
Ideo	ul. Nad Przyrwą 13 35-234 Rzeszów www.ideo.pl	<b>produkcja, usługi</b> (agencja interaktywna – dostawca technologii internetowych i rozwiązań w obszarze e-marketingu, e-biznesu oraz e-government)	<b>production, services</b> (interactive agency – supplier of Internet technologies and e-marketing, e-business and e-government solutions)
Looksoft	ul. Kompasowa 3/33 04-048 Warszawa www.looksoft.pl	<b>usługi</b> (planowanie i wdrażanie rozwiązań marketingowych w urządzeniach osobistych, aplikacje reklamowe, gry brandingowe, gadżety, płatności mobilne, programy lojalnościowe, ankiety i wsparcie sprzedaży, m-commerce)	<b>services</b> (planning and implementation of marketing solutions in private devices, ad applications, branding games, gadgets, mobile payments, loyalty programmes, questionnaires and sales support, m-commerce)



1	2	3	
Mediapolis	ul. Śmiała 22 01-523 Warszawa www.mediapolis.com.pl	<b>usługi projektowe</b> (agencja wydawnicza i interaktywna specjalizująca się w tworzeniu i prowadzeniu projektów stron www, blogów, tworzeniu strategii interaktywnej online, doradztwo strategiczne w obszarze komunikacji marketingowej, produkcja treści foto-video, szkoleniach z obszaru dziennikarstwa i zarządzania w mediach), produkcja	<b>design services</b> (publishing and interactive agency specializing in creating and maintaining website design, blogs, building online interactive strategy, strategic consulting for marketing communication, photo-video content production, training on the aspects of journalism and management in media), production
Sarota PR	ul. Albatrosów 1 30-716 Kraków www.sarota.pl	<b>usługi</b> (agencja PR – opracowanie działań komunikacyjnych dla międzynarodowych koncernów branży IT i Nowych Technologii a także AGD, medycznej, edukacyjnej oraz instytucji kultury)	<b>services</b> (PR agency – developing communications actions for international companies active in such sectors as IT and new technologies, house wares, medicine, education and culture institutions)
<b>portale branżowe / online directories</b>			
Key2vacation	ul. Batorego 90 33-300 Nowy Sącz www.key2v.com	<b>usługi</b> (tematyczny portal internetowy)	<b>services</b> (thematic website)
Kobiety OnLine-Internet Media	www.kobiety.pl	<b>usługi</b> (tematyczny portal internetowy)	<b>services</b> (thematic website)
Neomedia	ul. Łojewska 28/41 03-392 Warszawa www.crm.pl	<b>usługi</b> (specjalistyczny wortal poświęcony strategicznym i marketingowym aspektom zarządzania relacjami z klientem)	<b>services</b> (specialized website devoted to strategic and marketing aspects of customer relations management)
Świat Obrazu	ul. Chełmońskiego 247 31-348 Kraków www.swiatobrazu.pl	<b>usługi</b> (internetowy serwis informacyjny poświęcony fotografii i wideo), handel	<b>services</b> (Internet news bulletin devoted to photography and video), trade
TaxNet	ul. Młyńska 13A 43-100 Tychy www.podatki.pl	<b>usługi</b> (tematyczny portal dla podatników)	<b>services</b> (thematic website for taxpayers)
<b>jednostki samorządu terytorialnego / local government units</b>			
Urząd Miasta Nowego Sącza	Rynek 1 33-300 Nowy Sącz www.nowysacz.pl	<b>jednostka samorządu terytorialnego</b>	<b>local government unit</b>
<b>jednostki naukowo-badawcze / research institutes</b>			
Fiber Optic Valley	H-Huset 824 80 Hudiskval www.fiberopticvalley.se	<b>produkcja</b> (światłowodowy), <b>badania i rozwój</b> (stworzenie możliwości dla nowych, konkurencyjnych i innowacyjnych pomysłów poprzez wspieranie badań i rozwoju produktów i usług opartych na światłowodach)	<b>production</b> (fiber optics), <b>research and development</b> (creating possibilities for new, competitive and innovative ideas by supporting R&D of products and services based on fiber optics)
Szkoła DRIMAGINE	ul. Zielona 27 33-300 Nowy Sącz http://drimagine.com	<b>szkoła animacji i grafiki 3D</b> , animacja, grafika komputerowa, postprodukcja	<b>animation and 3D graphics school</b> , animation, computer graphics, postproduction
Teesside University	Middlesbrough Tees Valley TS1 3BA UK www.tees.ac.uk	<b>uczelnia</b> kształcąca studentów jak również prowadząca badania, doradztwo dla firm z sektora MSP	<b>school</b> educating students but also conducting research and providing consulting services to SMEs
Wyższa Szkoła Biznesu National Louis University	ul. Zielona 27 33-300 Nowy Sącz www.wsb-nlu.edu.pl	<b>uczelnia wyższa</b> (studia stacjonarne, niestacjonarne, podyplomowe), <b>działalność badawczo-naukowa</b> z dziedziny ekonomii, finansów, zarządzania	<b>higher education institution</b> (full-time and extramural courses, postgraduate studies), <b>research and development activity</b> with reference to economy, finance and management
<b>instytucje otoczenia biznesu / business support institutions</b>			
Akademickie Inkubatory Przedsiębiorczości	ul. Piękna 68, II p. 00-672 Warszawa www.inkubatory.pl	budowanie sprzyjającego klimatu dla <b>rozwoju przedsiębiorczości</b> wśród ludzi	creating conducive climate for <b>developing entrepreneurial</b> spirit among young people

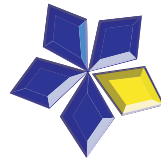


1	2	3	
European Multimedia Associations Convention	55, rue Hector Denis B – 1050 Brussels www.emmac.org	europiejskasięćstowarzyszeńmultimedialnych, <b>promowanie przemysłu multimedialnego</b> na skalę ogólnoeuropejską i międzynarodową poprzez tworzenie sieci aktywnego rozwoju wspólnych usług dla europejskiego przemysłu multimedialnego	European network of multimedia associations <b>promotes multimedia industry</b> in Europe and beyond by creating a network for active development of common services for the European multimedia industry.
Fundacja Klaster Przemysłów Kultury i Czasu Wolnego INRET	ul. B. Prusa 28/3 30-117 Kraków www.intret.pl	<b>nauka, kultura, ekologia</b> , sztuka, ochrona dóbr kultury i dziedzictwa narodowego	<b>science, culture, ecology</b> , art, protection of cultural goods and national heritage
Fundacja Nowe Technologie	ul. Słowackiego 12 33-100 Tarnów www.fundacjanowetech- nologie.pl	<b>doradztwo, szkolenia, usługi z branży IT</b> , wdrażanie systemów IT, badania, testy technologii telekomunikacyjnej; szkolenia z branży telekomunikacyjnej i ITC;	<b>consulting, training, IT services</b> , implementation of IT systems, research, telecommunication technology tests; telecommunication and ITC related training
Fundacja Studenckie Forum Business Centre Club	Plac Żelaznej Bramy 10 00-136 Warszawa http://sfbcc.org.pl	<b>kształtowanie postaw przedsiębiorczych</b> wśród młodych Polaków	<b>developing entrepreneurial spirit</b> among young people
Future Position X	Box 975 80133 GÄVLE, Sweden www.fpx.se	klaster zrzeszający firmy wykorzystujące innowacyjne <b>rozwiązania dotyczące Informatyki Geograficznej</b> (lokalizacji)	cluster bringing together companies using innovative <b>solutions relating to Geographical Information</b> (Localization)
Klaster Connectionpoint	ul. Barlickiego 5 43-300 Bielsko-Biała www.connectionpoint. com.pl	<b>usługi, doradztwo dla firm</b> jak również innych klastrów, pomoc w nawiązywaniu relacji z właściwymi partnerami, <b>konsulting</b> dla sieci współpracy oraz Klastrów	<b>services, consulting for companies</b> and other clusters, assistance in making connections with proper partners, <b>consulting</b> for cooperation networks and clusters
Klaster e-południe	ul. Zielna 25 41-907 Bytom http://e-poludnie.pl	<b>usługi telekomunikacyjne</b> ; produkt (telewizja HD Jambox)	<b>telecommunication services</b> ; product (HD Jambox television)
KRAJOWY FUNDUSZ KAPITAŁOWY S.A.	ul. Krucza 16/22 00-526 Warszawa www.kfk.org.pl	<b>fundusz kapitałowy</b> PE/VC, inwestowanie w fundusze PE/VC	<b>capital fund</b> PE/VC, investing in PE/VC funds
Life Science Cluster Kraków	ul. Gronostajowa 7 30-378 Kraków www.lifescience.pl	<b>badania, usługi</b> , biomedycyna, biotechnologia, kosmetologia, bioinformatyka	<b>research, services</b> , biomedicine, biotechnology, cosmetology, bioinformatics
Park Technologiczny MMC Brainville	ul. Zielona 27 33-300 Nowy Sącz www.brainville.pl	<b>doradztwo, technologie IT, usługi wynajmu powierzchni</b> , ułatwienie i usprawnienie rozwoju firm, których działalność oparta jest na nowych technologiach jak również i tych, które chcą rozwijać swoją działalność wykorzystując dostępne na rynku nowości technologiczne	<b>consulting, IT technologies, space rental services</b> , simplifying and facilitating development of companies, whose business activity is based on new technologies but also those which want to develop by applying technological novelties available on the market
Polski Fundusz Inwestycji Sp. z o.o.	Al. Ujazdowskie 41 00-540 Warszawa www.pif.pl	<b>fundusz kapitałowy</b> , fundusz specjalizujący się w inwestycjach w projekty z sektora ekologii, usług i nowych technologii	<b>capital fund</b> , fund specializing in investment projects relating to ecology, services and advanced technologies
Sądecka Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Jagiellońska 14 33-300 Nowy Sącz www.sarr.com.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> , jednostka regionalna działająca na rzecz rozwoju regionalnego	<b>business support institution</b> , regional body working for the benefit of regional development
Tarnowska Agencja Rozwoju Regionalnego	ul. Szujskiego 66 33-100 Tarnów www.tarr.tarnow.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> , jednostka regionalna działająca na rzecz rozwoju regionalnego	<b>business support institution</b> regional body working for the benefit of regional development



## Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A.

## The Tarnów Industrial Cluster S.A.



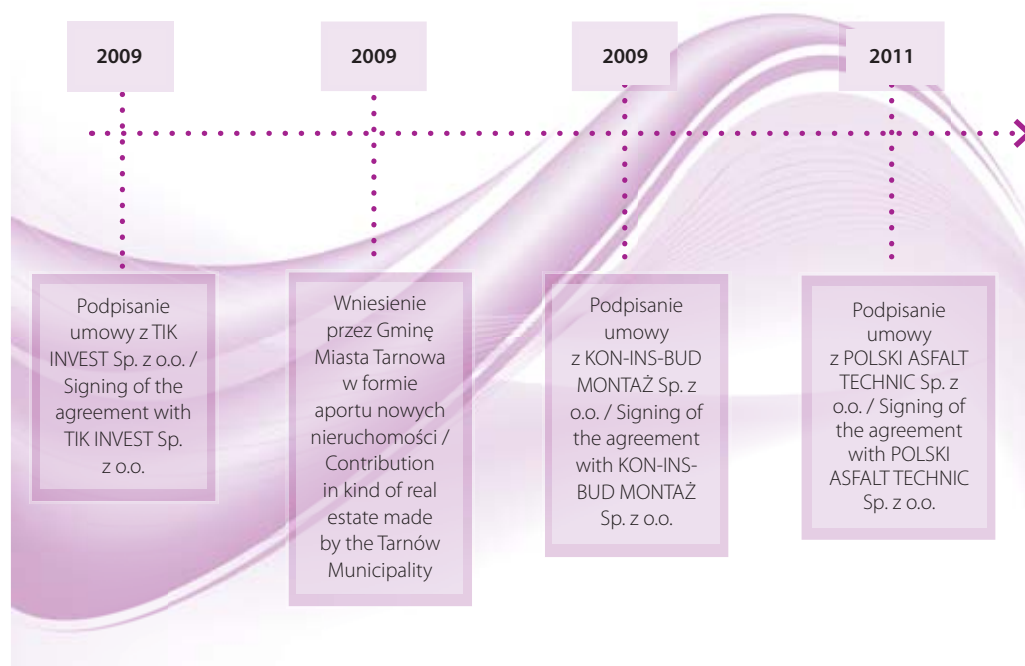
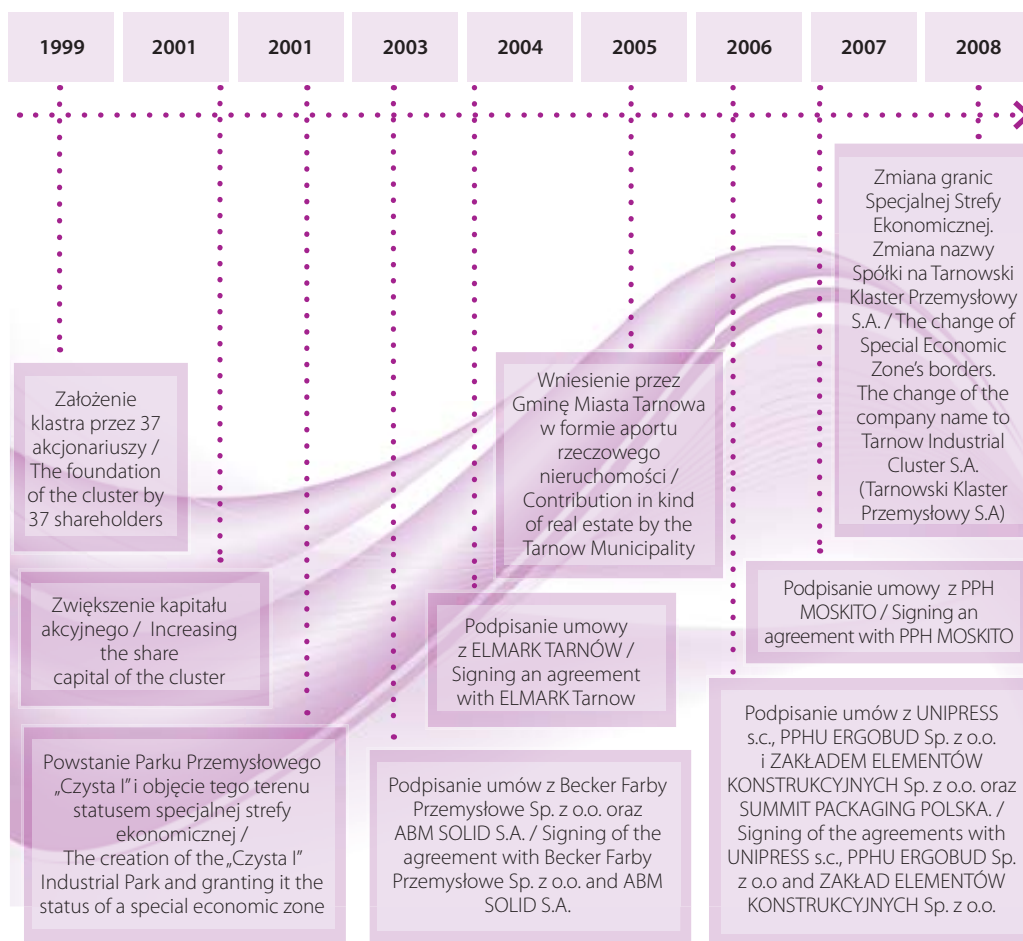
**TARNOWSKI  
KLASTER  
PRZEMYSŁOWY S.A.**

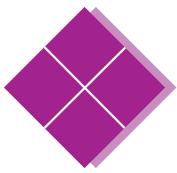
### **Branża: chemiczna, budowlana, elektryczna**

Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A. został założony w 1999 roku. Wśród 37 akcjonariuszy znalazły się m.in.: Gmina Miasta Tarnowa (akcjonariusz większościowy), gminy byłego województwa tarnowskiego, Zakłady Azotowe w Tarnowie-Mościcach S.A., Zakłady Mechaniczne „Tarnów” S.A., Izba Przemysłowo-Handlowa w Tarnowie, Izba Rzemieślnicza oraz Małej i Średniej Przedsiębiorczości. Spółka została powołana żeby stworzyć warunki, które zachęcą przedsiębiorstwa z branży tworzyw sztucznych do lokalizacji przedsięwzięć produkcyjnych w Tarnowie przez umożliwienie im dynamicznego rozwoju poprzez wykorzystanie mocnych stron lokalnej gospodarki i systemu lokalnych ulg podatkowych. Zmieniająca się sytuacja rynkowa wymusiła odejście od idei skupiającej wyłącznie branżę chemiczną – rozszerzono ofertę na wszystkie przedsiębiorstwa bazujące na nowoczesności i innowacyjności w branży chemicznej, budowlanej i elektrycznej.

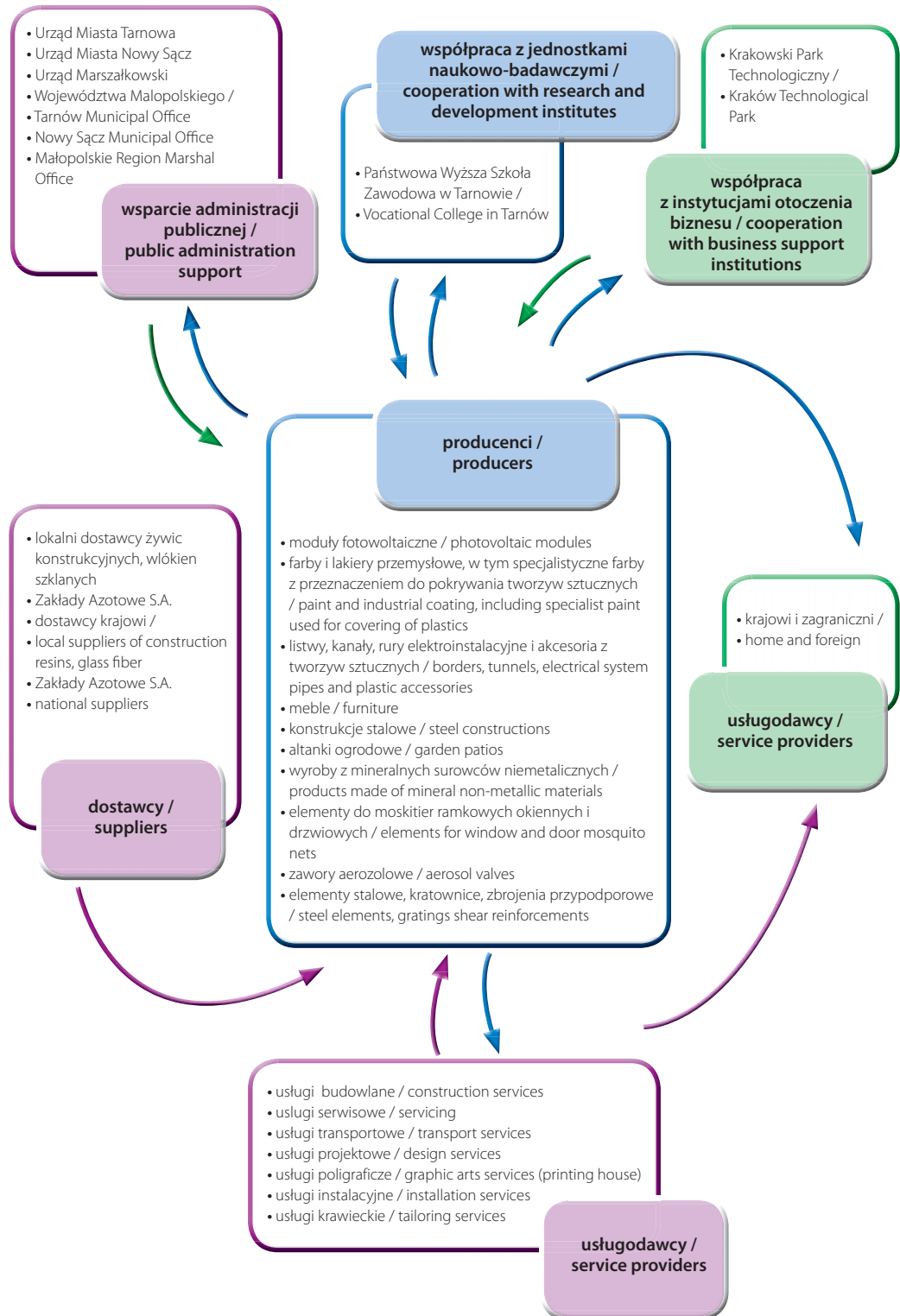
### **Sectors: chemicals, construction, energy**

The Tarnow Industrial Cluster was founded in 1999. The list of the 37 shareholders includes among others the Tarnów Municipal Council (controlling shareholder), the communities of the former Tarnowskie Region, The Tarnow Nitrogen and Chemical Plant (Zakłady Azotowe w Tarnowie-Mościcach S.A.), the Tarnow Mechanical Plant (Zakłady Mechaniczne „Tarnów” S.A), Industrial and Trade Chamber in Tarnow, Chamber of Crafts and Small and Medium-sized Entrepreneurship. It was decided that the cluster should be established to promote conditions, which will encourage the enterprises from the plastics sector to foster production in Tarnów by enabling a dynamic development that would be powered by the strongest elements of the local economy and a system of tax deductions. The changing market situation made it clear that the offer should be extended onto all enterprises in the chemical, construction and energy sector, which employ modern solutions.





## Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies





**Kompetencje klastra:** tworzenie korzystnych warunków do wszechstronnego rozwoju gospodarczego sub-regionu tarnowskiego, budowy nowych sieci powiązań oraz kreowanie warunków do tworzenia miejsc pracy, zarządzanie terenami przemysłowymi (sprzedaż, kupno, dzierżawa, prowadzenie działalności developerskiej, zapewnienie dostępu do tanich gruntów i obiektów przemysłowych), obniżanie kosztów produkcji przez korzystanie z dostaw materiałów na zasadzie „just-in-time”, pozyskiwanie zewnętrznych środków finansowych na rozwój stref inwestycyjnych, kompleksowa obsługa inwestora, reprezentacja przedsiębiorstw na ścieżkach procedur administracyjnych, doradztwo techniczne i prawne, wsparcie w poszukiwaniu partnerów gospodarczych w kraju i zagranicą, wspieranie lokalnego sektora MŚP poprzez dostęp do taniej bazy lokalowej, zapewnienie wyspecjalizowanej kadry dla branży, wykorzystanie usług ośrodków badawczych i nowych technologii dla podnoszenia jakości produktów i usług, promocja gospodarcza regionu tarnowskiego jako obszaru grupującego innowacyjne przedsiębiorstwa.

**Cluster competencies:** creating favorable conditions for the versatile economic development of Tarnów sub region, for establishing new networks of connections and preparing conditions for the creation of working posts, administering industrial grounds (sale, purchase, a lease, development activity, providing access to cheap land and industrial buildings), reducing manufacturing costs by using consignments of materials on a „just-in-time” basis, obtaining external financial means for the development of investment zones, an investor’s complex support, representing enterprises during administrative procedures, technical and legal consultancy, support during search for business partners in Poland and abroad, supporting the local sector of small and medium-sized businesses through access to cheap accommodation base, providing specialized staff for the trade, using the services of research centers and new technologies to improve the quality of products and services, promoting the economy of Tarnów region as an area where innovative enterprises are consolidated.

## Koordinator

Koordinatorem Tarnowskiego Klastra Przemysłowego jest spółka akcyjna Tarnowski Klaster Przemysłowy.

## Coordinator

The Coordinator of the Tarnow Industrial Cluster is the joint stock company Tarnowski Industrial Cluster S.A.

### Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Tarnowski Klaster Przemysłowy Spółka Akcyjna
okres pełnienia funkcji: / period of service:	Od 1999 roku / since 1999
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Spółka Akcyjna / Joint Stock Company
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Słowackiego 33-37, 33-100 Tarnów
osoba do kontaktów: / contact person:	Wojciech Seremet
tel. / fax.:	+48 14 627 75 93, +48 14 627 75 93
e-mail / strona www:	sekretariat@tkp.com.pl / www.tkp.com.pl

## Działalność i oferta klastra

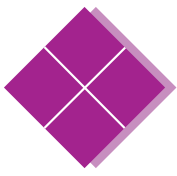
Spółka realizuje swój cel poprzez tworzenie w regionie parków przemysłowych, parków technologicznych, stref inwestycyjnych, stref aktywności gospodarczej oraz innych form mających na celu wytworzenie efektu synergii, optymalizację wzajemnych powiązań oraz wykorzystanie terenów pod zakładanie i prowadzenie działalności gospodarczej.

Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A. współpracuje z władzami lokalnymi: Gminą Miasta Tarnowa i Gmi-

## Cluster’s activity and offer

The partnership pursues its objective by creating industrial parks, technological parks, investment zones, business activity zones and other forms of activity in the region with the aim of producing the effect of synergy, optimizing mutual connections and using land for starting and running businesses.

The Tarnowski Klaster Przemysłowy S.A. (joint stock company) cooperates with local authorities: the



ną Miasta Nowy Sącz, zlokalizowanymi na terenie miasta Tarnowa i powiatu tarnowskiego. Na poziomie regionalnym współdziała z Krakowskim Parkiem Technologicznym Sp. z o.o., Urzędem Marszałkowskim Województwa Małopolskiego i Małopolską Agencją Rozwoju Regionalnego S.A.

TKP S.A. współpracuje również z Polską Agencją Rozwoju Przedsiębiorczości, Agencją Rozwoju Przemysłu S.A., MedCluster, jak również z Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Tarnowie i Wyższą Szkołą Biznesu – National Louis University w Nowym Sączu.

Tarnów Community and the Nowy Sącz Community. On a regional level it cooperates with the Cracow Technological Park Sp. z o.o., Marshal Office of the Małopolska Region and the Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. (Małopolska Agency for Regional Development S.A.- joint stock company).

The Tarnow Industrial Cluster cooperates also with the Polish Agency for Enterprise Development, Agency for Enterprise Development, the MedCluster as well as with the Tarnów Vocational College and the Business College – National Louis University in Nowy Sącz.

Klaster oferuje wsparcie szkoleniowe, informacyjne i promocyjne (wspólne strony internetowe, materiały informacyjne), organizację kontaktów pomiędzy członkami klastra, organizację seminariów i konferencji, jak również udział w targach branżowych oraz reklamę firm. W ramach współpracy pomiędzy firmami działającym w klastrze powstała Giełda Kooperacyjna, która ma pośredniczyć w kontaktach, a także pozwalać na wspólne inicjatywy na rynkach krajowych i zagranicznych.

The cluster offers training, information and promotional support (common websites, informative materials), allows for establishing contacts between the members of the cluster, organizing seminars and conferences, as well as participating in trade fairs and advertising companies. The cooperation of the companies which form the cluster contributed to the setting up of the Cooperation Exchange, which is intended to be a broker and to allow for common initiatives on the home and foreign markets.

Z uwagi na charakter klastra oferowane produkty i stosowane technologie, a co za tym idzie takie oferty, skierowane są w większości do poszczególnych firm działających w jego obrębie.

Considering the nature of the cluster the products and the technologies which are used, the cluster's offer is intended primarily for individual companies operating within the cluster.



Linia technologiczna do produkcji farb Becker, producenta farb i lakierów przemysłowych, w tym specjalistycznych farb z przeznaczeniem do pokrywania tworzyw sztucznych / Technological line used for the Becker paint production. Becker is the producer of paints and industrial coatings including specialist paint used to cover plastics



Hala produkcyjna osprzętu elektrycznego w firmie Elmark, producenta listew, rur elektroinstalacyjnych i akcesoriów z tworzyw sztucznych, przeznaczonych do układania przewodów w instalacjach elektrycznych / Electrical equipment production hall in the Elmark company, a producer of borders, pipes for electrical equipment and plastic accessories used for placing wires in electric installations



Linia w terminalu przeładunkowym DHL, firmy usługowej w zakresie transportu przesyłek / The line in the DHL reloading terminal. DHL deals with package transport services



Hala produkcyjna moskitier – firma Moskito / Mosquito net production hall – Moskito company



Drukarnia offsetowa Unipress / Unipress offset printing house



Linia produkcyjna Zakładu Elementów konstrukcyjnych Ergobud / Production line of Ergobud Mmanufacturing plant



**Blacha powlekana  
metodą coil coating,  
za pomocą farby firmy  
Becker /  
Sheet metal covered  
with Becker paint with  
the use of coil coating  
method**



**Przykład wykorzystania blach powlekanych  
Becker Industrial Coatings w nowoczesnej  
architekturze /  
An example of the use of Becker Industrial  
Coatings sheet metal in modern architecture**

- Coil coating – farby do ciągłego powlekania blach, jednej z najwydajniejszych i najbardziej ekologicznych przemysłowych metod malowania. Blachy powlekane znajdują powszechne zastosowanie w budownictwie oraz produkcji sprzętu AGD. W ostatnim czasie w Tarnowie opracowany został i wdrożony innowacyjny typ lakierów strukturalnych BeckryTex PUR umożliwiających produkcję blach dachowych o wysokiej odporności i wydłużonym okresie eksploatacji.
- Special coatings – ciekłe farby i lakiery do malowania maszyn i urządzeń budowlanych, rolniczych a także tramwajów czy wagonów kolejowych oraz akcesoriów samochodowych. Wszystkie farby oferowane są w ekologicznych technologiach wodnych lub jako farby wysokowypełnione o obniżonych emisjach lotnych substancji organicznych.
- Coil coating – paints for continuous coating of sheet metal, one of the most efficient and the most ecological industrial methods of painting. Coated sheet metal is commonly used in construction and the manufacture of appliances. BeckryTex PUR, an innovative type of structural varnishes has recently been developed and introduced in Tarnów. They enable producing roofing sheet metal which is very resistant and has an extended exploitation period.
- Special coatings – liquid paints and varnishes for painting construction and agricultural machines and devices, as well as carriages and car accessories. All paints are made available in accordance with ecological water techniques or as dense paints with limited emissions of volatile organic matter.

**Kształtka nadproża  
zewnętrznego firmy  
Ergobud /  
Ergobud's external  
reinforced fittings for  
lintels**

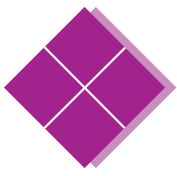


- Kształtka nadproża zewnętrzne – stosowane do zabudowy wieńca stropowego na ścianach jedno- i wielowarstwowych. Bezpieczne w montażu. Ich stosowanie skraca czas montażu stropu i ogranicza ilość potrzebnego betonu.
- External fittings for lintels – used for building in the reinforced concrete bars in single and multi layered walls. Safe to install. Their use limits the times used to mount the ceiling and decreases the amount of concrete employed.



## Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
1	2	3	
<b>producenci / producers</b>			
Alien Inspired Technologies "AIT" Sp. z o.o.	ul. Kochanowskiego 30/25 33-100 Tarnów www.ait-tech.eu	<b>produkcja</b> (moduły fotowoltaiczne)	<b>production</b> (photovoltaic modules)
Becker Farby Przemysłowe Sp. z o.o.	ul. Wilhelma Beckera 7 33-110 Tarnów www.beckers-bic.com	<b>produkcja</b> (farby i lakiery przemysłowe, w tym specjalistyczne farby z przeznaczeniem do pokrywania tworzyw sztucznych)	<b>production</b> (paints and industrial coatings, including specialist paint used to cover plastics)
ELMARK – TARNÓW	ul. Wilhelma Beckera 6 33-100 Tarnów www.elmark.tarnow.pl	<b>produkcja</b> (listwy, kanały, rury elektroinstalacyjne i akcesoria z tworzyw sztucznych, przeznaczonych do układania przewodów w instalacjach elektrycznych)	<b>production</b> (borders, tunnels, electrical system pipes and plastic accessories used to place wires in electric installations)
FUR "ALEX" Przemysłowa Baza	ul. Kochanowskiego 30 33-100 Tarnów http://meble-alex.eu/ Biuro: ul. Rydza Śmigłego 4/27, 33-100 Tarnów	<b>produkcja</b> (meble)	<b>production</b> (furniture)
Globus Sp. z o.o.	ul. Kochanowskiego 30/204 33-100 Tarnów http://globuspszoo.pl/	<b>produkcja</b> (konstrukcje stalowe)	<b>production</b> (steel construction)
GPL Projekty Sp. z o.o.	ul. Kochanowskiego 30/14 33-100 Tarnów www.gplprojekty.pl	<b>produkcja</b> (meble)	<b>production</b> (furniture)
GREEN House Sp. z o.o.	ul. Kochanowskiego 30 33-100 Tarnów	<b>produkcja</b> (altanki ogrodowe)	<b>production</b> (garden patios)
Polski Asphalt Technic Sp. z o.o.	Biuro: ul. Parzniewska 10 05-800 Pruszków www.polskiasfalt.pl	<b>produkcja</b> (wyroby z mineralnych surowców niemetalicznych)	<b>production</b> (products made from mineral non-metallic substances)
PPH "MOSKITO" Marek Jeleń	ul. Wilhelma Beckera 5 33-100 Tarnów www.moskitosystem.com.pl	<b>produkcja</b> (elementy do moskitier ramkowych okiennych i drzwiowych)	<b>production</b> (elements for window and door mosquito nets)
Summit Packaging Polska Sp. z o.o.	ul. Czysta 16 33-101 Tarnów www.summiteurope.nl	<b>produkcja</b> (zawory aerozolowe)	<b>production</b> (aerosol valves)
Zakład Elementów Konstruktoryjnych Sp. z o.o. / PPHU „ERGOBUD” Sp. z o.o.	ul. Czysta 33-100 Tarnów www.zek.net.pl Biuro: ul. Wita Stwosza 59/2 02-661 Warszawa	<b>produkcja</b> (elementy stalowe, kratownice, zbrojenia przypodporowe)	<b>production</b> (steel elements, gratings, and shear reinforcements)



1	2	3	
<b>dostawcy usług / service providers</b>			
ABM Solid S.A.	ul. Wilhelma Beckera 33-100 Tarnów www.abmsolid.com.pl Biuro: ul. Bartła 3 33-100 Tarnów	<b>usługi budowlane</b> (kompleksowe usługi „pod klucz”, począwszy od projektowania obiektu, skończywszy na wykończeniu i uruchomieniu realizowanego obiektu, budownictwo przemysłowe, użyteczności publicznej itd.)	<b>construction services</b> (comprehensive „turnkey” construction, starting from design of the facility and ending with final works and putting the facility to work, industrial construction, public utility buildings etc.)
Autoryzowany Serwis Wózków Widłowych „REM-WÓZ” Andrzej Szuba	ul. Kochanowskiego 30/88 33-100 Tarnów www.rem-woz.pl	<b>usługi serwisowe</b> (wózki widłowe)	<b>servicing</b> (forklift trucks)
DHL Express Poland Sp. z o.o.	ul. Czysta 11 33-101 Tarnów www.dhl.com.pl	<b>usługi transportowe</b> (transport przesyłek)	<b>transport services</b> (package transport)
ELBO Projekty Sp. z o.o.	ul. Kochanowskiego 30 33-100 Tarnów Biuro: ul. Goldhammera 10/19, 33-100 Tarnów	<b>usługi projektowe</b> (projektowanie mebli)	<b>design services</b> (furniture design)
FHUP „POINTS” Grzegorz Mazur	ul. Kochanowskiego 30 33-100 Tarnów www.points.com.pl Biuro: 33-150 Wola Rzędzińska 110	<b>usługi poligraficzne</b> (drukarnia)	<b>graphic arts services</b> (painting house)
KON-INS-BUD MONTAŻ Sp. z o.o.	ul. Czysta 33-100 Tarnów www.koninsbud.pl Biuro: ul. Staffa 7 33-101 Tarnów	<b>usługi budowlane</b> (wykonawca instalacji)	<b>construction services</b> (installations)
Kreska Sp. z o.o.	ul. Kochanowskiego 32A 33-100 Tarnów	<b>usługi krawieckie</b>	<b>tailoring services</b>
Unipress Poligrafia s.c.	ul. Wilhelma Beckera 3 33-110 Tarnów www.unipress.com.pl	<b>usługi poligraficzne</b> (drukarnia)	<b>graphic arts services</b> (printing house)



## Klaster Medyczny MedCluster/The MedCluster

## Medical Cluster MedCluster/The MedCluster



### Branża: medyczna

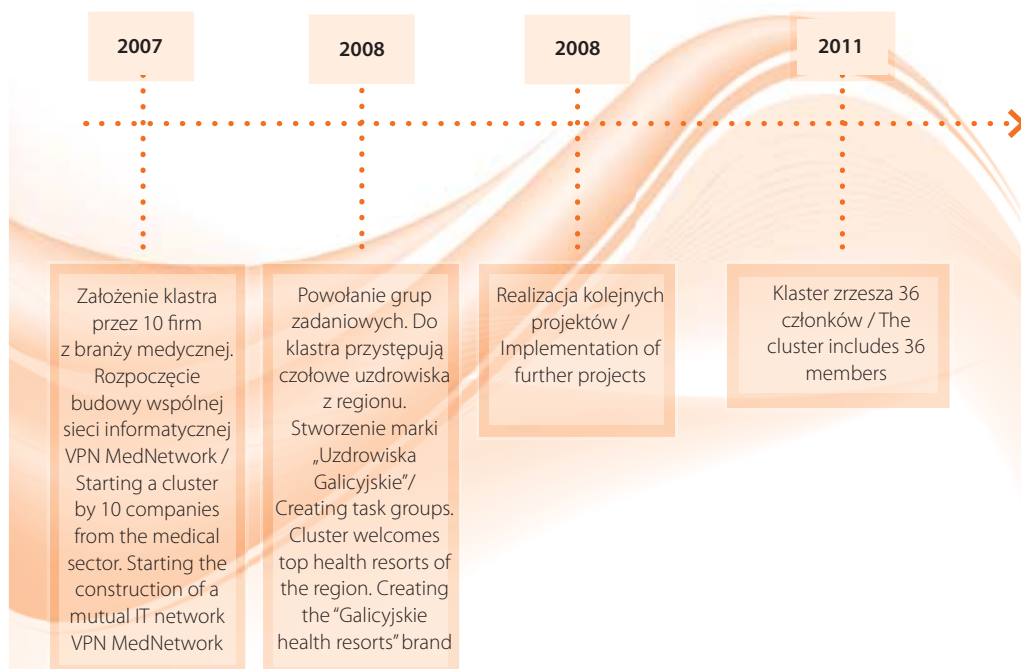
### Sector: medical

Klaster Medyczny MedCluster jest pierwszym w Polsce klastrem medycznym. Został zawiązany w 2007 r. pod nazwą Klaster Medycyna Polska Południowy-Wschód przez przedstawicieli zakładów opieki zdrowotnej, firmy produkcyjnej i informatycznej. Aktualnie sieć podmiotów medycznych uzupełniają uzdrowiska i przedsiębiorstwa z branży okołomedycznej, dostawcy sprzętu medycznego, firmy telekomunikacyjne i informatyczne oraz firmy doradcze.

Poprzez inicjowanie współpracy pomiędzy przedsiębiorstwami klaster wpływa stymulująco na rozwój regionu. Grono specjalistów krajowych i zagranicznych pomaga wdrażać nowe technologie i nawiązywać współpracę z ośrodkami międzynarodowymi. Projekty realizowane przez klaster finansowane są z różnych źródeł: ze środków własnych, krajowych i unijnych. Współpraca wszystkich członków, rozszerzona poza tradycyjne granice aktywności i konwencjonalne struktury, ma wpływ na powodzenie prowadzonych projektów i implementację innowacyjnych rozwiązań.

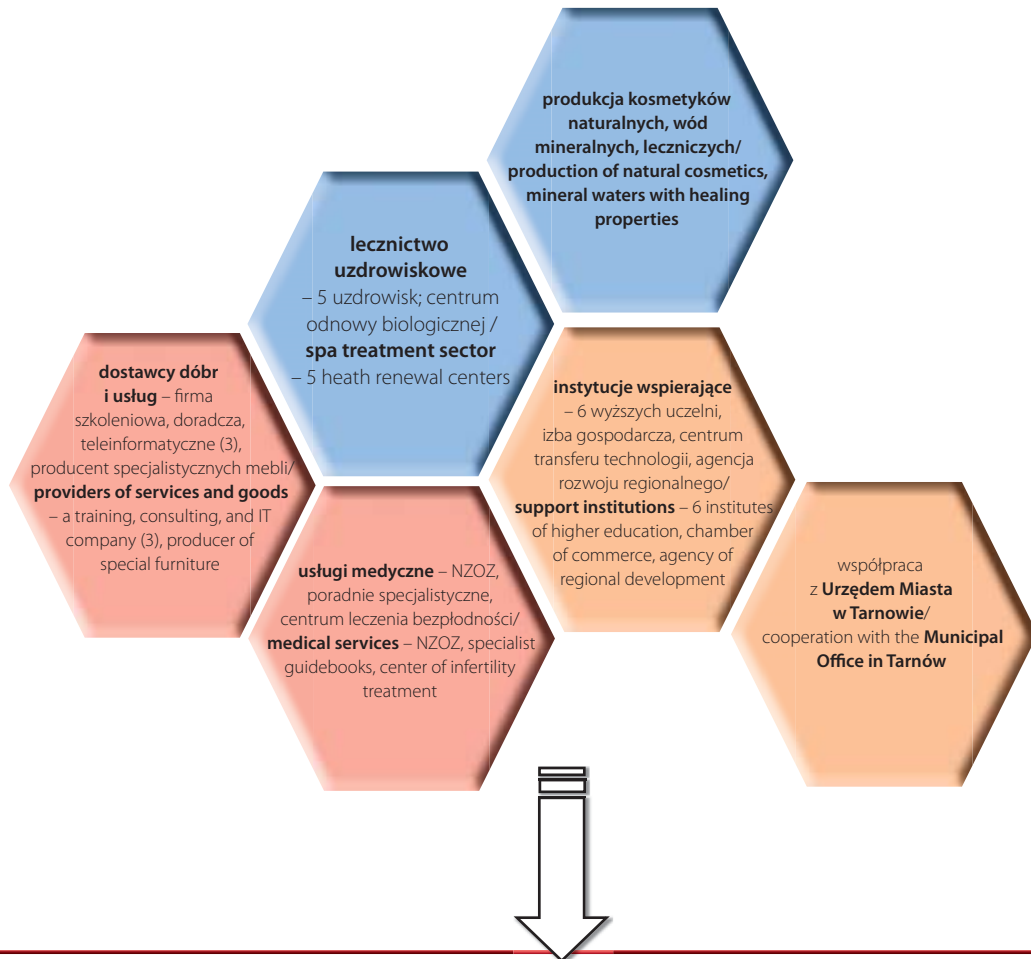
MedCluster, the medical cluster, is the first medical cluster in Poland. It was founded as Klaster Medycyna Polska Południowy-Wschód (Polish Medicine Cluster Southeast) in 2007. The people who established it were the representatives of health care units, of a production company and an IT firm. At present the system of medical entities is complemented by spas and paramedical trade enterprises, medical equipment suppliers, telecommunications, IT and consultancy firms.

While initiating cooperation between enterprises, the cluster stimulates the development of the region. The group of domestic and foreign specialists help to introduce new technologies and to start cooperation with international centers. The projects completed by the cluster are financed in a varied way: with individual, domestic or union resources. The cooperation of all members, extended beyond traditional areas of activity and conventional structures, therefore, it still has an influence on the success of undertaken projects and the implementation of innovative solutions.





## Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies



**Kompetencje klastra:** reprezentacja środowiska przedsiębiorców branży medycznej i branży turystycznej z terenu Polski Południowo-Wschodniej, dostarczanie kompleksowych świadczeń medycznych oraz usług turystyki medycznej przy zastosowaniu najnowocześniejszych metod i innowacyjnych technologii, wspieranie przedsiębiorczości i innowacyjności w szeroko pojętym sektorze medycznym i sektorze turystycznym, propagowanie, wspieranie i rozwój badań w dziedzinie nauk biomedycznych i przyrodniczych, tworzenie warunków dla skutecznej komercjalizacji wyników prac badawczych i rozwojowych, rozwijanie i programowanie inicjatyw oraz działań sprzyjających zachowaniu i poprawie kondycji zdrowotnej ludności, upowszechnianie postaw prozdrowotnych oraz szacunku dla zdrowia i życia, kształcenie wykwalifikowanej kadry dla branży, stymulowanie rozwoju regionu poprzez inicjowanie kooperacji pomiędzy przedsiębiorstwami, prowadzenie działalności promocyjnej w dziedzinie medycyny, turystyki i w dziedzinach pokrewnych, wsparcie wzrost konkurencyjności i innowacyjności gospodarki w całej branży medycznej oraz branży usług turystycznych i usług wspomagających turystykę, promocja i popieranie rozwoju innowacyjnych technologii w medycynie.

**The competences of the cluster:** representing the entrepreneurs from medical and tourist sector from the southeastern area of Poland, providing complex medical services and medical tourism services using state-of-the-art methods and innovative technologies, supporting enterprise and innovation in broadly conceived medical and tourist sectors, promoting, supporting and developing research in the fields of biomedical and natural sciences, creating conditions for effective commercialization of the results of research and development projects, developing and preparing initiatives and activities which favor retaining and improving health of the population, popularizing pro-health attitude and respect for health and life, educating qualified staff for the sector, stimulating the development of the region by initiating cooperation between enterprises, carrying out promotional activities in medical, tourist and related fields, supporting the increase in competitiveness and innovation of the economy in the whole medical sector, as well as tourist services and the services sector which support tourism, promoting and supporting innovative technologies in medicine.



## Koordinator

Koordinatorem MedClustra jest Stowarzyszenie Medycyna Polska, której misją jest stworzenie skoordynowanej opieki medycznej, świadczenie kompleksowych usług medycznych oraz usług turystyki medycznej przy zastosowaniu najnowocześniejszych metod i innowacyjnych technologii poprzez działalność klastra.

## Coordinator

The coordinator of the MedClustr is the Polish Medical Association the mission of which is to create a coordinated medical service, providing comprehensive medical services and medical tourism services with the use of modern and innovative technologies in the cluster's activity.

### Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Stowarzyszenie Medycyna Polska
okres pełnienia funkcji: / period of service:	czerwiec 2007 r. / since June 2007
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Porozumienie o współpracy w ramach klastra / Cooperation agreement
adres korespondencyjny: / address for delivery:	Pl. Sobieskiego 2, 33-100 Tarnów
osoba do kontaktów: / contact person:	lek. med. Andrzej Witek – Prezes
tel./fax.:	+48 14 631 48 02 w. 1036
e-mail / strona www:	biuro@medcluster.pl / www.medcluster.pl

## Działalność i oferta klastra

MedCluster jest jednym z wiodących klastrów w Polsce, a równocześnie jedynym działającym w branży usług medycznych. Dotychczasowe działania realizowane w ramach klastra przyniosły przedsiębiorstwom wchodzącym w jego skład szereg wymiernych korzyści, takich jak: wymiana wiedzy, współpraca pomiędzy konkurującymi podmiotami, promocja klastra i firm partnerskich oraz nawiązywanie kontaktów zagranicznych i międzynarodowej współpracy. Klaster łączy działania Zakładów Opieki Zdrowotnej, Uzdrowisk, SPA, gabinetów i innych podmiotów oferujących usługi zdrowotne.

Cele strategiczne klastra to:

- Rozwój nowych innowacyjnych usług i produktów oraz poprawa jakości istniejących usług i produktów;
- Ułatwienie dostępu do wiedzy poprzez współpracę z ośrodkami badawczymi;
- Budowanie poprawnych relacji z otoczeniem administracyjnym;
- Zwiększenie rentowności przedsiębiorstw branży medycznej oraz poprawa dostępu do finansowania działalności bieżącej i inwestycyjnej;
- Zapewnienie dostępu do wykwalifikowanych zasobów ludzkich oraz ich rozwój dla branży usług medycznych;

## Cluster's activity and offer

MedCluster is one of the leading clusters in Poland. Moreover, it is the only one in the medical services sector. Until now, the activities which have taken place within the cluster have brought a number of tangible benefits to the enterprises involved, e.g.: sharing knowledge, cooperating with competitive entities, promoting the cluster and partner companies, as well as establishing foreign contacts and starting international cooperation.

The cluster links the activities of health care units, spa towns, health spas, surgeries and other entities offering health services.

Strategic aims of the cluster:

- Developing new innovative services and products, as well as improving the quality of existing products and services;
- Facilitating access to knowledge through cooperation with research centers;
- Establishing proper relations with administrative environment;
- Increasing the profitability of enterprises from the medical sector and improving access to finance current and investment activity;
- Offering access to qualified human resources and training them for medical services sector;



**Dzięki współpracy zakładów opieki zdrowotnej działających w klastrze w 2007 r. została uruchomiona bezpieczna sieć informatyczna VPN, która umożliwia bezpieczne przesyłanie danych i wymianę informacji pomiędzy przychodniami. W 2009 r. został uruchomiony system identyfikacji pacjenta z programem lojalnościowym pn. „Program ZdrowJa”**

**Resulting from the cooperation of health care units operating in the cluster, a safe IT system VPN was activated in 2007, which makes it possible to safely transfer data and share information with health centers. In 2009 a system of patients identification was launched, along with a loyalty program, which was called “Program ZdrowJa” (“ZdrowJa Health Program”)**

- Zdobycie nowych rynków zbytu dzięki wspólnej promocji świadczonych usług oraz dystrybucji;
- Rozwój współpracy pomiędzy uczestnikami klastra i wsparcie rozwoju przedsiębiorstw.

Klaster usług medycznych MedCluster zrzesza obecnie 36 podmiotów z obszaru południowo-wschodniej Polski. Członkostwo w klastrze tworzy możliwość podniesienia prestiżu oraz promocji firmy na krajowym i międzynarodowym rynku, pozyskania nowych technologii, podniesienia konkurencyjności oraz pozyskania nowych klientów – zarówno krajowych jak i zagranicznych.

Członkowie klastra mają możliwość:

- korzystania z dedykowanych członkom klastra ofert, w tym z zakupów na preferencyjnych warunkach oraz preferencyjnego finansowania zakupów sprzętu medycznego i oprogramowania,
- udziału we wspólnych projektach,
- udziału w cyklicznych spotkaniach i szkoleniach organizowanych przez Klaster oraz wymianę doświadczeń,
- udziału w zorganizowanych wyjazdach studyjnych do partnerów zagranicznych,
- pozyskiwania klientów zagranicznych,
- korzystania z doradztwa specjalistów,
- uzyskania pomocy w pozyskaniu funduszy zewnętrznych, w tym z Unii Europejskiej.

Klaster podejmuje działania z zakresu prac nad innowacjami marketingowymi i technologicznymi, uczestniczy w imprezach targowych i konferencjach. Nawiązał współpracę z zagranicznymi klastrami działającymi w branży medycznej. Klaster wypracował wewnętrzny system finansowania oparty na składkach członkowskich, co pozwala w pewnym stopniu uniezależnić się od zewnętrznego finansowania. Aktywne uczestnictwo przedsiębiorstw w klastrze tworzy możliwości uzyskania wymiernych korzyści gospodarczych. Możliwość podniesienia prestiżu oraz promocji firmy na krajowym i międzynarodowym rynku, pozyskania nowych technologii, podniesienia konkurencyjności oraz pozyskania nowych rynków zbytu – zarówno krajowych, jak i zagranicznych.

Korzyści z uczestnictwa w klastrze to m.in.:

- obniżenie kosztów wytworzenia produktu lub usługi,
- obniżanie kosztów bieżącej działalności (np. przez wspólne zakupy),
- dostęp do ośrodków badawczych i nowych technologii,
- dostęp do specjalistycznej wiedzy, specjalistów i kadry,
- wspólna promocja produktów i usług,
- lobbing na rzecz branży, w której funkcjonuje klaster

- Entering new markets thanks to joint promotion of the services and distribution;
- Developing cooperation between the members of the cluster and supporting the development of enterprises.

MedCluster, the medical services cluster, currently includes 36 entities from the area of southeastern Poland. Being a member of the cluster is an opportunity to enhance the prestige of a firm and to promote it on the home and international markets, to obtain new technologies, improve competitiveness and gain new clients — both domestic and foreign. The members of the cluster can:

- make use of offers intended for the members of the cluster, including preferential purchases and financing of purchases of medical equipment and software,
- take part in common projects,
- take part in regular meetings and training courses organized by the Cluster and share their experiences,
- take part in organized training and educational visits to foreign partners,
- gain foreign clients,
- make use of specialized consultancy,
- obtain help in raising external funds, including European Union funds.

The cluster engages in activities connected with work on marketing and technological innovations, takes part in trade fair events and conferences. It has started cooperating with foreign clusters operating in medical trade. It has created internal financing system based on membership fees, which makes it possible to become partially independent of external financing.

The active participation of the enterprises in the cluster creates an opportunity to obtain tangible economic benefits, such as enhancing the prestige of the firm, promoting it on the home and international markets, obtaining new technologies, improving competitiveness and entering new output markets — both home and foreign.

The benefits of being a member of the cluster, e.g.:

- reducing the costs of manufacturing a product or providing a service,
- reducing the costs of current activity (e. g. thanks to common purchases),
- having access to research centers and new technologies,
- having access to specialist knowledge, experts and staff,
- promoting products and services together,
- lobbying for the trade in which the cluster operates.



#### **Oferta eksportowa klastrowa:**

Członkowie klastra świadczą usługi z zakresu opieki zdrowotnej, wspólnie tworzą kompleksową ofertę od podstawowej i specjalistycznej opieki zdrowotnej po świadczenia szpitalne i uzdrowiskowe. W ramach klastra funkcjonują zakłady opieki zdrowotnej, szpitale i uzdrowiska. Jednym z obszarów zainteresowania klastra jest turystyka medyczna. Polskie przychodnie, szpitale i uzdrowiska posiadają profesjonalną kadrę medyczną. Jakość wykonywanych zabiegów oraz atrakcyjne ceny mogą przyciągać pacjentów z zagranicy. Uczestnictwo w klastrze daje możliwość włączenia się do projektów zmierzających do pozyskania klientów z zagranicy.

#### **The Export Offer of the Cluster:**

The members of the cluster offer services concerning health care and jointly create complex offer which involves not only basic and specialized health care but also hospital and spa services. Health care units, hospitals and spa resorts all operate in the cluster with medical tourism being one of the areas of interest. Polish health centers, hospitals and spa resorts have professional medical staff at their disposal. Moreover, the quality of treatments and affordable prices may attract patients from abroad. Joining the cluster allows for participation in the projects, which are aimed at obtaining clients from abroad.



**Collagen Cross-linking z użyciem Ryboflawiny promieniowania UV to metoda wzmocnienia i ustabilizowania kształtu rogówki stworzona dla pacjentów, u których stożek postępuje lub nie tolerują dłużej soczewek kontaktowych. Gabinety Okulistyczne Sp. z o.o. /**

**Collagen Cross-linking with the use of riboflavin and UV radiation is a method of strengthening and stabilizing the shape of the cornea created for patients whose the keratoconus is progressing or no longer tolerates contact lenses. Gabinety Okulistyczne Sp. z o.o. (limited liability company)**



**Tężnia. Uzdrowisko Rabka /  
Graduation tower.  
Rabka health resort**



**Jeden z obiektów firmy  
CenterMed /  
One of the CenterMed's  
facilities**



## Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity
1	2	3
<b>usługi medyczne / medical services</b>		
Ab-ovo Sp. z o.o.	ul. Bociania 6 20-542 Lublin www.ab-ovo.pl	<b>usługi medyczne</b> (Lubelskie Centrum Leczenia Niepłodności) <b>medical services</b> (Lubelskie Region Center for Infertility Treatment)
ADP CLINIC NZOZ	ul. T. Zana 27/II 20-601 Lublin www.adpklina.pl	<b>usługi medyczne</b> (NZOZ, usługi stomatologiczne: profilaktyka, endodoncja, protetyka, ortodoncja, periodontologia, chirurgia implantoprotetyka) <b>medical services</b> (NZOZ, stomatology services: profilactics, endodontics, prosthetics, orthodontics, periodontology, implant prosthetics)
Centermed Kielce Sp. z o.o.	ul. Piekoszowska 126 25-632 Kielce www.centermed.pl	<b>usługi medyczne</b> (działalność w zakresie opieki zdrowotnej, specjalistyczne usługi medyczne, opieka w zakresie abonamentów medycznych oraz medycyny pracy) <b>medical services</b> (health care services, health care based on prepaid medical care packages and occupational medicine)
Centermed Lublin Sp. z o.o.	ul. Weteranów 46 20-044 Lublin www.centermed.pl	<b>usługi medyczne</b> (NZOZ, przychodnia specjalistyczna) <b>medical services</b> (NZOZ, specialist outpatient clinic)
CenterMed Sp. z o.o.	Pl. Sobieskiego 2 33-100 Tarnów www.centermed.pl	<b>usługi medyczne</b> (kilkanaście przychodni w największych miastach Polski południowo-wschodniej, szpital oraz zespół poradni w Krakowie) <b>medical services</b> (few dozen outpatient clinics in biggest cities of south east Poland and a specialist outpatient clinic complex in Kraków)
Centrum Kardiologiczne KARDIO-MED Grzegorz Drelich	ul. Krężnicka 165 20-452 Lublin	<b>usługi medyczne</b> (poradnia kardiologiczna) <b>medical services</b> (cardiology outpatient clinic)
Centrum Medyczne "Internus" Sp. z o.o.	ul. Gen. Fieldorfa-Niła 10 24-100 Puławy www.internus.pl	<b>usługi medyczne</b> (NZOZ, POZ, 3 przychodnie specjalistyczne, badania diagnostyczne, laboratorium, stomatologia, ortodoncja, rehabilitacja, dermatologia estetyczna itd.) <b>medical services</b> (NZOZ, POZ, three specialist outpatient clinics, diagnostic examination, laboratory, stomatology, orthodontics, rehabilitation, aesthetic dermatology etc.)
Centrum Medyczne „Medicos” S.C	ul. Braci Wieniawskich 12 B 20-844 Lublin	<b>usługi medyczne</b> (NZOZ, POZ, przychodnia specjalistyczna) <b>medical services</b> (NZOZ, POZ, specialist outpatient clinic)
Centrum Medyczne Rokitek	ul. Rokitek 41A 27-600 Sandomierz www.rokitek.medox.pl	<b>usługi medyczne</b> (NZOZ, POZ, przychodnia specjalistyczna, pracownia radiologiczna, laboratorium, pracownia ultrasonograficzna, stomatologia) <b>medical services</b> (NZOZ, POZ, specialist clinic, radiology practice, laboratory, ultrasound practice, stomatology)
Gabinety Okulistyczne Sp. z o.o.	ul. Spokojna 17/9 20-066 Lublin www.gabinetyokulistyczne.pl	<b>usługi medyczne z zakresu okulistyki</b> (badania diagnostyczne, badania OCT – optyczna koherentna tomografia, cross-linking rogówki, zabiegi laserowe, laseroterapia siatkówki, zabiegi laserowej korekcji wad wzroku metodami PRK, LASEK i EPI-LASEK) <b>ophthalmology medical services</b> (diagnostic services, OCT examinations – coherent optical tomography, cross-linking of cornea, laser medical procedures, laser therapy of retina, laser sight corection using PRK, LASEK and EPI-LASEK)
Medyczne Centrum Nałęczów Sp. z o.o.	Al. Kasztanowa 6 24-150 Nałęczów	<b>usługi medyczne (chirurgia)</b> <b>medical services (surgery)</b>
Promed Sp. z o.o.	ul. Karczówkowska 36 25-711 Kielce www.nzoz-promed.pl	<b>usługi medyczne</b> (NZOZ, 4 przychodnie POZ, 3 przychodnie specjalistyczne) <b>medical services</b> (NZOZ, 4 POZ outpatient clinics, 3 specialist outpatient clinics)
Przychodnia dla Rodziny "GALUS" Ewa i Robert Brumirscy	ul. Sandomierska 105 25-324 Kielce	<b>usługi medyczne</b> (przychodnia specjalistyczna, audiologia i foniatrya, kardiologia, medycyna pracy, medycyna rodzinna, neurologia, okulistyka, otolaryngologia, pediatria) <b>medical services</b> (specialist outlet, audiology and phoniatrics, cardiology, occupational medicine, family medicine, neurology, ophthalmology)
Specmed Sp. z o.o.	ul. Lewakowskiego 27b 38-400 Krosno www.specmed.pl	<b>usługi medyczne</b> (sieć przychodni POZ oraz specjalistycznych poradni w Krośnie) <b>medical services</b> (network of POZ outpatient clinics and specialist outpatient clinics in Krosno)
"Skalny"- medycyna NZOZ	ul. Zakopiańska 6a 34-700 Rabka-Zdrój www.medycyna-rabka.eu	<b>usługi medyczne</b> (klinika leczenia narządów ruchu, opieka specjalistyczna – gabinet ortopedii i chirurgii urazowej, USG narządu ruchu, okulistyczny; świadczenia pielęgniarstwa, transport sanitarny, biotechnologia, medycyna estetyczna) <b>medical services</b> (motor organs treatment clinics, specialist care – orthopedics and trauma surgery, ultrasound of motor organs, ophthalmology, patient care, ambulance services, biotechnology, aesthetic medicine)



1	2	3
<b>uzdrowiska, usługi odnowy biologicznej / health resorts, biological renewal services</b>		
Uzdrowisko Iwonicz S.A.	Al. Torosiewicza 2 38-440 Iwonicz Zdrój www.uzdrowisko-iwonicz.com.pl	<b>usługi medyczne, lecznictwo uzdrowiskowe</b> (3 sanatoria, szpital uzdrowiskowy, pobyty lecznicze, turnusy rehabilitacyjne, wczasy wypoczynkowe, pobyty odnowy biologicznej i SPA, obsługa hotelowo-restauracyjną szkoleń i konferencji, organizacja imprez okolicznościowych), <b>produkcja kosmetyków</b>
Uzdrowisko Kraków Swoszowice Sp. z o.o.	ul. Kąpielowa 70 30-698 Kraków www.uzdrowisko.krakow.pl	<b>usługi medyczne, lecznictwo uzdrowiskowe</b> (lecznictwo uzdrowiskowe w oparciu o wody siarczkowe, zabiegi lecznicze, odnowa biologiczna), <b>usługi hotelarskie i gastronomiczne</b> (organizacja konferencji, szkoleń)
Uzdrowisko Rabka S.A.	ul. Orkana 49 34-700 Rabka Zdrój www.uzdrowisko-rabka.pl	<b>usługi medyczne, lecznictwo uzdrowiskowe</b> (NZOZ, Uzdrowiskowy Zakład Górniczy, 3 sanatoria, zakład przyrodolecznicy, tężnia, Rabczański Zdrój Medical SPA), <b>usługi hotelarskie i gastronomiczne</b>
Uzdrowisko Rymanów S.A.	ul. Zdrojowa 48 38-481 Rymanów Zdrój www.uzdrowisko-rymanow.com.pl	<b>usługi medyczne, lecznictwo uzdrowiskowe</b> (5 sanatoriów, szpitale, pijalnia wód mineralnych, park zdrojowy), <b>produkcja</b> (Zakładu Produkcji Wód, wody i napoje gazowane i niegazowane – Celestynka, Rymanow Zdrój, Kludynka)
Uzdrowisko Wysowa S.A.	38-316 Wysowa-Zdrój 149 www.uzdrowisko-wysowa.pl	<b>usługi medyczne, lecznictwo uzdrowiskowe</b> (sanatorium, szpital uzdrowiskowy, zabiegi lecznicze, turnusy, wczasy lecznicze), <b>usługi rekreacyjne, produkcja</b> (woda mineralna Wysowianka, Wysowianka Zdrój, naturalne wody lecznicze Franciszek, Henryk, Józef)
Siepak Sp. z o.o. (Wyspa Mszanka)	ul. Zielona 2 34-730 Mszana Dolna www.mszanka.pl	<b>usługi odnowy biologicznej, kosmetyczne</b> (centrum odnowy biologicznej i rekreacji z basenem i gabinetami SPA)
<b>usługi teleinformatyczne, telekomunikacyjne / ICT and telecommunication services</b>		
Kamssoft S.A.	ul. 1 Maja 133 40-235 Katowice www.kssa.pl	<b>usługi informatyczne</b> (tworzenie nowoczesnych systemów informatycznych dla rynku zdrowia i rynków pokrewnych, specjalizowane oprogramowanie, dedykowane zwłaszcza sektorowi medycyny i farmacji, usługi projektowania i monitorowania procesów biznesowych w ochronie zdrowia autorski system analizy dystrybucji leków)
Silvermedia Sp. z o.o.	ul. Lea 114/6 30-133 Kraków www.silvermedia.pl	<b>usługi informatyczne</b> (systemy zarządzania informacją dla administracji publicznej, instytucji edukacyjnych, medycznych, rozwiązania mobilne, oprogramowanie dostosowane do potrzeb i wymogów klienta, budowanie społeczności poprzez wyspecjalizowane portale internetowe, zarządzanie marką online, projektowanie stron i portali internetowych, marketing internetowy i tworzenie tożsamości marki)
Vegacom Sp. J.	ul. Techniczna 24F 36-040 Boguchwała www.vegacom.pl	<b>usługi telekomunikacyjne</b> (instalacja, autoryzowany serwis abonenckich central telefonicznych, oprogramowania, telefonów systemowych, konsol i bramofonów)
<b>usługi doradcze i edukacyjne / education and consulting services</b>		
Centrum Funduszy Europejskich Strona i Wspólnicy Sp. J.	ul. Św. Krzyża 17/22 31-023 Kraków www.fundusze-europejskie.com	<b>usługi doradcze</b>
		<b>consulting services</b>



1	2	3	
Ośrodek Kształcenia i Promowania "THETA"	ul. Warszawska 304 25-414 Kielce	<b>usługi edukacyjne</b>	<b>education services</b>
<b>producenci / producers</b>			
Globinit Development Sp. z o.o.	36-004 Łąka 417G www.globinit.com.pl	<b>produkcja</b> (produkcja mebli specjalistycznych, na zamówienie, wyposażenia, kolekcja mebli dziecięcych BAGGI®, meble młodzieżowe Baggi Young), <b>dystrybucja, montaż</b>	<b>production</b> (production of specialist custom made furniture, equipment, collection of children furniture Baggi Young) <b>distribution, installation</b>
<b>jednostki naukowo-badawcze / research institutes</b>			
Wyższa Szkoła Humanistyczno-Przyrodnicza w Sandomierzu	ul. Krakowska 26 27-600 Sandomierz www.wshp.sandomierz.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b>	<b>research institute</b>
Państwowa Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska w Przemyślu	ul. Tymona Terleckiego 6 37-700 Przemyśl www.pwsw.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b>	<b>research institute</b>
Wyższa Szkoła Handlowa im. Bolesława Markowskiego w Kielcach	ul. Peryferyjna 15 25-562 Kielce www.wsh-kielce.edu.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b>	<b>research institute</b>
Wyższa Szkoła Ekonomii i Prawa im. prof. Edwarda Lipińskiego w Kielcach	ul. Jagiellońska 109 A 25-734 Kielce www.wseip.edu.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b>	<b>research institute</b>
Małopolska Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Tarnowie	Rynek 9 33-100 Tarnów www.mwse.edu.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b>	<b>research institute</b>
Wyższa Szkoła Biznesu i Przedsiębiorczości w Ostrowcu Świętokrzyskim	ul. Akademicka 12 24-400 Ostrowiec Św. www.wsbip.edu.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b>	<b>research institute</b>
<b>instytucje otoczenia biznesu / business support institutions</b>			
Izba Gospodarcza "Grono Targowe Kielce"	ul. Zakładowa 3 25-672 Kielce www.gronotargowe.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> (organizacja targów, konferencji, szkoleń)	<b>business support institution</b> (organizing fairs, conferences, trainings)
Świętokrzyskie Centrum Innowacji i Transferu Technologii Sp. z o.o.	ul. Zagnańska nr 84 25-314 Kielce www.it.kielce.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b>	<b>business support institution</b>
Tarnowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.	ul. Szujskiego 66 33-100 Tarnów www.tarr.tarnow.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b> (organizacja targów, konferencji, szkoleń)	<b>business support institution</b> (organizing fairs, conferences, trainings)



## Klaster Europejskie Centrum Gier

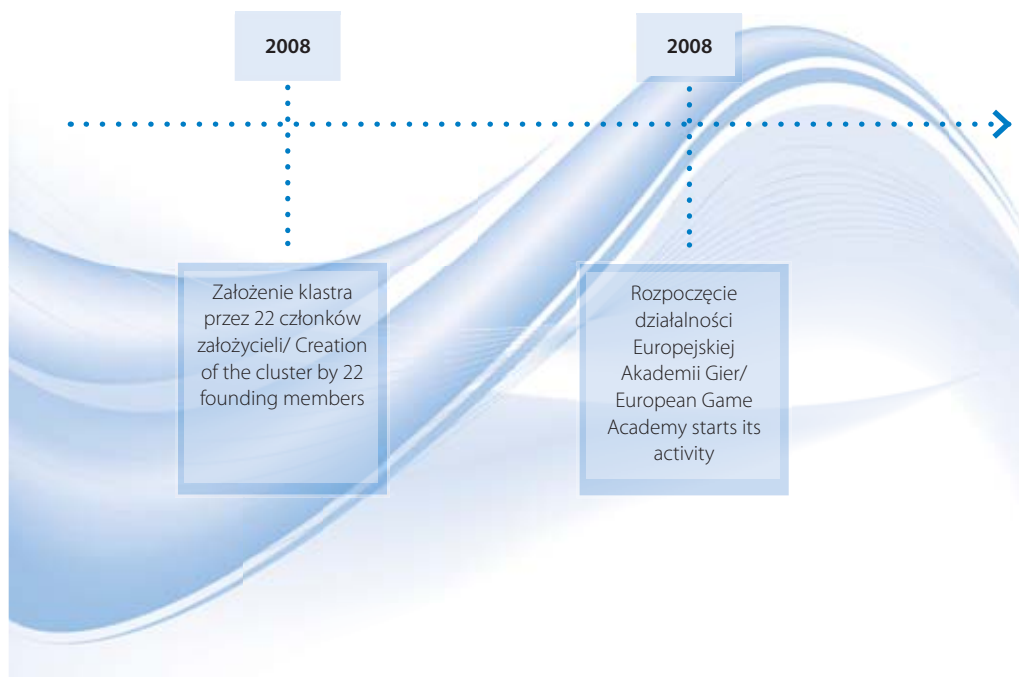
## European Game Center Cluster

### Branża: gry video, oprogramowanie

### Sector: video games, software

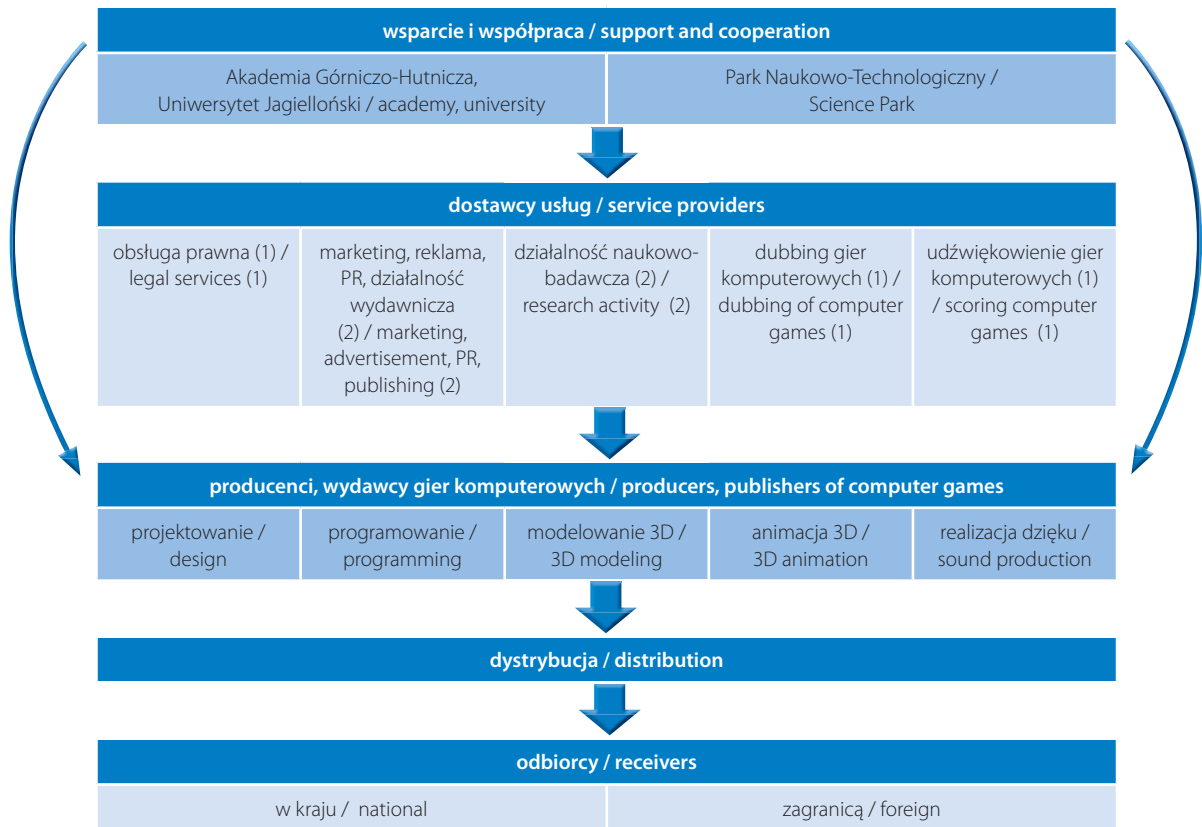
Klaster Europejskie Centrum Gier (ECG) to pierwszy w Polsce klaster gier. Klaster powstał w II połowie 2008 roku jako inicjatywa 22 podmiotów o zróżnicowanym charakterze – zarówno uznanych instytucji naukowych, jak i podmiotów działających jedynie w branży gier wideo. Głównym celem klastra było stworzenie i zacieśnienie sieci współpracy między środowiskami akademickimi i branżowymi w celu wspierania rozwoju przemysłu gier wideo jako branży regionalnej szansy Małopolski. W bardzo krótkim czasie został powołany sztandarowy projekt klastra – Europejska Akademia Gier.

European Game Center Cluster is a first Polish game cluster. It was created in the second half of 2008 as an initiative of 22 different entities – both established science institutions as well as entities operating only in the video game sector. The main aim of the cluster was to create and tighten the cooperation with academic and business environments in order to support the development of video games as a regional sector offering new chances for the Małopolska Region. In a very brief period of time the flagship project of the cluster was established – European Game Academy.





## Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies



**Kompetencje klastra:** reprezentacja firm z branży gier wideo, tworzenie nowoczesnego ośrodka technologii gier wideo w zakresie badań, wdrożeń i kształcenia kadr z zapewnieniem wzajemnych transferów wiedzy, środków i technologii, tworzenie zaplecza organizacyjnego i technicznego w postaci studiów produkcyjnych (w tym nagrań dźwiękowych i sal do realizacji animacji), kształcenie kadr dla branży gier wideo, wspieranie rozwoju przemysłu gier wideo jako branży regionalnej szansy Małopolski, promowanie regionu jako europejskiego centrum gier poprzez tworzenie inwestorom z branży warunków do otwierania własnych studiów deweloperskich (tworzących gry wideo) i outsourcingowych (produkujących elementy audiowizualne do gier i filmów).

**Cluster competencies:** representing the companies from the video game sector, creating a modern center of video game technology dealing with research, implementation and education ensuring the transfer of knowledge, resources and technology, creating an organizational and technical background in the form of production studios (including sound recording and animation studios) educating staff for the video games sector, support for the development of video games sector as an industry offering chances for the Małopolskie Region, promoting the region as part of the European Game Center through the creation of opportunities for investors to establish their own development (creating video games) and outsourcing (producing audiovisual elements for games and movies) studios.



## Koordinator

Koordinatorem Klastra Europejskie Centrum Gier jest firma Nibris Sp z o.o., której misją jest wspieranie rozwoju członków klastra poprzez pogłębianie wiedzy we wszystkich obszarach związanych z branżą gier komputerowych oraz koordynowanie działań w realizowaniu wspólnych projektów.

## Coordinator

The coordinator of the European Game Center Cluster is the Nibris Sp. z o.o. company the mission of which is to support the development of cluster members by deepening the knowledge in all areas related to the computer games sector and coordinating the actions aimed at supporting joint projects.

### Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	NIBRIS Sp. z o.o.
okres pełnienia funkcji: / period of service:	czerwiec 2010 roku / since June 2010
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Wskazanie przez Radę Partnerów / elected by the Board of Partners
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Cystersów 8/55, 31-553 Kraków
osoba do kontaktów: / contact person:	Piotr Babieno
tel./fax.:	+48 12 35 38 555
e-mail / strona www:	piotrb@blooberteam.com / brak strony

## Działalność i oferta klastra

Obecnie główny kierunek rozwoju klastra to działania badawcze nad technologią bezdotykowych interfejsów komputerowych. Razem z władzami regionu małopolskiego i przy wsparciu Krakowskiego Parku Technologicznego klastry dąży do utworzenia w Krakowie Polskiej Krzemowej Doliny branży gier. Główne obszary działalności klastra to:

- tworzenie gier na zlecenie (work for hire),
- wydawanie gier w dystrybucji cyfrowej (Pizza Publishing),
- badania nad bezdotykowymi interfejsami komputerowymi (Neuro-Code).

## Cluster's activity and offer

At present the main direction of the cluster development is to focus on researching the no-touch computer interfaces. Together with the Małopolskie region authorities and with the help of the Krakow Technological Park the cluster strives to create a Polish Silicon Valley of the computer games sector.

The main areas of the cluster's activity include:

- creating games ordered by other entities (work for hire),
- publishing games in digital distribution (Pizza Publishing),
- research conducted on the no-touch computer interfaces (Neuro-Code).

Klastry jest otwarty i przyjazny dla wszystkich zainteresowanych, a uczestnictwo w nim jest oparte na zasadach dobrowolności i woli współpracy.

The cluster is open and friendly for all interested parties, and membership voluntary and based on the willingness to cooperate.

Członkami klastra są Uniwersytet Jagielloński i Akademia Górniczo-Hutnicza, które aktywnie uczestniczą w jego działaniach. Planowane jest również podjęcie współpracy z instytucjami samorządowymi.

Jagiellonian University and the AGH University of Science and Technology are also members of the cluster and actively take part in its activities. Initiating cooperation with local authorities is also on the cluster's agenda.



Największym sukcesem klastra jest powołanie Europejskiej Akademii Gier – studiów podyplomowych bezpośrednio związanych z produkcją gier wideo: ich projektowaniem, programowaniem i tworzeniem do nich assetów. EAG jest pierwszą w Polsce profesjonalną szkołą profilowaną pod kątem kompleksowego kształcenia twórców gier wideo.

Członkowie klastra brali czynny udział w przygotowywaniu programu studiów oraz oddelegowali swoich pracowników do prowadzenia zajęć ze studentami. Taka forma działania umożliwiła przybliżenie środowisku akademickiemu praktycznych zagadnień związanych z branżą gier.

The biggest success of the cluster is the establishment of the European Academy of Games i.e. post graduate studies related directly to the production of video games: design, programming and creating assets. EAG is the first Polish professional school aiming at teaching professional video games creators. The members of the cluster took active part in preparing the program of the studies and delegated their employees to conduct classes with the students. Such a form of activity made it possible to present to the academia all the issues related to the game sector.

Programiści, graficy, animatorzy, muzycy, producenci i projektanci gier mają do dyspozycji wszechstronną ofertę, sygnowaną przez Uniwersytet Jagielloński i Akademię Górniczo-Hutniczą w Krakowie oraz szereg firm i podmiotów z branży gier komputerowych.

Programmers, graphic designers, animators, musicians, producers and game designers have at their disposition a wide knowledge, certified by the Jagiellonian University and the AGH University of Science and Technology in Kraków, as well as by a number of companies and entities from the computer game sector.

**Krakowski Park  
Technologiczny. Siedziba  
koordynatora klastra /  
Kraków Technological  
Park. Cluster Coordinator  
Office**

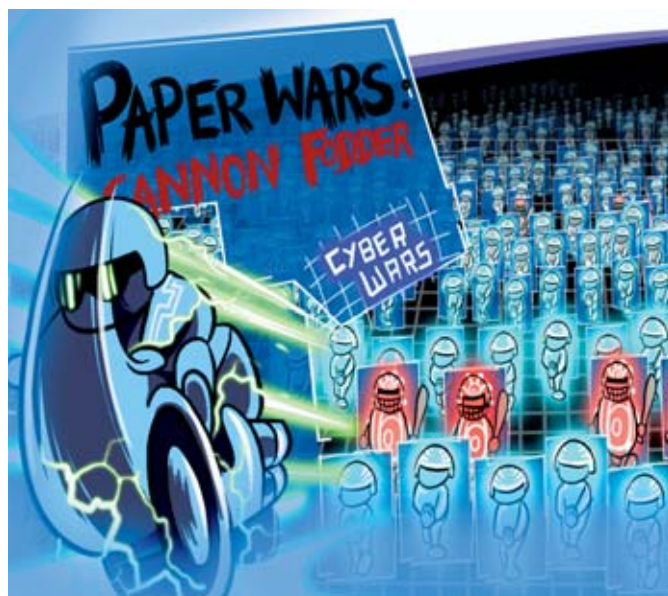




**Targi Elektroniki Używanej  
i Gier Video, 22-24.10.2010  
Warszawa /  
Fair use of Electronics and  
Gaming Video, 22-24.10.2010  
Warsaw**

Gra muzyczna oparta na twórczości Fryderyka Chopina, wzbogacona o rockowe i popowe aranżacje stworzone specjalnie na jej potrzeby. W projekcie udział wzięły gwiazdy polskiej i światowej estrady. Gra posiada też niezwykle rozbudowaną sekcję encyklopedyczną zawierającą informacje na temat każdego utworu w grze. Gra podzielona jest na trzy edycje: rock, pop i classic.

Musical game based on the works of Fryderyk Chopin, enriched by rock and pop orchestrations created especially for its needs. Stars of Polish and world stage took part in the project. The game also includes a broad encyclopedic section containing information on every piece used in the game. The game is divided into three sections: rock, pop and classic.



**PAPER WARS: CANNON  
FODDER, gra wyprodukowana  
przez iFun4all Sp. z o.o. /  
PAPER WARS: CANNON  
FODDER, game produced by  
iFun4all Sp. z o.o.**

Gra jest przykładem unikalnego podejścia do gier typu Tower Defense. W odróżnieniu do zazwyczaj stosowanych w tego typu grach rozwiązań, zamiast rozmieszczać samoczynnie strzelające do przeciwników wieże, gracz ma do dyspozycji tylko jeden strzelający pojedynczymi pociskami czołg. Gra jest dostępna w wersji: na iPhone'a i iPada.

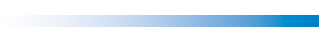
The game is an example of a unique approach to the Tower Defense type of games. In contrast to the solutions usually used in such games, instead of placing automatically shooting towers, the player has at its disposal only one tank shooting single shells. The game is also available for iPhone and iPad.



## Członkowie klastra/ Cluster members

Nazwa / Name	Adres/ Address	Działalność / Activity	
1	2	3	
<b>producenci gier komputerowych / producers of computer games</b>			
Bloober Team S.A.	ul. Cystersów 8/55 31-553 Kraków http://blooberteam.com/	<b>produkcja</b> (gry wideo na konsole nowej generacji, gry wieloplatformowe), <b>usługi informatyczne</b>	<b>production</b> (video games for new generation of game consoles, multiplatform games), <b>IT services</b>
Bloober Team Wrocław Sp. z o.o.	ul. Cystersów 8/54 31-553 Kraków	<b>produkcja</b> (gry wideo na konsole nowej generacji, gry wieloplatformowe), <b>usługi informatyczne</b>	<b>production</b> (video games for new generation of game consoles, multiplatform games), <b>IT services</b>
CD Projekt RED Sp. z o.o.	ul. Jagiellońska 74 03-301 Warszawa www.cdprojekt.pl	<b>produkcja</b> (gry komputerowe), <b>usługi</b> (distribucja interaktywnego oprogramowania, wydawca gier komputerowych)	<b>production</b> , (computer games), <b>services</b> (distribution of interactive software, computer game publisher)
FreeMind	ul. Lea 114/340 30-133 Kraków www.freemind.pl	<b>produkcja</b> (gry komputerowe i oprogramowanie)	<b>production</b> (computer games and software)
iFun4all Sp. z o.o.	Al. 3 Maja 18/3a 20-078 Lublin http://ifun4all.com/	<b>produkcja</b> (gry komputerowe)	<b>production</b> (computer games)
Tate Interactive Sp. z o.o.	www.tate.pl	<b>produkcja</b> (interaktywne gry komputerowe)	<b>production</b> (interactive computer games)
TEYON	ul. Prochowa 1 31-532 Kraków www.teyon.com	<b>produkcja</b> (producent i wydawca gier komputerowych o międzynarodowym zasięgu)	<b>production</b> (producer and publisher of computer games active on an international level)
<b>dostawcy usług / service providers</b>			
Bukowski i Wspólnicy Kancelaria Prawna Sp. k.	ul. Urzędnicza 20/5 30-051 Kraków www.bukowski-partners.pl	<b>usługi prawne</b> (kompleksowa obsługa prawna branży medialnej i reklamowej, wydawniczej, muzycznej i audiowizualnej, informatycznej i telekomunikacyjnej, nowych technologii, doradztwo w obszarze szeroko rozumianej ochrony własności intelektualnej)	<b>legal services</b> (comprehensive legal services related to the media and advertisement sector, as well as IT, telecommunication and new technologies, consulting on intellectual property rights)
iPlacement Sp. z o.o.	ul. Cystersów 8/55 31-553 Kraków www.iplacement.net	<b>usługi reklamowe</b> (product placement w grach i aplikacjach na urządzenia iPhone, iPad i iPod Touch)	<b>advertisement</b> (product placement in games and iPhone, iPad and iPod Touch applications)
Neuro-Code Sp. z o.o.	ul. Cystersów 8/55 31-553 Kraków	<b>usługi</b> (działalność naukowo-badawcza, produkcja)	<b>services</b> (science and research, production)
Nibris Sp. z o.o.	ul. Szlak 28 31-153 Kraków	<b>usługi</b> (działa na rzecz branży gier wideo i jej rozwoju w Polsce)	<b>services</b> (development and support of the video game industry in Poland)
Pizza Publishing Sp. z o.o.	ul. Cystersów 8/55 31-553 Kraków	<b>usługi marketingowe i PR</b> (działalność wydawnicza)	<b>marketing services and PR</b> (publishing)
PRL Sp. z o.o.	ul. Wałbrzyska 3/5 02-739 Warszawa www.prl.com.pl	<b>usługi dubbingowe</b> (dubbing filmów, gier), <b>produkcja</b> (filmy reklamowe, instruktażowe, promocyjne, dokumentalne, fabularne)	<b>dubbing services</b> (film and games dubbing), <b>production</b> (commercials, instruction films, promotional films, as well as documentaries and feature films)
Sonopatia	ul. Cystersów 8/55 31-553 Kraków www.sonopatia.com	<b>produkcja</b> (produkcja nagrań dźwiękowych, udźwiękowienie gier wideo)	<b>production</b> (sound production, scoring computer games)
<b>jednostka naukowo-badawcza / research institute</b>			
Akademia Górniczo-Hutnicza im. Stanisława Staszica	Al. Mickiewicza 30 30-059 Kraków www.agh.edu.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b> (edukacja, badania i rozwój świadczenie usług edukacyjnych)	<b>research institute</b> (education, research and the development of education services)
Uniwersytet Jagielloński	ul. Gołębia 24 31-007 Kraków www.uj.edu.pl	<b>jednostka naukowo-badawcza</b> (edukacja, badania i rozwój świadczenie usług edukacyjnych)	<b>research institute</b> (education, research and the development of education services)
<b>instytucja otoczenia biznesu / business support institution</b>			
Krakowski Park Technologiczny Sp. z o.o.	Al. Jana Pawła II 41 L 31-864 Kraków www.sse.krakow.pl	<b>instytucja otoczenia biznesu</b>	<b>business support institution</b>





## Lista klastrów

◆ KLASTER LIFESCIENCE

◆ KLASTER MULTIMEDIÓW I SYSTEMÓW  
INFORMACYJNYCH

◆ TARNOWSKI KLASTER  
PRZEMYSŁOWY S.A.

◆ KLASTER MEDYCZNY MEDCLUSTER/  
THE MEDCLUSTER

◆ KLASTER EUROPEJSKIE CENTRUM GIER

## Clusters list

◆ LIFESCIENCE CLUSTER

◆ MULTIMEDIA AND INFORMATION  
SYSTEMS CLUSTER

◆ THE TARNÓW INDUSTRIAL  
CLUSTER S.A.

◆ MEDICAL CLUSTER MEDCLUSTER/  
THE MEDCLUSTER

◆ EUROPEAN GAME CENTER CLUSTER

© Copyright by Polska Agencja Rozwoju  
Przedsiębiorczości

### Wydawca:

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości  
ul. Pańska 81-83  
00-834 Warszawa

Katalog bezpłatny. Katalog dostępny jest także  
w wersji elektronicznej na Portalu Innowacji  
<http://www.pi.gov.pl>.

Poglądy i opinie wyrażone przez autorów katalogu  
nie muszą odzwierciedlać stanowiska Polskiej Agencji  
Rozwoju Przedsiębiorczości.

ISBN 978-83-7585-165-6  
Nakład: 1000  
Warszawa 2011

Projekt, przygotowanie do druku, druk i oprawa:  
Agencja Reklamowo-Wydawnicza A. Grzegorzczak  
[www.grzeg.com.pl](http://www.grzeg.com.pl)

Katalog powstał w ramach przedsięwzięcia PARP: „Polskie  
klastry i polityka klastrowa”.

Przedsięwzięcie PARP jest współfinansowane przez Unię  
Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecz-  
nego w ramach projektu systemowego PARP „Rozwój zasobów  
ludzkich poprzez promowanie wiedzy, transfer i upowszechnianie  
innowacji” z Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, poddziałanie 2.1.3.

© Copyright by Polish Agency for Enterprise  
Development

### Publisher:

Polish Agency for Enterprise Development  
ul. Pańska 81-83  
00-834 Warszawa

The catalogue for free distribution. E-version available  
at <http://www.pi.gov.pl>.

The contents of this catalogue reflect the views of the  
author and do not necessarily reflect the official  
views or policy of the Polish Agency for Enterprise  
Development.

ISBN 978-83-7585-165-6  
Printed in 1000 copies  
Warszawa 2011

Design, layout and print:  
Agencja Reklamowo-Wydawnicza A. Grzegorzczak  
[www.grzeg.com.pl](http://www.grzeg.com.pl)

The catalogue was prepared under PARP activity of „Polish  
clusters and cluster policy”.

The activity of PARP is co-financed by the European Union  
from the European Social Fund under systemic project “De-  
velopment of human resources through the promotion of  
knowledge, transfer and dissemination of innovation” from  
the Human Capital Operation Program, Measure 2.1.3.

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (PARP) jest agencją rządową podlegającą Ministrowi właściwemu ds. gospodarki. Powstała na mocy ustawy z 9 listopada 2000 roku. Zadaniem Agencji jest zarządzanie funduszami z budżetu państwa i Unii Europejskiej, przeznaczonymi na wspieranie przedsiębiorczości i innowacyjności oraz rozwój zasobów ludzkich.

W perspektywie finansowej 2007–2013 Agencja jest odpowiedzialna za wdrażanie działań w ramach trzech programów operacyjnych **Innowacyjna Gospodarka, Kapitał Ludzki i Rozwój Polski Wschodniej**.

Jednym z priorytetów Agencji jest promowanie postaw innowacyjnych oraz zachęcanie przedsiębiorców do stosowania nowoczesnych technologii w swoich firmach. W tym celu PARP prowadzi **Portal Innowacji** poświęcony tematyce innowacyjnej ([www.pi.gov.pl](http://www.pi.gov.pl)), a także corocznie organizuje konkurs **Polski Produkt Przyszłości**. Przedstawiciele MSP mogą w ramach **Klubu Innowacyjnych Przedsiębiorstw** uczestniczyć w cyklicznych spotkaniach. Celem portalu edukacyjnego **Akademia PARP** ([www.akademiaparp.gov.pl](http://www.akademiaparp.gov.pl)) jest upowszechnienie wśród mikro, małych i średnich firm dostępu do wiedzy biznesowej w formie e-learningu. Za pośrednictwem strony internetowej **web.gov.pl** PARP wspiera rozwój e-biznesu. W Agencji działa ośrodek sieci **Enterprise Europe Network**, który oferuje przedsiębiorcom informacje z zakresu prawa Unii Europejskiej oraz zasad prowadzenia działalności gospodarczej na Wspólnym Rynku.

PARP jest inicjatorem utworzenia **Krajowego Systemu Usług**, który pomaga w zakładaniu i rozwijaniu działalności gospodarczej. W ponad 150 ośrodkach KSU (w tym: Punktach Konsultacyjnych, Krajowej Sieci Innowacji, funduszach pożyczkowych i poręczeniowych współpracujących w ramach KSU) na terenie całej Polski przedsiębiorcy i osoby rozpoczynające działalność gospodarczą mogą uzyskać informacje, porady i szkolenia z zakresu prowadzenia działalności gospodarczej, a także uzyskać pożyczkę lub poręczenie. PARP prowadzi również portal KSU: [www.ksu.parp.gov.pl](http://www.ksu.parp.gov.pl). Partnerami regionalnymi PARP we wdrażaniu wybranych działań są **Regionalne Instytucje Finansujące** (RIF).

The Polish Agency for Enterprise Development (PARP) is a government agency subject to the Minister of economy. It was created by an act from 9th November 2000. Its task is to manage funds from the state treasury and the European Union aimed at supporting entrepreneurship and innovativeness, as well as human resources development.

In the 2007–2013 financial perspective the Agency is responsible for implementing activities under three operational programmes: **Innovative Economy, Human Resources** and **Eastern Poland Development**.

One of the Agency's priorities is to promote innovative attitudes and to encourage entrepreneurs to use the latest technologies in their companies. In order to do so the PARP runs an **Innovations Portal** devoted to the topic of innovations ([www.pi.gov.pl](http://www.pi.gov.pl)), as well as an annual competition for the **Polish Product of the Future**. Representatives of SMEs can participate in cyclic meetings under the **Innovative Enterprises Club**. The purpose of the **PARP Academy** education portal ([www.akademiaparp.gov.pl](http://www.akademiaparp.gov.pl)) is to popularise access to business knowledge in form of e-learning among micro, small and medium enterprises. By using the **web.gov.pl** website, the PARP supports development of e-business. The Agency also has a division of the **Enterprise Europe Network**, which offers information about the European Union law and the rules of running a business on the Common Market.

The PARP is the initiator of creating the **National Services System**, which helps in starting and developing business activities. In over 150 NSS centres (including: Consultation Points, the National Innovation Network, loan and guarantee fund, which co-operate under the NSS) all over Poland entrepreneurs and persons starting a business can acquire information, advice and trainings in running a business. They can also get a loan or a guarantee. The PARP also runs the NSS web portal: [www.ksu.parp.gov.pl](http://www.ksu.parp.gov.pl). **Regional Financing Institutions** (RFI) are the PARP's regional partners in implementing selected activities.